SOCIO-PRAGMATIC CONSIDERATIONS IN TRANSLATING NEWS REPORTS: A CASE STUDY OF *BAHRAIN TRIBUNE* AND *GULF DAILY NEWS*

LIBRARY
University of Bahrain

By
Ali Mohammed Ali

Thesis submitted to the Department of English Language and Literature, University of Bahrain, in partial fulfillment of the requirements for the degree of Masters in Applied English Language Studies

June, 2006



For my parents

Acknowledgments

First of all, I would like to thank my advisor, Dr. Omar Atari, for without him none of this work could have happened. I really appreciate his assistance and guidance throughout all stages of the writing of this thesis.

Many thanks to the Chairman of the Department of English Language and Literature, Dr. Abdulaziz Bulaila, who supported me through the ups and downs I went through doing my MA.

I would like to send special thanks to Dr. Mohammed Al Qadoumi from the Department of English Language and Literature, who has always been there for me since my first day at the university.

Very special thanks go to Dr. Riyadh Al Jazzar, Dr. Fayez Al Taha, Dr. Nuri Ageli, Dr. Luma Al Mahadeen, Dr. John Hilis, Dr. Martin Parker, Dr. Colin Cavell, Dr. Philip and Dr. Mary Tabakow, from the Department of English Language and Literature for all their help. I can never forget the support and encouragement of all members of the Department of English Language and Literature. Thank you all from the bottom of my heart.

Very special thanks must go to Gopal Kejriwal from *Bahrain Tribune* for his support and patience. I really appreciate all that he has done for me. Warmest thanks also go to *Bahrain Tribune* administration and staff for giving me the chance to be part of the newspaper.

Abstract

Translation is defined as an activity that consists of rendering the meaning of a text in one language and producing a new, equivalent text in another. Since translation is normally written, it is intended for a target reader who is usually identified by translating institutions, e.g. companies, government, newspapers, literary publishers … etc.

This study will look into the role of *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News* as examples of translating institutions in assessing and judging translated texts and the socio-pragmatic considerations that play a role in editing the texts before publishing them. Translation theories do not seem to clearly define the role of the target reader in translation; therefore, this study will be an attempt to give insights in this respect.

Fifteen translated local news reports from Arabic into English were submitted to a sub-editor at *Bahrain Tribune* to edit and make them ready for publishing. The translated versions and the edited ones were then analyzed to find the norms and considerations of the newspaper of what makes a text worth publishing, i.e. the norms and conventions of judging the translation quality. Ten translated news reports were also taken from the *Gulf Daily News* and were then analyzed to find out whether the strategies differ from one newspaper to another.

Foregrounding and backgrounding of sources and news is found to be one of the strategies employed by the English newspapers in editing translated news reports. Other strategies are also used by the newspapers, such as summary translation, connotations and theme/rheme arrangements.

The outcome of the study suggests that translation in the academic set-ups should pay attention to such strategies to bridge the gap with the real-life translation.

Table of contents

Acknowledgments		**III**
Abstract		**IV**
Table of contents		**V**
Chapter 1: Introduction		**1**
1.1	General background	1
1.2	Statement of the problem	2
1.3	Aims of the study	2
1.4	Research questions	2
1.5	Significance of the study	3
1.6	Limitations	3
Chapter 2: Literature review		**4**
2.1	Nida's equivalence approach	4
2.2	Newmark's semantic and communicative translation	5
2.3	Vinay and Darbelnet's direct and oblique translation	6
2.4	Catford and translation shifts	7
2.5	Reiss's text type approach	8
2.6	Vermeer's Skopos theory	10
2.7	Nord's translation-oriented text analysis	11
2.8	Hatim and Mason's translation approach	12
2.9	Mossop's institution-based translation approach	13
2.10	The topic of the current study	15

Chapter 3: Methodology **16**

3.1 Data collection 16

3.2 Units of analysis 17

3.2.1 Summary translation 18

3.2.2 Theme/rheme arrangements 19

3.2.3 Foregrounding and backgrounding of sources and news 20

3.2.4 Connotations and over-loaded expressions 21

Chapter 4: Results and discussion **22**

4.1 *Bahrain Tribune*'s strategies 23

4.1.1 Summary translation 23

4.1.2 Theme/rheme arrangements 25

4.1.3 Foregrounding and backgrounding of sources and news 26

4.1.4 Connotations and over-loaded expressions 28

4.2 Frequency of strategies 29

4.3 *Gulf Daily News'* strategies 30

4.4 Survey 32

4.4.1 Responses of the translation instructors 33

4.4.2 Responses of the English native-speaking instructors 34

4.5 Socio-pragmatic factors governing the employment of the strategies in editing translated news reports at *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News* 35

Chapter 5: Conclusions and recommendations **37**

5.1 Conclusions 37

5.2 Recommendations 37

Bibliography **39**

Appendices

Appendix 1: *the 15 Arabic news reports along with the researcher's translated versions and Bahrain Tribune's edited versions*
Appendix 2: *the translation instructors' survey*
Appendix 3: *the English native-speaking instructors' survey*
Appendix 4: *the 10 GDN's translated and edited news reports*

List of Tables

Table
2.1 *Functional characteristics of text types and links to translation methods* 9

4.2.1 *The frequency of employment of the four strategies in 15 translated news reports* 30

4.3.1 *The strategies used in editing the 10 GDN translated news reports* 32

4.4.1 *Translation instructors' responses to the survey* 33

4.4.2 *Responses of the English native-speaking instructors to the survey* 35

Chapter One: Introduction

This chapter gives a brief background on translation and its target reader. It serves as the framework of the study as it highlights the statement of the problem, the aims of the study, the research questions, the significance of the study and its limitations.

1.1 General background

A translation is normally written and intended for a target reader, but who identifies this? It is often the case that the target reader in typical academic settings is a concept that is vague and unidentified. One can draw parallel between the target reader concept in translation studies and the Chomskyan idealized native-speaker or hearer in linguistics. Both concepts are left as concepts up in the air. Hence, translator training in academic settings may never sensitize students to a serious commitment to the notion of recipients or target readers of their translations. It is the role of the translating institution to determine the purpose of the translation and its target reader.

According to Mossop (1990: 345), translation transforms meaning not merely in the sense of adaptation to certain target readers but in the sense of making the translation serve the purpose of the translating institution. Decisions on the degree of faithfulness to the source text and adaptations to specific target readers and target culture would be predetermined by the goals of the institution within which the translator works.

As a former translation student at the University of Bahrain, I employed the translating strategies I was taught while I was working as a translator at *Bahrain Tribune*. However, I found that my translations were not published as they were, but a number of changes had to be made before they get published.

1.2 Statement of the problem

There seems to be a conflict between the norms and conventions of the translator training courses at the University of Bahrain on the quality of translation with the *Bahrain Tribune*'s and the *Gulf Daily News*' norms and conventions.

1.3 Aims of the study

The study aims to identify the major strategies employed by *Bahrain Tribune* and *Gulf Daily News* in editing translation and link them with the related academic translation theoretical models. It also aims to find out which of the strategies are more frequently used by both newspapers. In addition, this study aims to find out whether the strategies used by *Bahrain Tribune* differ from those used by the *Gulf Daily News* in editing news reports. The study will be an attempt to bridge the gap between the conventions on judging and editing translations in *Bahrain Tribune* and *Gulf Daily News* and the translator training courses at the University of Bahrain theoretical models.

1.4 Research questions

- What are the strategies and conventions of *Bahrain Tribune* and *Gulf Daily News* to judge the quality of translation?
- Which strategies are more frequently used by both newspapers?
- Are *Bahrain Tribune*'s strategies are different from the strategies employed by the *Gulf Daily News*?
- How can the strategies and conventions of *Bahrain Tribune* and *Gulf Daily News* be applied to the teaching of translation at the University of Bahrain?

1.5 Significance of the study

This study addresses the apparent different models of judging the quality of translation in two spheres: translator training at the University of Bahrain and at the *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News* as examples of translating institutions. The significance of this study lies in the fact that it is intended to incorporate insights about translation quality for real-life situations into translation teaching at the University of Bahrain.

1.6 Limitations

This study is a qualitative research as it is rather limited in its data. It deals with one journalistic text type, which is news reports. It is also a case study on the strategies used in *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News* in editing and judging the quality of translations. The study could serve as a starting point for further research in the field.

Chapter Two: Literature review

This chapter is an overview of a number of the most important theoretical translation approaches, including the ones developed by Nida, Newmark, Vinay and Darbelnet, Catford, Reiss, Vermeer, Nord, Hatim and Mason, and Mossop. This chapter aims to provide a theoretical framework to the topic of this study.

2.1 Nida's equivalence approach

Eugene Nida's theory of translation developed from his own practical work since 1940 when he was translating and organizing the translation of the Bible. His theory took concrete form in two sources in the 1960s *Toward a Science of Translation* (1964) and *The Theory and Practice of Translation* (Nida and Taber 1969). Nida attempts to move translation into a more scientific era by incorporating recent work in linguistics. Nida's more systematic approach borrows theoretical concepts and terminology both from Semantics and Pragmatics and from Noam Chomsky's work on Syntactic Structures which formed the theory of Generative-Transformational Grammar.

Central to Nida's work is the move away from the old idea that an orthographic word has a fixed meaning and towards a functional definition of meaning in which a word acquires meaning through its context and can produce varying responses according to culture (Munday 2001: 38).

Nida incorporates key features of Chomsky's model into his 'science' of translation. In particular, Nida sees that it provides the translator with a technique for decoding the source text and a procedure for encoding the target text.

Terms such as 'literal', 'free' and 'faithful' translation are discarded by Nida in favour of two basic orientations or 'type of equivalence'. Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and context. One is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language (Nida 1964: 159). It is oriented towards the source text structure which exerts strong influence in determining accuracy and correctness. Dynamic equivalence is based on what Nida calls 'the principle of equivalent effect', where the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message. The message has to be tailored to the receptor's linguistic needs and cultural expectation and aims at complete naturalness of expression.

Both the principle of equivalent effect and the concept of equivalence have come to be heavily criticized for a number of reasons. Lefevere (1993) feels that equivalence is still overly concerned with the word level, while van den Broeck (1978) considers equivalent effect or response to be impossible.

2.2 Newmark's semantic and communicative translation

Newmark's *Approaches to Translation* (1981) and *A Textbook of Translation* (1988) have been widely used in translator training courses and combine wealth of practical examples of linguistic theories of meaning with practical applications for translation. Yet Newmark departs from Nida's receptor-oriented line, feeling that the success of equivalence effect is illusory and that the conflict of loyalties, the gap between emphasis on sources and target language will always remain as the overriding problem in translation theory and practice. Newmark (1981: 39) suggests narrowing

the gap by replacing the 'formal' and 'dynamic' terms with 'semantic' and 'communicative' translation. He states that

> Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.

Newmark's terms semantic translation and communicative translation have often been quoted in the literature of translation theory, but they have generally received far less discussion than Nida's formal and dynamic equivalence (Munday 2001: 46). This may be because, despite Newmark's relevant criticisms of equivalent effect, they raise some of the same points concerning the translation process and the importance of the target text reader. Newmark has been criticized for his strong prescriptivism, and the language of his evaluations still bears traces of what he calls the 'pre-linguistic era' of translation studies.

2.3 Vinay and Darbelnet's direct and oblique translation

Vinay and Darbelnet carried out a comparative stylistic analysis of French and English. They looked at texts in both languages, noting differences between the languages and identifying different translation strategies and procedures. Although their theory is based on French and English, its influence has been much wider (Vinay and Darbelnet 1958).

The two general translation strategies identified by Vinay and Darbelnet are direct translation and oblique translation, which hark back to the 'literal vs. free' division. 'Literal' is given by the authors as a synonym for direct translation. The two strategies comprise seven procedures. Direct translation covers three: borrowing (the source

language word is transferred directly to the target text), calque (a special kind of borrowing where the source language expression or structure is transferred in a literal translation) and literal translation (word-for-word translation which Vinay and Darbelnet describe as being most common between languages of the same family and culture. In those cases where literal translation is not possible, Vinay and Darbelnet say that the strategy of oblique translation must be used. It covers four procedures: transposition (a change of one part of speech for another without changing the sense), modulation (a change of the semantics and point of view of the source language), equivalence (it refers to cases where languages describe the same situation by different stylistic or structural means) and adaptation (it involves changing the cultural reference when a situation in the source culture does not exist in the target culture).

2.4 Catford and translation shifts

Vinay and Darbelnet described the word 'shift'. The term seems to originate in Catford's *A Linguistic Theory of Translation* (1965). Catford follows the Firthian and Hallidayan linguistic model, which analyzes language as communication, operating functionally in context and on a range of different levels and ranks. He makes an important distinction between formal correspondence and textual equivalence. Formal correspondence (1965: 27) is any target language category which can be said to occupy the same place in the economy of the target language as the given source language category occupies in the source language. Textual equivalence is any target language text or portion of text which is observed on a particular occasion to be the equivalent of a given source language text or portion of text. According to Catford, translation shifts are departure from formal correspondence in the process of going

from the source language to the target language. There are two kinds of shifts: a level shift would be something which is expressed by grammar in one language and lexis in another. Category shifts are subdivided into four kinds:

- Structural shifts are the most common form of shift and to involve mostly a shift in grammatical structure.
- Class shifts comprise shifts from one part of speech to another.
- Unit shifts or rank shifts are shifts where the translation equivalent in the target language is at a different rank from the source language.
- Intra-system shifts are shifts that take place when the source language and target language possess corresponding systems but where the translation involves selection of a non-corresponding term in the target language system.

2.5 Reiss's text type approach

Katharina Reiss's work in the 1970s builds on the concept of equivalence but views the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought. Her functional approach aims initially at systematizing the assessment of translations. It borrows Karl Buhler's three-way categorization of the functions of language. Reiss links the three functions to their corresponding language dimensions and to the text types or communicative situations in which they are used. Table 2.1 illustrates these links.

Reiss (1977: 109) states that "the transmission of the predominant function of the source text is the determining factor by which the target text is judged". She suggests specific translation methods according to text type.

Table 2.1
Functional characteristics of text types and links to translation methods (adapted from Munday 2001)

Text type	***Informative***	***Expressive***	***Operative***
Language function	Informative (representing objects and facts)	Expressive (expressing sender's attitude)	Appellative (making an appeal to text receiver)
Language dimension	Logical	Aesthetic	Dialogic
Text focus	Content-focused	Form-focused	Appellative-focused
TT should	Transmit referential content	Transmit aesthetic form	Elicit desired response
Translation method	'Plain prose', explicitation as required	'Identifying' method, adopt perspective of ST author	'Adaptive', equivalent effect

Reiss's work is important because it moves translation theory beyond a consideration of lower linguistic levels, the mere words on the page, beyond even the effect they create, towards a consideration of the communicative purpose of translation. However, over the years there have been a number of criticisms of Reiss's work. One of the criticisms is why there should only be three types of language function. Nord (1997) perhaps implicitly accepts this criticism by feeling the need to add a fourth 'phatic' function, covering language that establishes or maintains contrast between the parties involved in the communication. Co-existence of functions within the same source text and the use of the same source text for a variety of purposes are evidence of the fuzziness that fits uneasily into Reiss's clear divisions. The translation method employed depends on far more than just text type. The translator's own role and purpose, as well as socio-cultural pressures, also affect the kind of translation strategy that is adopted.

2.6 Vermeer's Skopos theory

Skopos is the Greek word for 'aim' or 'purpose' (Nord 1997). It was introduced into translation theory in the 1970s by Hans J. Vermeer as a technical term for the purpose of a translation and of the action of translation. Skopos theory deals with a translational action which is source text-based, which has to be negotiated and performed and which has a purpose and a result. Skopos theory focuses above all on the purpose of the translation, which determines the translation methods and strategies that are to be employed in order to produce a functionally adequate result. This result is the target text which Vermeer (1989) calls *translatum*. Therefore, in skopos theory, knowing why a source text is to be translated and what the function of the target text will be are crucial for the translator.

Reiss and Vermeer in their book *Groundwork for a General Theory of Translation* (1984), aim at a general translation theory for all texts. The first part sets a detailed explanation of Vermeer's skopos theory; the second part adapts Reiss's functional text-type model to the general theory. An important advantage of skopos theory is that it allows the possibility of the same text being translated in different ways according to the purpose of the target text and the commission which is given to the translator.

Nord (1997) and Schaffner (1997) discuss some of the criticisms that have been made of skopos theory by other scholars. These include the following:

- What purports to be a general theory is in fact only valid for non-literary texts. Literary texts are considered either to have no specific purpose and/or to be far more complex stylistically.

- Reiss's text type approach and Vermeer's skopos theory are in fact considering different functional phenomena and cannot be lumped together.
- Skopos theory does not pay sufficient attention to the linguistic nature of the source text nor to the reproduction of microlevel features in the target text. Even if the skopos is adequately fulfilled, it may be inadequate at the stylistic or semantic levels of individual segments.

2.7 Nord's translation-oriented text analysis

Christiane Nord's *Text Analysis in Translation* (1988) presents a more detailed functional model incorporating elements of text analysis, which examines text organization at or above sentence level. Nord first makes a distinction between two basic types of translation product:

- Documentary translation serves as a document of a source culture communication between the author and the source text recipient. Such is the case, for example, in literary translation where the target text allows the target text receiver access to ideas of the source text but where the reader is well aware that it is a translation.
- An instrumental translation serves as an independent message-transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, and is intended to fulfill its communicative purpose without the recipient being conscious of reading or hearing a text which was used before in a different communicative situation. The target text receivers read the target text as though it was a source text written in their own language.

Nord's *Text Analysis in Translation* aims primarily at providing translation students with a model of source text analysis which is applicable to all text types and translation situations. The model is based on a functional concept enabling understanding of the function of the source text and the selection of translation strategies appropriate to the intended purpose of the translation. In her 1997 book, *Translating as a Purposeful Activity*, Nord proposes a more flexible version of the model. This new version synthesizes and highlights three aspects of functionalist approaches that are particularly useful in translator training. These are: the importance of the translation commission, the role of the source text analysis, and the functional hierarchy of translation problems.

2.8 Hatim and Mason's translation approach

Two other works that develop out of the Hallidayan model of language were especially influential for translation studies in the 1990s: Basil Hatim and Ian Mason's *Discourse and the Translator* (1990) and *The Translator as Communicator* (1997). They pay extra attention to the realization in translation of ideational and interpersonal functions and incorporate into their model a semiotic level of discourse.

Hatim and Mason's foundations of a model for analyzing texts incorporate and go beyond House's register analysis and Baker's pragmatic analysis. They combine the kind of bottom-up analysis. Languages and texts are considered to be realizations of sociocultural messages and power relations. They represent discourse in its wider sense, defined as modes of speaking and writing which involve social groups in adopting a particular attitude towards areas of sociocultural activity (Hatim and Mason 1997: 216).

Although Hatim and Mason propose foundations for a model of analyzing texts, they deal with a large number of concepts. It is not clear that their approach constitutes a model that can be applied in the conventional sense of the term. Alternatively, the authors' proposals can be taken as a list of concentrate on identifying dynamic and stable elements in a text. These are presented as a continuum and linked to translation strategy: more stable source texts may require a fairly literal approach, while with more dynamic source texts the translator is faced with more interesting challenges and literal translation may no longer be an option.

2.9 Mossop's institution-based translation approach

Brian Mossop's (1990) approach to translation moves beyond socially empty abstractions, like 'the reader', 'the target culture' and 'the translator', to more concrete approaches that consider the historical situations in which translations are done and read, with attention to institutions and to the various social groups whose interests are served or not served by those institutions. Mossop's theory considers the role of translating institutions in determining how a translation is done – whether it is literal or free, whether the language is idiomatic or innovative, whether there is a change in level of language. Such decisions are to a great extent pre-determined by the goals of the institution within which the translator works.

Mossop (1990: 351) points out the following implications for translation theory on the basis of the institutional aspect of translation:

- The existing literature on translation most often refers to the process of finding equivalents as if this were something done by the translator as an individual rather than the translator as an agent of an institution. The translation-theory

concept of equivalence recognizes that all source-text meaning cannot be preserved. A decision about what is relevant must be made. But what needs to be added is that this decision rests on the purpose of the translation and that is determined by the translating institution.

- The existing literature speaks of the process of adapting a source text to a target language audience as if this were determined by the inherent nature of the text, or else the nature of the particular audience. The goals of the translating institution constitute a distinct and perhaps more decisive factor in the adaptation process. A distinction must be made between adaptations that are necessary if the target audience is to understand, and adaptations that are necessary to achieving the institution's goals.
- The translation literature often refers to the constraints on adaptation imposed by the target culture as if this culture were monolithic. In fact, societies have a mainstream culture and a number of subordinate cultures. The translating institution is not a part of the target or the source cultures. Rather, in its approach to language preservation and development, selection of texts for translation and other matters, it is responsive in varying degrees to the real or perceived needs of the different cultures that make up the society.
- The concept of 'the reader' needs to be concretized. The translation literature recognized that translations are addressed to specific audiences, but says little about what these audiences do as they read the translation. Readers construct in their mind a picture of the voice that is addressing them as they read a translation and this affects the image and authority of the institution in cases where the institution is the named author, or the source text author is identified as belonging to the institution, or the readers are aware of the institution as

they read the translation. Furthermore, the institution's success in achieving its translation goals may depend in part on whether it takes into account different types of reader. Aside from differences that arise from a reader's social identity, there are also differences between those who do not know the source language and those who do; those who know they are reading a translation and those who do not; those who are reading translations into their mother tongue and those who are reading translations from their mother tongue.

2.10 The topic of the current study

This study attempts to investigate data drawn from the workplace with the purpose of characterizing the socio-pragmatic variables governing the editor's judgment on the quality of translations. Moreover, the study aims to gauge the relevance of such parameters to classroom pedagogy. In other words, the study draws attention to the compelling need to expand the scope of current theory to incorporate these parameters. It lies mainly within Mossop's institution-based translation approach, but it also incorporates the approaches of Vermeer, Nord and Hatim and Mason. Each of the approaches, standing alone, focuses only on one aspect, but this study attempts to focus on the importance of making use of these approaches together in the academic set-ups in order to create awareness among the translation students of the way translation is done in the market place.

Chapter Three: Methodology

This chapter deals with the way the data was collected and analyzed. It also explains the units that were used in the analysis of the data.

3.1 Data collection

This study looks into the translating institutions' conventions in judging and editing translated news reports from Arabic into English. As it is a case study on *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News*, 15 news reports were selected from *Bahrain Tribune* and 10 news reports were taken from the *Gulf Daily News*. They are all concerned with Bahrain.

Regarding the news reports taken from *Bahrain Tribune*, the Arabic news reports were sent to the newspaper by fax from the *Bahrain News Agency*, the various ministries in the Kingdom and *Al Ayam* local newspaper. They were translated by the author of the study and then they were edited by the local pages sub-editor. As most of the selected news reports exhibit differences between the translated copy and the edited copy, the author of the study asked the sub-editor to give his comments on why the changes were made to the translated copy before publishing it.

The following is an example of a news report translated from Arabic by the researcher followed by the edited version of the news report by the *Bahrain Tribune*'s sub-editor.

Text 3.1A (the researcher's translated copy)

> The Minister of Social Development, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, headed Bahrain's delegation in an official visit to Pakistan from February 20 to 24 upon an invitation by the Pakistani Minister of Social Care and Special Education, Dr Zubaida Jalal, to view Pakistan's expertise in the social work.

The delegation met with the Prime Minister, Shaukat Aziz, and discussed bilateral relations and means of bolstering social cooperation.

The delegation also visited a number of social care centers in Islam Abad and Lahore where they were briefed on their activities and programmes.

The two sides agreed to provide more training facilities between the two countries.

Dr Al Belushi invited Dr Zubaida to visit Bahrain.

Text 3.1B (the edited copy by the *Bahrain Tribune*'s sub-editor)

Bahrain and Pakistan have agreed to exchange training programmes in the field of social affairs .

The decision was taken during the visit of the Minister of Social Development, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, to Pakistan at the invitation by the Pakistani Minister of Social Care and Special Education, Dr Zubaida Jalal.

During the five-day visit starting from February 20, Dr Al Belushi and her delegation were briefed on Pakistan's expertise in social work. She also held talks with Prime Minister, Shaukat Aziz, on bilateral relations and means of bolstering cooperation in social affairs. The delegation visited a number of social care centres in Islamabad and Lahore where they were briefed on various activities and programmes.

Dr Al Belushi invited Dr Zubaida to visit Bahrain.

It can be seen from comparing the two texts that there had been some changes made to the translated copy.

The news reports taken from the *Gulf Daily News* were randomly selected and analyzed by the researcher to find out whether the *Gulf Daily News* editing staff use the same *Bahrain Tribune*'s strategies or they have their own set of strategies in editing translated news reports.

3.2 Units of analysis

Using the Critical Discourse Analysis strategies used by Huckin (1997) in analyzing news reports, the researcher of the study adopted a number of strategies based on Huckin to be utilized in analyzing the edited copies. Huckin strategies for text

analysis include: genre, framing, visual aids, foregrounding/backgrounding, presupposition, discursive differences, topicalization, agency, omission, insinuation, connotations, register and modality.

Another study by Al Qinai (2000) in which he analyzed the translation of advertisements lists a number of strategies that were applicable to the analysis of the strategies used by the *Bahrain Tribune*. Al Qinai lists a number of parameters that he used to analyze advertisements, such as textual typology, formal correspondence, coherence of thematic structure, cohesion, text-pragmatic equivalence and syntactic equivalence. The following is a brief explanation of the strategies that the researcher used:

3.2.1 Summary translation

Languages differ in the way they perceive reality and this creates problems for translators (Hatim and Mason 1990: 104). Translators of news reports from Arabic into English face a major problem as these two languages differ in their news reports styles and structures. Arabic news reports tend to be long as it is imposed by the Arabic culture and the readers' expectations of the news report. English news reports, on the other hand, are concise and tend to leave out irrelevant information. Being faithful to the Arabic source text, the translator would create an alien English news report to the English readers. One way to get out of this problem is to resolve to the summary translation strategy. Horton (1998: 108) states that

> The source text is viewed as an informational core and is therefore manipulated to achieve maximum effectiveness in the target language version within the cultural norms of the target language.

The following examples from Hatim and Mason (1990: 65-8) illustrates this strategy:

Text 3.2.1A

> HH the Amir Shaikh Isa Al Khalifa received Shaikh Mohammed Al Khalifa, the Foreign Minister ... and Ghazi Al Gosaibi, Bahrain's ambassador to the United States.

Text 3.2.1B

> ... Bahrain's ambassador to the United States, who called in order to greet His Highness and enquire about his health on the occasion of returning from his posting in Washington.

According to Hatim and Mason, the string of words '*to greet and enquire about his health*' which is an Arabic literal translation of the news report is already implied in *Text 3.2.1A*. If Bahrain's ambassador to the USA is in Bahrain calling on the Emir, he must have returned from his posting and it is assumed that he will exchange the usual words of greeting! This information is inextricably embedded in Arab convention of respect for royalty within news reporting in Arabic. But given an English-speaking expatriate community as the target reader, no functionally equivalent structure is required and therefore necessary adjustments were made in *Text 3.2.1A*.

3.2.2 Theme/rheme arrangements

The choice of a given theme/rheme sequence in a sentence indicates the source text point of departure (Al Qinai 2000). Foregrounding - fronting rheme to sentence initial position - is a rhetorical device for highlighting a particular linguistic form through attracting attention to it. Theme and rheme are what the sentence is about' and 'what is said about it respectively (Hatim and Mason 1990: 213).

The following example from Hatim and Mason (1990: 214) would illustrate the translators' conception of sentence structure. *Text 3.2.2A* is an idiomatic translation of an Arabic text. *Text 3.2.2B* is a version in which the importance of the theme-rheme arrangement in the source text has not been reflected.

Text 3.2.2A

> The book provides an analytical historical exposition of the most important Islamic organizations in Egypt. These organizations – The Muslim Brothers, The Muslim Society and Al Jihaad – have all been involved in violent opposition to the government.

Text 3.2.2B

> The book provides an analytical historical exposition of the most important Islamic organizations in Egypt. The Muslim Brothers, The Muslim Society and Al Jihaad are the organizations which have all been involved in violent clashes with the government.

'*These*' in *Text 3.2.2A* is a theme which reactivates a previously mentioned entity. The naming of the organizations in *Text 3.2.2B* establishes a new entity as theme. The rheme in *Text 3.2.2A*, sentence 2, has the illuctionary force of 'implicating these organizations in violence' whereas the rheme is *Text 3.2.2B* 'tones down the involvement', relaying what amounts to a mere 'definition'. Two different rhetorical purposes are being served, but only the first of these is consistent with the text producer's intention.

3.2.3 Foregrounding and backgrounding of sources and news

Huckin (1997: 82) explains the strategy of foregrounding in news reports. He states that

> Foregrounding refers to the writer's emphasizing certain concepts (giving them textual prominence) and de-emphasizing others. Textual prominence sometimes derives from the use of genres; as certain genres will sometimes have 'slots' that automatically bestow prominence on any information occupying those slots.

Huckin (1997: 85) illustrates this strategy by giving a news report showing a number of protestors confront law-enforcement officials. The news report foregrounds the

protestors-versus-police and backgounds more important social issues regarding military policy, public health, etc.

Text 3.2.3

> More than 700 people were arrested Saturday during an anti-nuclear, anti-Persian Gulf buildup protest at the Nevada Test Site, officials said.
>
> Thousands turned out for the demonstration. Those arrested on misdemeanor trespass charges were taken to holding pens, then transported by bus to Beatty, 54 miles north of the remote nuclear proving ground.

3.2.4 Connotations and over-loaded expressions

Huckin (1997) describes connotations as the additional special meanings that certain words and phrases carry. In another excerpt from *Text3*, Huckin illustrates a number of connotations employed by the writer of the news report.

Text 3.2.4

> The demonstrators rallied near the entrance to the site, then crossed a cattle guard on a road leading to this tiny community that provides support facilities for testing.
>
> Others crawled across fences and fanned out into the desert, where dozens of security guards and members of the Nye County Sheriff's office waited to arrest them.

It can be seen that the writer describes the actions of the demonstrators in animalistic terms. They 'crossed a cattle guard' and 'crawled across fences'. These metaphors serve to trivialize the protestors and depict them as irrational, given their public stance in favor of peace.

Chapter Four: Results and discussion

This chapter is divided into four sections. The first section includes the major strategies employed by *Bahrain Tribune* in editing and revising translation. The strategies that the researcher has found are:

- Summary translation
- Theme/rheme arrangements
- Foregrounding and backgrounding of sources and news
- Connotations and over-loaded expressions

The second section deals with the frequency of employment of each strategy on the basis of analyzing 15 news reports translated from Arabic into English. The finding will be addressed in terms of the variables that the *Bahrain Tribune* editing and revising staff considers to be vital in gauging translation quality.

The third section attempts to find out whether the strategies are only used by *Bahrain Tribune* or they are used by other newspapers in editing translated news reports. To identify this, 10 translated news reports along with their edited versions were taken from the *Gulf Daily News* newspaper and analyzed to find out the strategies used in editing them.

The fourth section of this chapter compares the point of view of the translation trainers at the University of Bahrain toward news report translation in the academic set-up with the *Bahrain Tribune*'s variables. The comparison is aimed to reveal the level of awareness of the academic translation trainers to the demands and variables that govern translation in the market place.

The fifth section diagnoses the socio-pragmatic factors that govern the employment of the strategies in the editing of the translated news report at *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News*.

4.1 *Bahrain Tribune*'s strategies

4.1.1 Summary translation

Each culture differs in the way it perceives reality and language is one of the most effective mediums employed to make these differences apparent. This is best described by Hatim and Mason (1990: 104) who state that

> Languages differ in the way they perceive and partition reality. This situation creates problems for the translator and all those who work with languages in contact. Rarely, if ever, do we find anything more than a superficial correspondence between the various categories and divisions which different languages impose on the thought patterns of their speakers.

This applies to news reporting as each culture has its own criteria to how a news report is structured and what constitutes a news report. In Arabic, news reports tend to be long and include all relevant information to the news, including the past events. This is imposed by the Arabic culture and the readers' expectation of the news report in Arabic. In English, however, news reports are concise and to the point as well as they tend to leave out irrelevant and unnecessary information.

Translators of news reports from Arabic into English face a major problem. Being faithful to the Arabic source text would end up creating an alien English translation of the news report to the intended target reader. Therefore, translators may need to resolve the problem through summary translation and give the gist of the Arabic source text. Hatim and Mason (1990: 169) state that

> The cultural context is an important factor in determining the structural arrangement of the target text. Therefore, adherence to the structure of the source text may sometimes be unnecessary or even counterproductive.

The following example would illustrate this strategy.

Text 4.A

TRANSLATED COPY (the researcher's translation from Arabic into English)

> The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
>
> The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
>
> The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
>
> The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.

EDITED COPY (*Bahrain Tribune*'s edited copy)

> The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
>
> The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Analysis of both translational versions

The one quite noticeable difference between the two versions is that the edited copy is much shorter. The translated copy has four paragraphs and 13 lines, while the edited copy has two paragraphs and 7 lines. The information included in paragraph two and three (lines 6 – 10) of the translated copy on the effect of the accord were summarized in one paragraph of two lines in the edited copy (lines 1 – 2).

The edited copy managed to have a rhetorical effect on the target readers, just like the source text had on its readers. According to Horton (1990: 108), the source text is viewed as an informational core and is therefore manipulated to achieve maximum effectiveness in the target language version within the cultural norms of the target language.

4.1.2 Theme/rheme arrangements

This is concerned with the order of information within a clause (Teo 2000). Theme is defined as what the speaker or writer takes as their 'point of departure' in the clause while the rest of the message is the rheme (Downing and Locke 1992). The choice of certain theme/rheme sequence in a sentence indicates the text's point of departure (Al Qinai 2000). A certain theme/rheme pattern used by the text producer serves as a tool to achieve the rhetorical purpose of the text. Hatim and Mason highlight this phenomena through a quotation of Danes (1997: 113) in which he explained the meaning of thematic progression.

> By [thematic progression] we mean the choice of ordering of utterance themes, their mutual concatenation and hierarchy, as well as their relationship to hyperthemes of the superior text units ..., to the whole text, and to the situation.

Foregrounding at the sentence level - fronting the rheme to sentence initial position - is a rhetorical device for highlighting a particular linguistic form through attracting attention to it. The following example illustrates the importance of theme/rheme arrangement.

Text4.B

TRANSLATED COPY (the researcher's translation from Arabic into English)

> The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
>
> The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

EDITED COPY (*Bahrain Tribune*'s edited copy)

> A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
>
> He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Analysis of both translational versions

In the translated copy, the 'police' in the first paragraph is the theme and the young man who was arrested by the police is part of the rheme. This places importance on the arrest process which is universally known to be part of the police job. The edited copy rearranges the theme and rheme of the first sentence of the first paragraph of the translated copy and foregrounds the arrested young man 'youth' which was part of the rheme and makes it in the theme position of sentence 1 of the first paragraph in the edited copy.

4.1.3 Foregrounding and backgrounding of sources and news

Foregrounding refers to the writer's emphasis of certain concepts by giving them textual prominence. Huckin (1997: 82) states that the top-down orientation of news

reports decrees that sentences occurring early in the report will be foregrounded while those occurring later will be backgrounded. The following example would illustrate the foregrounding strategy.

Text4.C

TRANSLATED COPY (the researcher's translation from Arabic into English)

> The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for playing games and entertain, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
>
> Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and take possession of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

EDITED COPY (*Bahrain Tribune*'s edited copy)

> The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
>
> Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
>
> He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Analysis of both translational versions

The translated copy is a mere reproduction of the source text structure. Arabic news reports tend to give prominence to the officials involved in the news. The first paragraph in the translated copy starts by giving importance to the official giving the

statement and end up the news report by giving the news about the directorate starting investigation (paragraph 2, lines 7 – 8 in the translated copy). The edited copy, however, downplayed the official's involvement in the news report and foregrounded the news about the directorate starting inspection visits to the first paragraph and by doing so; the edited copy respected the target readers' expectation of the news report.

4.1.4 Connotations and over-loaded expressions

Connotations refer to the additional meanings that certain words and phrases carry. Connotations derive from the frequent use of a word or phrase in a particular type of context. Fore example, 'grammar' has negative connotations for most Americans who have unpleasant memories of being drilled in school by a stern grammar teacher (Huckin 1997). Languages vary in their choice of lexical connotations (Al Qinai 2000). In translation, this choice is governed by making the response of the target text receptors similar to that of the source text audience. The translator then should be aware of the implicit information and the assumed assumptions. In the following example, the translated copy was revised and a number of lexical items were modified to make the reader aware of the shared assumption of those certain items.

Text4.D

TRANSLATED COPY (the researcher's translation from Arabic into English)

> The Drug Combat Directorate at the Ministry of Interior yesterday arrested a foreign businessman for selling cocaine in one of the biggest arrests since 1999, the Director of Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mouwda, said.
>
> "The businessman was arrested red-handed early morning yesterday and a large amount of cocaine costing BD6,000 was seized at his house when it was investigated," Col. Al Mouwda said, adding that cocaine is not common in Bahrain due to its expensive price as it costs BD150 per gram.

EDITED COPY (*Bahrain Tribune*'s edited copy)

> The Anti-Drug Directorate at the Ministry of Interior yesterday arrested a foreign businessman for selling cocaine.
>
> "It was one of the biggest seizures since 1999," the Director of Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mouwda, said. "A team had raided the businessman's house on a tip-off and impounded cocaine worth BD6,000," Col. Al Mouwda said, adding that the use of cocaine was not common in Bahrain because it cost about BD150 per gram.

Analysis of both translational versions

It can be seen that the edited copy adds 'tip-off' in line 5 to the raiding action to attend to the target readers' awareness that raiding happens following a lot of investigation. This information was not included in the translated copy as the translator assumed that the reader knows or can infer the implicit meaning, although going back to the Arabic source text, one would find the information made explicit.

4.2 Frequency of strategies

In this section, the researcher analyzed 15 translated news reports from Arabic into English to find out the frequency of employment of the four strategies by the *Bahrain Tribune* editing of the translated news reports. Table 4.2.1 illustrates the finding of the analysis.

The strategy of foregrounding and backgrounding of sources and news is the most common strategy employed in the 15 translated news reports analyzed in this section. It has been used in 12 out of the 15 translated news reports. Summary translation comes in the second place as it was used 7 times out of the 15 translated news reports. Connotations and over-loaded expressions was used in 5 out of the 15 translated news

reports, while theme/rheme arrangements was the least used strategy as it was used 2 out the 15 translated news reports.

Table 4.2.1
The frequency of employment of the four strategies in 15 translated news reports.

Text	Strategies			
	Strategy 1 Summary Translation	**Strategy 2** Theme/rheme arrangements	**Strategy 3** Foregrounding and backgrounding of **sources** and **news**	**Strategy 4** Connotations and over-loaded expressions
1		✓		
2		✓		✓
3	✓		✓	
4			✓	
5			✓	✓
6	✓		✓	
7	✓		✓	
8			✓	
9			✓	
10			✓	
11	✓		✓	
12	✓		✓	
13			✓	✓
14	✓		✓	✓
15	✓			✓
Total	7	2	12	5

4.3 *Gulf Daily News'* strategies

The researcher randomly selected 10 translated news reports with their edited versions from the *Gulf Daily News* newspaper. The translated versions and the edited ones were analyzed to find the strategies employed by the editing staff. The analysis also aimed to identify whether the strategies used by the *Gulf Daily News* are different from the ones used by the *Bahrain Tribune* editing staff. The analysis revealed that 6 out of the 10 analyzed translated news reports were published without any change. This could be due to the fact that the *Gulf Daily News* translating staff understand the

newspaper's conventions for publishing news reports. Therefore, they make the necessary changes required by the newspaper while they translate. Summary translation was used in 3 out of the 10 analyzed texts. The following is an example to illustrate this strategy:

Text 4.3.1

> Interior Minister Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa yesterday received Iranian Ambassador Mohammed Mand.

The editing staff removed the expression "*Bilateral relations were discussed*" which is a translation from the original Arabic news report. The expression was removed because it is implied as when the Bahrain minister meets with the Iranian ambassador, they will discuss bilateral relations during their meeting. The edited version respects the expectation of English native speakers of news reports.

The strategy of foregrounding and backgrounding was only used in one text out of the 10 analyzed.

Text 4.3.2a

TRANSLATED COPY *(GDN's translated copy)*

> Industry and Commerce Minister Dr Hassan Fakhro said – in response to MP Dr Ali Ahmed query – that government subsidiaries include 3 main commodities; meat, poultry and flour, under ministerial decisions. Three major companies benefited; Bahrain Flour Mills, Bahrain Poultry and Bahrain Live-stock Company. Flour prices have been unchanged since 1973. Dr Fakhro pointed out that the ministry is reviewing the subsidies to guarantee that worthy receive it.

Text 4.3.2b

EDITED COPY *(GDN's edited copy)*

> Industry and Commerce Minister Dr Hassan Fakhro yesterday said that government subsidises three main commodities – meat, poultry and flour – and that these are being reviewed. He was responding to a query by MP Dr Ali Ahmed regarding rising

> commodity prices. The three main companies benefiting from these subsidies are Bahrain Flour Mills, Bahrain Poultry and Bahrain Livestock Company, Dr Fakhro said, according to a report in our sister paper Akhbar Al Khaleej. Flour prices have been unchanged since 1973.

It can be seen that the edited copy foregrounded the fact that the government is reviewing the main commodities it subsidises to the first paragraph and downplayed the role of the MP's query. By doing so, the editing staff put emphasis on the role of the government in helping the citizens and doing its duties. Table 4.3.1 illustrates the strategies used by the *Gulf Daily News* in editing the 10 translated news reports:

Table 4.3.1

The strategies used in editing the 10 GDN translated news reports

Text	No strategy used (no change)	Foregrounding and backgrounding	Summary translation
1	✓		
2	✓		
3	✓		
4		✓	
5			✓
6	✓		
7	✓		
8	✓		
9			✓
10			✓

4.4 Survey

In this section, the researcher distributed five translated news reports along with their edited versions to two groups of instructors at the Department of English Language and Literature at the University of Bahrain: five translation instructors and five English native speakers. No reference was made to which of the two versions is a translation or an edited copy. This small survey aimed to validate the hypothesis that

there is a gap between news report translation in the academic set-ups and in the market place.

4.4.1 Responses of the translation instructors

The five UOB translation instructors were given five news reports in Arabic along with two translated versions (one is the researcher's translation and the other is the *Bahrain Tribune*'s edited copy). They were asked to give their responses to the following question: "*Which translation do you think is more acceptable? Why?*"

For the purpose of the analysis, the five texts will be referred to as textA, textB, textC, textD and textE. Reference to the two versions would be as following: textA.1, textA.2, etc. the translation instructors will be referred to as T1, T2, T3, T4 and T5. It should be mentioned here that texts A.1, B.1, C.2, D.1 and E.1 are the researcher's translated versions, while texts A.2, B.2, C.1, D.2 and E.2 are *Bahrain Tribune*'s edited versions.

Table 4.4.1
Translation instructors' responses to the survey

Instructor	*textA*		*textB*		textC		textD		textE	
	1 Translated version	2 Edited version	1 Translated version	2 Edited version	1 Edited version	2 Translated version	1 Translated version	2 Edited version	1 Translated version	2 Edited version
1	✓		✓			✓		✓	✓	
2		✓	✓			✓		✓		✓
3	✓		✓			✓	✓			✓
4	✓		✓			✓		✓		✓
5		✓	✓			✓		✓		✓

Most of the translation instructors preferred textA.1 to A.2 as they found it a natural and faithful translation of the Arabic source text. They found textA.2 a mere reduction of the source text and more idiomatic. Regarding textB, all of the evaluators agreed

that textB.1 is more acceptable as the translation of the Arabic source text because it is faithful. They consider textB.2 as an adaptation and gist translation of the source text. The five translation instructors found textC.2 more acceptable as a translation because it covers all the information included in the source text. They consider textC.1 an adaptation and not a translation. Four out of the five translation instructors consider textD.2 a better translation as it is more relevant to the Arabic source language. TextD.1 has long sentences and some ambiguity. Four out of the five translation instructors involved in the survey agree that textE.2 is a more acceptable translation as it is more formal, impersonal and observes natural English sentence structure. T1, however, found that textE.1 more acceptable as a translation because it is more comprehensive and effective.

4.4.2 Responses of the English native-speaking instructors

The five native speakers were given the same five news reports with the two English versions for each (the researcher's translated versions and *Bahrain Tribune*'s edited versions). The instructors were asked to answer the following question: "*Which text looks more native-like as a news report? Why?*" The same reference system used in the previous sub-section is used here.

All the five instructors agree that textA.2 looks like a native news report because it is more concise and it condenses the apparent facts. It also puts the most important news in the first line. The five instructors agree that textB.2 is more native-like as a news report because it compresses the available information and is better written. All the five agree that textC.1 looks more like a news report found in a native speakers' newspaper as it is better written. TextC.2, they agree, has confusing syntax. TextD.2 looks more native-like as a news report as all the five instructors found it more

idiomatic and more detailed. The five instructors found textE.2 reads more like a native speakers' expectation of journalistic style. It is characterized by its clarity of expression and conforms to the native speakers' genre features of news reports.

Table 4.4.2

Responses of the English native-speaking instructors to the survey

Instructor	textA		textB		textC		textD		textE	
	1 Translated version	2 Edited version	1 Translated version	2 Edited version	1 Edited version	2 Translated version	1 Translated version	2 Edited version	1 Translated version	2 Edited version
1		✓		✓	✓			✓		✓
2		✓		✓	✓			✓		✓
3		✓		✓	✓			✓		✓
4		✓		✓	✓			✓		✓
5		✓		✓	✓			✓		✓

4.5 Socio-pragmatic factors governing the employment of the strategies in editing translated news reports at *Bahrain Tribune* and the *Gulf Daily News*

The ultimate thing competent newspaper editing accomplishes is to make the news more meaningful for its readers. All the editing efforts aim at that target in a general way. Polishing the language, writing the headlines, selecting and fitting the news in available space, and arraying it in the pages of the newspaper, along with advertisements, is all that goes into the production of a fine newspaper. The chief concern of the editor is to present as much as possible of news as significant and interesting as possible in a form which can be read and understood by the greatest possible number of readers. Every report must be a readable writing. This means the readability or the stylistic factors in writing which make it easier to read. But it does not mean that readable writing is always meaningful to a particular individual.

The inverted pyramid style is accepted in most cases of straight news. The most important part of the report comes first, so that readers can distinguish the important from the less significant aspects of the news report. Their time is limited, and different readers have different demands. The reader can read the first few paragraphs to understand the whole story, if he is in a rush or if he does not want to read the full story. Every paragraph must stand as a unit, so that if a last-minute reassembling requires changes in the paragraph order, then a particular paragraph will not depend for its meaning on what went ahead.

The separation of the news from personal opinion is necessary. But sometimes personal emphasis makes the report more readable. For example: "*Our troops moved up*" is better and easy to involve the readers than "*US troops moved up*". The identity of the newspaper and its style are important and generally adhered to while dealing with words, capitalization, punctuations, etc. It also includes spellings and grammar. For example: some newspapers prefer "*The Police are investigating the crime*", while others would use "*The Police is investigating the crime*".

Chapter Five: Conclusions and recommendations

5.1 Conclusions

The study reveals that there is a gap between academic translation and real-life translation. This study mainly deals with the translation of news reports from Arabic into English and the outcome of the study reveals that news report translation in the academic set-ups needs to be reconsidered to accommodate the demands and requirements of the translation market place. The study also reveals that there are a number of strategies employed by the translating institutions in editing translations, such as summary translation, foregrounding and backgrounding, theme/rheme arrangements and connotations.

The analysis shows that the strategies of summary translation and foregrounding and backgrounding are widely used by newspapers in editing translated news reports. It also reveals that the strategy of foregrounding and backgrounding is the most commonly used by the translating institutions, followed by summary translation, connotations and lastly theme/rheme arrangements.

5.2 Recommendations

The outcome of the study has implication that the norms and conventions that are applicable in the market place should be incorporated in the academic translation settings. More attention should be given to the role of the target reader and the purpose of the translation in the translation training classrooms.

Translation training courses should aim at a systematic and methodic characterization of the two genre conventions in Arabic and English languages communities (i.e. the

typical stylistic features of Arabic news reports vs. the typical stylistic features of English news reports).

The translation training classroom should stimulate the real-life situation. The translation instructor might play the role of the client and a process of negotiation should be established with the translation trainees to explore the purpose and function of the translation task.

Text materials should be borrowed from the market place directly, mainly from the translation agencies in the public and private sectors. The text materials from news agencies should be translated and also edited by the students as if for publication using the strategies arrived at in this study. This will certainly make students aware of the differences in two correct translations, i.e. one for academic purposes and the other one aimed at newspaper readers.

Bibliography

Adab, Beverly (2002). 'Discourse Analysis as Part of Translator Training'. *The Role of Discourse Analysis for Translation and in the Translator Training.* Ed. Christina Schaffner. UK: Short Run Press Ltd. 69-72.

Al Qinai, Jamal (2000). 'Translation Quality Assessment: Strategies, Parameters and Procedures'. *Meta.* 497 - 519.

Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation.* London and New York: Routledge.

Fowler, Roger (1991). *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press.* New York: Routledge.

Halliday, M.A.K., and Ruqaiya Hassan (1985). *Language, Context, and the Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective.* New York: Oxford University Press.

Hatim, Basil, and Ian Mason (1990). *Discourse and the Translator.* London and New York: Longman.

Hatim, Basil, and Ian Mason (1997). *The Translator as a Communicator.* London and New York: Routledge.

Hewson, Lance, and Jacky Martin (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach.* London and New York: Routledge.

Horton, David (1998). 'Translation Assessment: Notes on the Interlingual Transfer of an Advertising Text'. *IRAL* XXXVI: 95 - 119.

Huckin, Thomas (1997). 'Critical Discourse Analysis'. *Functional Approaches to Written Text: Classroom Applications.* Ed. Tom Miller. USA: United States Information Agency. 78 – 92.

Knittlova, Dagmar (2000). 'On the Degree of Translators' Creativity'. *Philosophica*: 9-12.

Le, Elisabeth (2004). 'The Role of Paragraphs in the Construction of Coherence - Text Linguistics and Translation Studies'. *IRAL*: 259-275.

Lefevere, A. (1993). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

Mossop, Brian (2001). *Revising and Editing for Translators*. UK: St. Jerome Publishing,.

Mossop, Brian (1990). 'Translating Institutions and Idiomatic Translation'. *Meta*: 342-355.

Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

Nida, E. A. and C. R. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Nord, C. (1988). *Text Analysis in Translation Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amesterdam: Rodopi.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Reiss, K., and H. J. Vermeer (1984). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tubingen: Neimeyer.

Schaffner, Christina (1998). 'Skopos Theory'. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London and New York: Routledge. 235-238.

Schmidt, Heide (1993). 'Violations of Textual Conventions in Translation'. *Translation and Knowledge*. Ed. Yves Gambier, and Jorma Tommola. Turku: University of Turku. 339-349.

Vermeer, H. J. (2000). 'Skopos and Commission in Translational Action'. *The Translation Studies Reader*. Ed. L. Venuti. London: Routledge. 221 – 232.

Vinay, J. P., and J. Darbelnet (1958). *Stylistique comparee du francais et de l'anglais: Methode de traduction*. Paris: Didier.

Appendix 1

The 15 Arabic news reports along with the researcher's translated versions and *Bahrain Tribune*'s edited versions

Text 1

Translated Copy:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Edited Copy:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return. He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Abdullah Yousif Al Dowaishan Secretary-General of the Legislative Court.

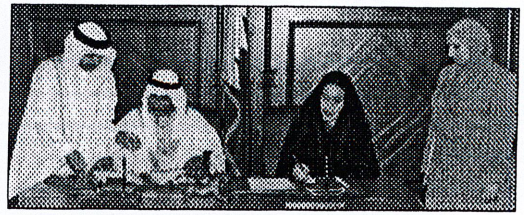
HM the King also issued Royal Decree No. 13 for 2006, approving the appendix to the diplomatic agreement signed with Riyadh on February 26.

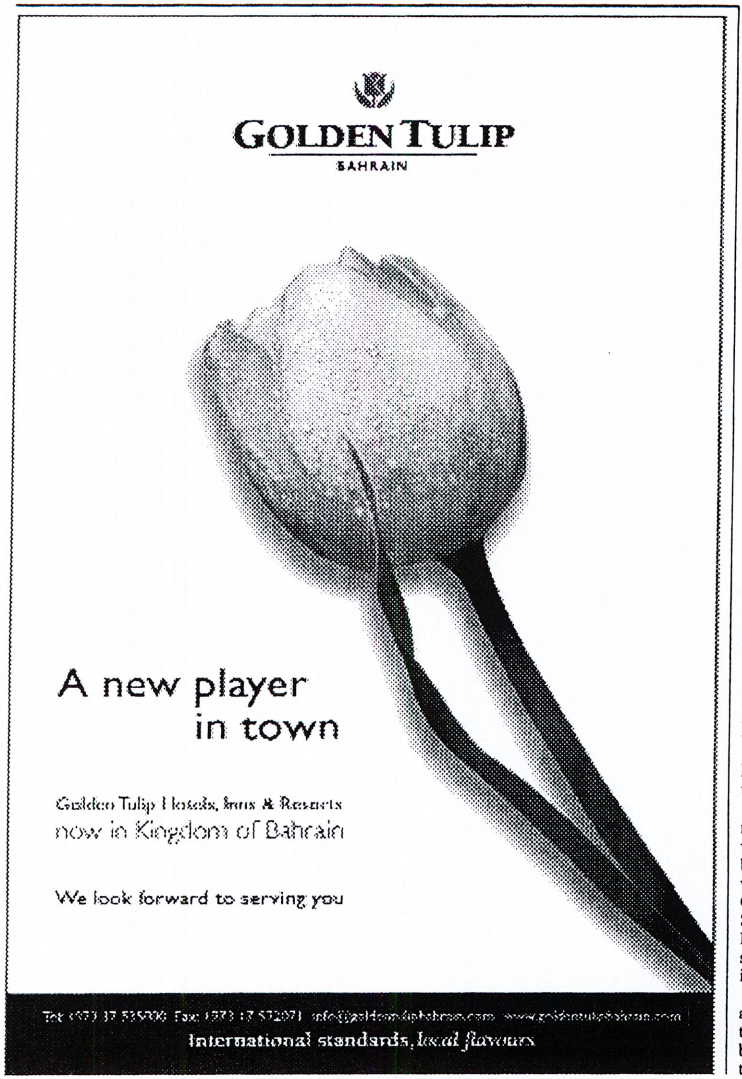


The Minister of Defence and Deputy Commander-in-Chief of the BDF, General Shaikh Khalifa bin Ahmed Al Khalifa, yesterday received the new Secretary-General of the Supreme Defence Court, Shaikh Ahmed bin Khalifa bin Salman Al Khalifa.

Women's Council signs MOU

HM the King's wife and Chairwoman of the Supreme Council for Women, Her Highness Shaikha Sabika bint Ibrahim Al Khalifa, yesterday received at Al Rawdha Palace the Speaker of the Chamber of Deputies, Khalifa Ahmed Al Dhahrani, and signed a memorandum of understanding between the Council and the Chamber. Shaikha Sabika stressed that such agreements would bolster the Council's role in empowering women and carrying out its programmes in cooperation with the legislative authority. Al Dhahrani affirmed the important role of the council in the enforcement of the Bahraini women's role in all fields.

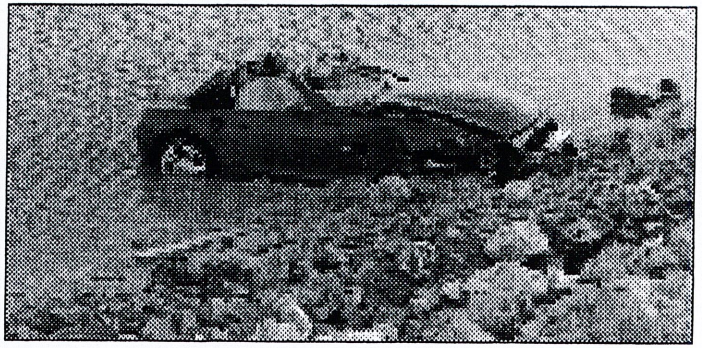




GF to fly to Islamabad, Lahore

Gulf Air has announced the launch of direct flights to Islamabad and Lahore.

The airline will fly three times a week to the two cities. This will mean a considerable saving in time for travellers who had to fly to Abu Dhabi to visit Pakistan. Many in the community expressed happiness with the launch of the flights. "It means saving of my time and money. I have business interests in Lahore and I need to go there regularly," Sarfaraz, a businessman, told *Bahrain Tribune*.



NOOR MOHAMED

AFTER LOSING CONTROL: Two Bahraini youths escaped with minor injuries when their car fell into the sea yesterday. Witnesses said the driver had lost control of the car and it skidded off the road, flipped over since the road had no barricades and fell into the sea. The youths were driving through the airport road to Hidd.

Gang of 'magicians' held for robberies

The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies.

On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.

"The police station had received complaints from three victims who had been robbed by a gang of two men and a woman," the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.

Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.

"A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them," Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Back in police net

A 25-year-old Bahraini who had escaped police and fled to a GCC countries, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.

He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Asian arrested

A 25-year-old Asian was arrested in Hoora in connection with a robbery, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.

He said the Asian had committed a robbery in the governorate on February 1. When he was escaping in his car, a man noted down the registration numbers. The father of the suspect had informed the police that the youth had been missing since April 23 last year.

The suspect was produced before the Public Prosecutor

Prayer Times

Dhohr	11.52
Asr	3.02
Maghreb	5.25
Esha	6.55
Fajr (tomorrow)	5.00

WEATHER

TODAY

Forecast: Misty at first, becoming fine with some cloud.

Temperatures Max: 26°C Min: 17°C

YESTERDAY

Temperatures Max: 23°C Min: 17°C

Text 2

Translated Copy:

The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.

'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.

'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.

Edited Copy:

The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.

'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.

Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.

'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/١/٢٩

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة العاصمة عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم ١/٢٩ /٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت شرطة مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص يتهمون رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختلفة من المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الصرافة والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبيرة أثناء مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته مبالغ داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا ضدهم السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال بسلب الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحرٍ حصل على صور من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث يمكن التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الاستدلال على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات التجارية والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

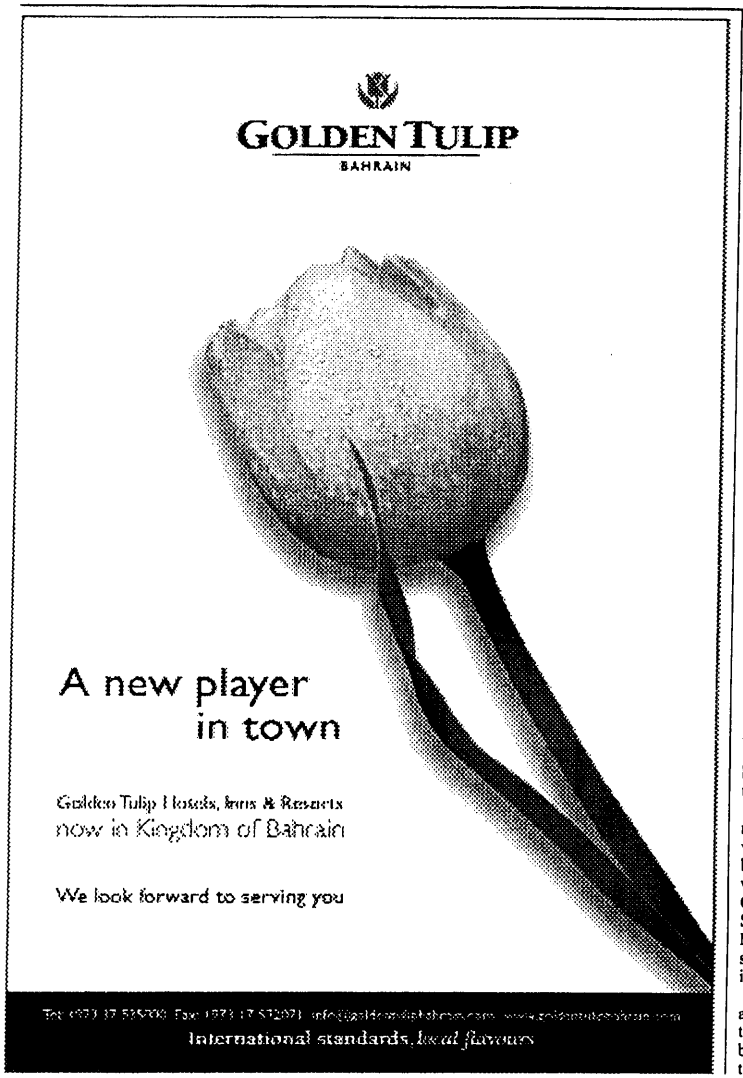
وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Abdullah Yousif Al Dowaishan Secretary-General of the Legislative Court.

HM the King also issued Royal Decree No. 13 for 2006, approving the appendix to the diplomatic agreement signed with Riyadh on February 26.

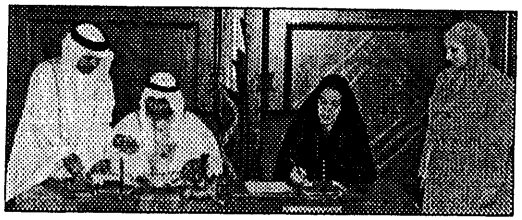


The Minister of Defence and Deputy Commander-in-Chief of the BDF, General Shaikh Khalifa bin Ahmed Al Khalifa, yesterday received the new Secretary-General of the Supreme Defence Court, Shaikh Ahmed bin Khalifa bin Salman Al Khalifa.



Women's Council signs MOU

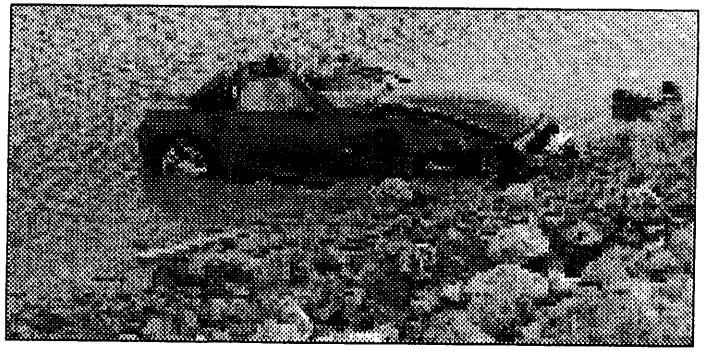
HM the King's wife and Chairwoman of the Supreme Council for Women, Her Highness Shaikha Sabika bint Ibrahim Al Khalifa, yesterday received at Al Rawdha Palace the Speaker of the Chamber of Deputies, Khalifa Ahmed Al Dhahrani, and signed a memorandum of understanding between the Council and the Chamber. Shaikha Sabika stressed that such agreements would bolster the Council's role in empowering women and carrying out its programmes in cooperation with the legislative authority. Al Dhahrani affirmed the important role of the council in the enforcement of the Bahraini women's role in all fields.



GF to fly to Islamabad, Lahore

Gulf Air has announced the launch of direct flights to Islamabad and Lahore.

The airline will fly three times a week to the two cities. This will mean a considerable saving in time for travellers who had to fly to Abu Dhabi to visit Pakistan. Many in the community expressed happiness with the launch of the flights. "It means saving of my time and money. I have business interests in Lahore and I need to go there regularly," Sarfaraz, a businessman, told *Bahrain Tribune*.



NOOR MOHAMED

AFTER LOSING CONTROL: Two Bahraini youths escaped with minor injuries when their car fell into the sea yesterday. Witnesses said the driver had lost control of the car and it skidded off the road, flipped over since the road had no barricades and fell into the sea. The youths were driving through the airport road to Hidd.

Gang of 'magicians' held for robberies

The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies.

On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.

"The police station had received complaints from three victims who had been robbed by a gang of two men and a woman," the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.

Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.

"A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them," Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Back in police net

A 25-year-old Bahraini who had escaped police and fled to a GCC countries, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.

He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Asian arrested

A 25-year-old Asian was arrested in Hoora in connection with a robbery, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.

He said the Asian had committed a robbery in the governorate on February 1. When he was escaping in his car, a man noted down the registration numbers. The father of the suspect had informed the police that the youth had been missing since April 23 last year.

The suspect was produced before the Public Prosecutor

Prayer Times

Dhohr	11.52
Asr	3.02
Maghreb	5.25
Esha	6.55
Fajr (tomorrow)	5.00

WEATHER

TODAY

Forecast: Misty at first, becoming fine with some cloud.

Temperatures Max: 26°C Min: 17°C

YESTERDAY

Temperatures Max: 23°C Min: 17°C

Text 3

Translated Copy:

The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.

The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.

The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.

The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.

Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Edited Copy:

The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.

The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبدالله عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

2 relief planes leave for Pak

Titus Filio

TWO planeloads of relief worth about $1 million were dispatched to Pakistan yesterday. The aid by the Bahrain Red Crescent Society was the first consignment to quake-hit areas in Pakistan.

The Deputy Prime Minister, Minister of Islamic Affairs and Chairman of the society, Shaikh Abdullah bin Khalid Al Khalifa, and other officials inspected the packets before the planes took off at about 10am from Bahrain International Airport.

The 80-tonne relief included tents, medical supplies, blankets, food packets and generator supplies. "This a donation from the people of Bahrain to the people of Pakistan," BRCS secretary-general Saddiq Al Shehabi said.

"The dispatch has received the special attention of His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, who had instructed agencies to send relief to quake victims," he said. Two more planeloads of relief will be dispatched in a few days.

"Two more aircraft for Pakistan will be ready to leave maybe within the next 72 hours," Al Shehabi said. The sending of the relief supplies has been co-ordinated with the Pakistan embassy in Bahrain and in co-operation with international relief agencies in the area.

The secretary-general said they will continue to monitor the situation in Pakistan to determine what supplies would be required further. BRCS has also offered to send aid to India but the Indian government, he said, had affirmed that aid and relief in affected areas in India are so far sufficient. "We had also offered to send help to India but the Indian government has politely informed us that aid in their area is so far sufficient and manageable."



Shaikh Abdullah and officials at the airport to bid farewell to the two aircraft yesterday.

Global honour for airport's weather forecast skills

THE Deputy Prime Minister and Minister of Transportation, Shaikh Ali bin Khalifa Al Khalifa, yesterday received the Director of the International Climate Measuring System and Representative of the International Weather Forecast Organisation, David M. Goodrich, who presented an appreciation certificate to him. The certificate is in recognition of the high quality data and weather forecasts Bahrain International Airport's station recorded throughout the day and transmitted to the organisation via the GTS.

Shaikh Ali affirmed that the Civil Air Affairs at the ministry supported all the programmes of the organisation.



Shaikh Ali receives the certificate from Goodrich.

UK college to hold training courses for security staff

THE Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and the college to organise courses in Bahrain. Acting Bahrain Ambassador, Abdullah Abdullatif, was present.

The college will provide training and counselling in civil protection in Bahrain to increase the security levels. The services will be on par with those provided in the UK.



Shaikh Rashid and Charlton sign the accord.

Shaikh Rashid said that the agreement was part of the ministry's policy to benefit from international expertise and in line with the Kingdom's keenness on bolstering security cooperation with friendly countries to further increase Bahrain's internal security.

Labour Ministry prepares plan to assist unemployed

THE Ministry of Labour has completed the preliminary stage of its preparation of the plan for "insurance against unemployment." The plan provides for the participation of the official and civil quarters concerned in evolving the bases and goals of the plan, in cooperation with several International Labour Organisation (ILO) experts in order to formulate an integrated plan that meets the aspirations and needs of society and production sides.

Labour Minister Majid bin Mohsin Al Alawi met ILO experts at the end of their visit to the country. He informed them of the proposed initial indicators and results of the administrative, technical, legal, and actuarial aspects of this national plan.

The Ministry of Labour is scheduled to receive the preliminary draft of the actuarial study in the first week of November 2005. The study is being prepared by the ILO expert Michel Pedar. The ministry will also receive the draft of the legal framework, which is being prepared by refer their observations and recommendations to the experts. The ministry is scheduled to receive the final (actuarial and legal) draft of the plan by the end of 2005.

The ministry will then organise a national workshop to be held in mid-January 2006 during which all of the plan's legal and actuarial issues will be discussed in the presence of all the parties concerned.

In their preparation of the study the ILO experts will rely on the results of their meetings during their eight-day visit to the country. They have met with members of the Chamber of Deputies and the Consultative Council, and representatives of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, the General Federation of Trade Unions in Bahrain, the General Organisation of Social Insurance, the Pension Fund Commission, the Economic Development Council, the Ministry of Finance, the Central Informatics Organisation, the Bahrain Centre for Studies and Research, the for "insurance against unemployment" has drawn up the general frameworks and bases of the plan which will benefit all unemployed Bahrainis, both those who have entered the Labour market recently and those who have previously been employed. Financial sums will be disbursed as assistance to them during the period they look for employment in accordance with checks and balances that require both the beneficiaries of the plan and employers to guarantee that there will be no wangling or circumvention of the plan's rules and regulations.

The plan primarily aims to enable citizens of the country who are looking for employment to obtain financial assistance for a specific period, on condition that such support does not mean they become fully and permanently dependant on the assistance disbursed by the body that will be responsible for implementing the plan. Thus a ceiling will be fixed for the sums that are disbursed on specif-

Commerce Attaché appointed for China

OTHMAN Kamal Abulmajid has been appointed head of the commerce attaché office being opened in Bejing, China.

Kamal will work in association with the Directorate of Commercial Relations at the Ministry of Industry and Commerce and under the umbrella of the Bahraini embassy in China.

The office, which will start work soon, is the first of its kind in the far East and will serve the public and private sectors in Bahrain.

The office will help exchange investment and businesses between both countries. It will also assist in fostering business cooperation and holding exhibitions to showcase Bahraini goods in China.



Kamal

BD4.54m housing project for

Text 4

Translated Copy:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Edited Copy:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

SOURCE TEXT

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

الرقم: ٤١/١٠/٢٠٠٥
التاريخ: ١٨/١٠/٢٠٠٥

يرجاء نشر صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة، بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيد(معاق)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية فوراً لتسلماتهم المبكرة لمكتسبات مستحقاتهم الشهرية.

العلاقات العامة والاعلام

Better services efforts continue

THE Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday affirmed that the government would continue its policies and plans to further improve the services and achieve a better standard of life for the citizens.

During a meeting with a number of ministers and advisors, the Premier followed up the progress of various developmental and infrastructure projects. Shaikh Khalifa, who was also briefed on the projects at Bahrain International Airport, issued directives to speed up the work, stressing that the airport was the Kingdom's main gate. He also stressed that the projects at the airport would help attract more international aviation companies to invest in the Kingdom. Shaikh Khalifa also issued directives to develop and beautify various streets as the Kingdom was hosting a number of international exhibitions and conferences as well as organising social activities to attract more tourists.

CP praises unity, one-family spirit

THE Crown Prince and Commander-in-Chief of the BDF, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday visited the majlis of Shaikh Abdulhussain Khalaf Al Asfoor, and discussed with him issues related to the Kingdom and citizens.

Shaikh Salman lauded the unity in the Bahraini society reflected through the Ramadhan majlises which affirmed the one-family spirit of the citizens. Al Asfoor thanked Shaikh Salman for the visit which he said bolstered interaction and cooperation between the leadership and citizens.

Minister in Saudi for GCC meeting

THE Minister of Finance, Shaikh Ahmed bin Mohammed Al Khalifa, yesterday arrived in Saudi Arabia to take part in the 69th GCC Financial and Economic Committee meeting. The meeting will discuss means of developing and unifying the GCC financial markets, the GCC economic relations with international unions as well as holding a joint meeting between the Governors of the GCC Monetary Agencies and the Executive Di... International Monetary Fund to discuss the lat-

BD277,269 aid for disabled

A TOTAL of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Global honour for airport's weather forecast skills

THE Deputy Prime Minister and Minister of Transportation, Shaikh Ali bin Khalifa Al Khalifa, yesterday received the Director of the International Climate Measuring System and Representative of the International Weather Forecast Organisation, David M. Goodrich, who presented an appreciation certificate to him. The certificate is in recognition of the high quality data and weather forecasts Bahrain International Airport's station recorded throughout the day and transmitted to the organisation via the GTS.

Shaikh Ali affirmed that the Civil Air Affairs at the ministry supported all the programmes of the organisation.



Shaikh Ali receives the certificate from Goodrich.

UK colleg courses

THE Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and the college to organise courses in Bahrain. Acting Bahrain Ambassador, Abdullah Abdullatif, was present.

The college will provide training and counselling in civil protection in Bahrain to increase the security levels. The services will be on par with those pro-

Labour Ministry prepares plan to assist unemployed

THE Ministry of Labour has completed the preliminary stage of its preparation of the plan for "insurance against unemployment." The plan provides for the participation of the official and civil quarters concerned in evolving the bases and goals of the plan, in cooperation with several International Labour Organisation (ILO) experts in order to formulate an integrated plan that meets the aspirations and needs of society and production sides.

Labour Minister Majid bin Mohsin Al Alawi met ILO experts at the end of their visit to the country. He ...formed them of the proposed initial ...icators and results of the adminis...ive, technical, legal, and actuarial ...ects of this national plan.

...he Ministry of Labour is sched...d to receive the preliminary draft ...he actuarial study in the first week ...November 2005. The study is ...g prepared by the ILO expert ...hel Pedar. The ministry will also ...ive the draft of the legal frame...k, which is being prepared by ...ula Kullick, at the end of ...ember 2005. The two studies will ...be discussed by the sides partic...ing in the plan so that they can refer their observations and recommendations to the experts. The ministry is scheduled to receive the final (actuarial and legal) draft of the plan by the end of 2005.

The ministry will then organise a national workshop to be held in mid-January 2006 during which all of the plan's legal and actuarial issues will be discussed in the presence of all the parties concerned.

In their preparation of the study the ILO experts will rely on the results of their meetings during their eight-day visit to the country. They have met with members of the Chamber of Deputies and the Consultative Council, and representatives of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, the General Federation of Trade Unions in Bahrain, the General Organisation of Social Insurance, the Pension Fund Commission, the Economic Development Council, the Ministry of Finance, the Central Informatics Organisation, the Bahrain Centre for Studies and Research, the Bar Association, the Economists Association, and the Legal Affairs Department at the Cabinet.

The Committee preparing the plan for "insurance against unemployment" has drawn up the general frameworks and bases of the plan which will benefit all unemployed Bahrainis, both those who have entered the Labour market recently and those who have previously been employed. Financial sums will be disbursed as assistance to them during the period they look for employment in accordance with checks and balances that require both the beneficiaries of the plan and employers to guarantee that there will be no wangling or circumvention of the plan's rules and regulations.

The plan primarily aims to enable citizens of the country who are looking for employment to obtain financial assistance for a specific period, on condition that such support does not mean they become fully and permanently dependant on the assistance disbursed by the body that will be responsible for implementing the plan. Thus a ceiling will be fixed for the sums that are disbursed on specific conditions in order to assist in the re-assimilation and rehabilitation of the unemployed in the Labour market after their training.

PLANNER

1 **Open Boogie Woogie Dance competition organised by the Indian Club tomorrow at the Club from 8pm. Children aged from 8 to 17 and above are eligible. Details: Alex 36067087.**

1 Bharathasree Bahrain and Asianet present Noopuradhwani, a combination of Bhava Raga Thala Natanam tomorrow at 7.30pm at the Bishop Tirinazi auditorium of the Sacred Heart Church. Details: Bharathasree Radhakrishnan 39288800.

1 **Ramadhan dinner along with special activities for adults and children in aid of the Alia for Early Intervention Centre organised by the Bahrain Society for Children with Behavioural and Communication Difficulties, from 9.30pm tomorrow at the Regency Intercontinental hotel. Tickets: BD 12 for adults and free entry for children. For donations or details: 17730960.**

1 Birthday celebration and quiz competition tomorrow at 8pm at the Kerala Catholic Association premises in Segaya.

1 **Charismatic Convention led by Br. Jameskutty, Chambakkulam, organised by Christian Charitable and Social Association from October 21 to 24 from 6.30 to 9.30pm at the Indian School, Isa Town. Details: George Benjamin 39843997.**

1 Islamic Awareness Centre organises English lecture by Dr. Sheikh Maytham Al Salman at their centre in Gufool (House No.1100, Road 1227, Block 312) from October 22 to 26 at 8.15 pm everyday. Details: Ali Dashty 39644837, Hussain 39437181.

1 **Blood donation camp organised by the Bahrain Mar Thoma Yuvajana Sakhyam on October 28 at the Salmania Medical Complex. Details: Alex Varghese 39803587, Abraham Thomas 39629035.**

1 Halloween Party at the Dilmun Club for members' children on October 28 from 4.30 to 6.30pm. Details: 17690926.

1 **Iftar for Filipino Muslims at the Philippine Embassy on October 29 at 5pm. Details: 36614344.**

1 Indian Club holds Open Tennis Tournament for players from all major clubs on November 10 . Last date of entry :November 4.

1 **Guinness Comedy Show organised by the Kerala Social and Cultural Association and directed by KS Prasad featuring songs, cinematic dances and mimicry by 22 artistes on the 2nd day of Eid Al Fitr in November. Details: Mohanan Pillai 36067629.**

1 Two-day Melodic Meet organised by Bahrain Disabled Sports Federation and the Kerala Arts and Cultural Association on the third day of Eid Al Fitr, fea-

Today

Jawad. Details: Nassima Chebel 17718137.

1 **Oil paintings by Iraqi artist Kareem Risan on display until October 24 from 10am to 2pm and 7 to 10pm except Fridays at Al Riwaq Art Gallery in Adliya. Details: 17717441.**

1 The Indian Club holds badminton and gym (4 to 11pm), tennis (4 to 9pm), snooker (6 to 11pm), cards-56 (8 to 11pm) and volleyball session (8pm to 10pm). Details: 255490 or 17253157 or 17242605.

1 **The Sri Lanka club holds dance class from 5.30 to 7.30 pm and Carrom/Cards/Chess/Bridge from 7 to 10.30pm. Details: Ahmed Rizvi 39646538.**

1 The British Club meets for line dancing (9.30am to 11.30am) and library (4 to 7pm). Details: 17728245. Ext.0.

Prayer Times

IFTAR	5.06
SOHOR (tomorrow)	4.12
Dhohr	11.22
Asr	2.39
Maghreb	5.06
Esha	6.36
Fajr (tomorrow)	4.22

WEATHER

TODAY
Forecast: Hazy at first becoming fine.
Temperatures
Max: 35°C
Min: 24°C

YESTERDAY
Temperatures
Max: 33°C
Min: 26°C

Text 5

Translated Copy:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for playing games and entertain, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and take possession of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Edited Copy:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المعاودة مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا لذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

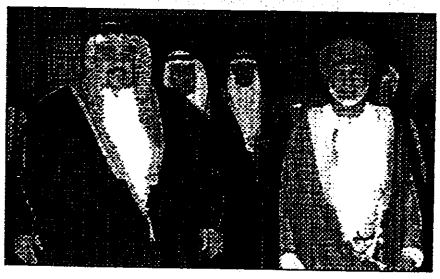
Abdullah, on the national team taking the second place in Asian bodybuilding championship in Seoul.

Full support for Kuwait envoy



THE Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday received the Kuwaiti Ambassador, Shaikh Azam bin Mubarak Al Sabah, and congratulated him on his appointment, wishing him success in carrying out his diplomatic mission. The meeting discussed bilateral relations and means of bolstering cooperation.

FM arrives in Muscat for talks



THE Minister of Foreign Affairs, Shaikh Khalid bin Ahmed bin Mohammed Al Khalifa, yesterday arrived in Muscat as part of his GCC visits. He will hold talks with the Omani Deputy Prime Minister for Cabinet Affairs, Fahad bin Mahmoud Al Saeed, and the Minister of Foreign Affairs, Yousif bin Alawi Bin Abdullah, on bilateral relations and means of bolstering coop[illegible] the latest regional and international dev[illegible]opments.

Drive against gambling soon

THE Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.

Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.

He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

RAMADHAN HIGHLIGHTS

● **BEIT Al Quran holds the Thesaurus Islamicus Foundation's The Spirit Illuminated, an International Exhibition of the Quran manuscripts everyday from 9am to 12 noon and 8 pm to 10pm until the end of October. The Thesaurus Islamicus Foundation will also unveil its long awaited edition of Dr. Martin Lings' publication of Splendours of Quran Calligraphy and Illumination which has its Foreword written by The Prince of Wales, at the exhibition, which contains 180 photo replicas of the masterpieces of Holy Quran. Details: 17290101, 17291913.**

● The British Council's Opening Hours to the public will be from 8am to 4.45pm on weekdays and 10am to 2pm on Thursdays. The administration offices will function from 8am to 3pm, teaching centre from 10am to 4pm, English classes from 2.45 to 4.45 pm and 7.30 to 9.30pm and the Information Centre from 2 to 4.45pm and 7 to 9pm. Details: 17261555.Ext.289.

● **Special Ramadhan sale offering special discounts for home appliances at Y.K.Almoayyed and Sons showrooms and Giant Electronics retail outlets. Details: 17211212, 17211881.**

● Khaimat Al Khaleej of the Gulf Hotel offers a wide selection of Arabic and Bahraini dishes, live music and buffet with live cooking throughout the month of Ramadhan . Details: 17713000.



Premier highlights investment opportunities

THE Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday affirmed that the government supported the auditing companies which ensured transparency and openness.

During a meeting with the Chief Executive of Price WaterhouseCoopers, Samuel A. DiPiazza, the Premier also affirmed that the initiative by international auditing companies to be in Bahrain was a proof of the solid atmosphere for legal business in the Kingdom.

Shaikh Khalifa underlined the company's pioneering role and its activities to provide jobs for citizens. He also highlighted that Bahrain had a promising future for investment projects in light of the encouraging economic climate.

Dipiazza lauded the Prime Minister's outstanding role in laying down the foundations of the national economy and making the Kingdom a financial and banking hub in the region.

to boo



THE Deputy Prime Minis[illegible] Transportation, Shaikh [illegible] Khalifa, yesterday receive[illegible] the Jordanian Airlines, [illegible] Halailah, and discussed [illegible] commercial programmes [illegible] means of bolstering co[illegible] Bahrain International Airp[illegible] ny.

Shaikh Ali hailed the l[illegible]

Pension fund subscribers t

Suad Hamada



Al Meer addressing the Press yesterday.

THE Public Commission for the Pension Fund will increase the monthly deduction from subscribers' salaries from 18 per cent to 21 per cent from January to avoid the expected partially-funded liabilities in 2021.

The fund also plans to stop the annual increments for retired subscribers and increase the wages based on a study by an independent organisation every three years.

The fund's obligations towards the subscribers have increased to reach BD1.2 billion in 2004. It didn't exceed BD400 million in 1993.

The gap between income and expenditure continued to widen until 2000. In 2001 the expenditure and revenue were the same and in 2002 the income was less than the expenditure.

To increase the fund's revenues, seventy per cent of the capital – about BD1.3 billion – will be invested in Bahrain and the other GCC states and the rest in China, Europe and the US. Currently, the fund invests 84 per cent capital in Bahrain.

"The average increase in the monthly deductions will be BD4.375. It is a small sum but could overcome many financial obligations," the fund's general manager, Rashid Al Meer, told the Press yesterday.

He said that because of the on-going grants by the government for the public employees, including reducing the deduction amount to 15 per cent in the eighties and pension's privileges the financial situation of the fund had been affected.

In 2004, the fund paid BD50.8 billion as pension salaries compared with BD27.4 billion in 2000.

The fund is responsible of offering pension services for all its subscribers as well as invests their saving in profitable projects. To enhance its services, the fund exchanges experience with many international insurance organisations and conduct legal and social studies.

The fund offers pensions for public staff who resign after completing 25 years, illness, reaching the age of 60, the cancellation of the employee's post, death disabilities. Employees w[illegible] are above 50 can get pensi[illegible] after completing 15 years.

The pension also provid[illegible] those who are not entitl[illegible] with pension with indemn[illegible] ties.

Insurance on work-relat[illegible] accidents covers vocatio[illegible] illnesses, work acciden[illegible] injuries because of wo[illegible] duties, work's exhaustio[illegible] and injuries during the jou[illegible] ney to the workplace a[illegible] back as well as missions o[illegible] side the Kingdom.

Al Meer said that t[illegible] insurance's money could [illegible]

Today

● **The Bahrain Environment Society organises a forum on Silt impact on marine environment at the Bahrain Engineering Society in Juffair at 9 pm. Details: 39575127.**

● Convention meetings organised by St.Mary's Orthodox Church with theological scholar Fr. TJ Joshua as the speaker until October 14 starting at 7.30pm at the church premises.

● **Bahrain Caledonian Society has its annual Chieftain's Gathering from 7pm at the Country Club poolside. Details : Gordon Moir 39836938.**

● Bahrain Keraleeya Samajam hosts Vidyarambam, the custom of initiating children into the world of letters conducted by M G Radhakrishnan, a well-known music director and playback singer from Kerala at 6am at Samajam premises.Other programmes: Dance programme today, Upasana Orchestra tomorrow and a Carnatic music concert by Kalabhavan Rajaram on October 14. All the events begin at 8.30pm. For more information, contact 17251878.

● **Youth Leadership Programme conducted by the Filipino Club Toastmasters in co-ordination with the Order of the Knights of Rizal, Bahrain Chapter closing programme until tomorrow at the Carlton Hotel. Details: Vicky 39556803, Alex Gracie 36066083.**

● Computer Shopping Festival organised by Reflections for Events and Exhibitions Management until October 18 at the Bahrain International Exhibition Centre Hall 1.

● **Institute of Chartered Accountants, Bahrain) Toastmasters holds their first meeting of the Club . Interested members can contact Ramu (39542829) or Leny Mathew (39300253) for membership and admission.**

● Counselling classes and ecumenical retreat by Rev.Abraham Scaria from TMAM counselling centre, Kottayam, organised by the Bahrain Mar Thoma Parish until october 15 at the NBC premises. Details:17255759.

● **Bahrain Tamil Sangham holds committee meeting in Tropicana Hotel at 8.30pm. Details: Narayanan 39288689.**

● Haji Hassan Al A'ali Cultural Competition organised by Burj Cultural Centre, in co-operation with the General Organisation for Youth and Sport (Boys) starting at 8.30pm until October 16 at Burj Primary School for Girls.

● **Beit Al Quran holds Islamic Manuscripts exhibition until October 31.**

● Charity Iftar for earthquake relief, organised by Discover Islam at Al Safeer Hotel, Juffair at 6pm. Details: 17537373.

● **Oil paintings by Ira[illegible] artist Kareem Risan on di[illegible] play until October 24 fro[illegible] 10am to 8pm exce[illegible] Fridays at Al Riwaq A[illegible] Gallery in Adliya. Detail[illegible] 17717441.**

● **The 3rd Batelco and [illegible] Bander Hotel and Reso[illegible] Ramadhan Tenn[illegible] Tournament today and t[illegible] Ramadhan Open Beac[illegible] Volleyball Tournament [illegible] October 14. Details: Bat[illegible] Al Arrawi 17884546[illegible] 39438887.**

● **The Dilmun Club meets f[illegible] horse riding, Swim(at 8.30a[illegible] to 9.30am & 9.30am [illegible] 10.30am library (2 [illegible] 5.45pm), children's activitie[illegible] social tennis(7 to 10pm) a[illegible] 5-a-side football (7pm[illegible] Details: 17690926 [illegible] 17692986.**

● **The Indian Club hol[illegible] badminton and gym (4 [illegible] 11pm), tennis (4 to 9pm[illegible] snooker (6 to 11pm), card[illegible] 56 (8 to 11pm) and volle[illegible] ball session (8pm to 10pm[illegible] Details: 255490 or 1725315[illegible]**

Text 6

Translated Copy:
The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday welcomed the international financial organizations making the Kingdom its headquarter to start their financial and banking operations and make use of the available facilities and regulations that protect investment.
The Premier also lauded the deep-rooted relations with France, stressing that the projects in both countries would further bolster cooperation between the two countries.
Shaikh Khalifa yesterday received the Chairman of Calyon French Corporate and Investment Bank's Board of Directors, Jean Laurent, and affirmed the Kingdom's keenness on continuing its policies and plans to attract more financial and banking organizations through providing the safe investment environment and the secure legislatives available to protect the investors, wishing the bank success.

Edited Copy:
The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the Chairman of Calyon French Corporate and Investment Bank's Board of Directors, Jean Laurent, and affirmed the Kingdom's keenness on continuing its policies and plans to attract more financial and banking organisations by providing a safe investment environment .
He said secure legislations were in place to protect the investors and wished the bank success. The Premier lauded the deep-rooted relations with France, stressing that the projects in both countries would help bolster cooperation and relations.
He welcomed international financial organisations which are making the Kingdom their headquarters to start financial and banking operations.
Shaikh Khalifa called upon the investors to benefit from the facilities and regulations provided by the Kingdom to protect their interests.

الخاجة وعمر

٢٩ يناير ٢٠٠٥

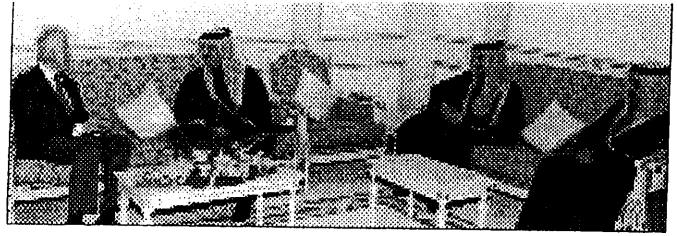
رحب صاحب السمو الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الـــوزراء الموقر حفظه الله باتخاذ المؤسسات المالية العالمية الكبرى من مملكـــة البحريـــن كمقر لانطلاق عملياتها المالية والمصرفية والاستفادة من ما يتوافر في البحرين من إمكانيات و قواعد تشريعية تصون حقوق المستثمر وتسهيلات تقدمهـــا مختلف أجهزة الدولة ومؤسساتها وخدمات في كافة المجالات ، وفي مانوه سموه بعمق العلاقات البحرينية

الفرنسية ، اكد سموه بان المشاريع المتبادلة في كلا البلدين الصديقين من شأنها ان تسهم في الارتقاء بمستوى التعاون بين البلدين ،

جاء ذلك خلال استقبال صاحب السمو رئيس الوزراء بقصر القضيبية صباح اليوم للسيد جين لورنز رئيس مجلس إدارة بنك كليون الاستثماري الفرنسي الذي يعد واحدا من اكبر البنوك الفرنسية وذلك للسلام على سموه بمناســـبة زيارته للبحرين ،

وخلال اللقاء أكد صاحب السمو رئيس الوزراء رعاه الله استمرار الحكومة في خططها الهادفة إلى جذب المزيد من المؤسسات المالية والمصرفية وذلك من خلال ما توفره من مناخ استثماري آمن للمؤسسات المالية العربية والأجنبية الراغبة في اتخاذ البحرين مقرا لعملياتها وما تمتلكه من بنية تشـــريعية صلبـــة تعطي الأمان للمستثمر

وتضمن له كافة حقوقه ، ، متمنيا سموه للمسئولين في البنـــك دوام التوفيـــق والسداد ،



TALKS: King Hamad and Clinton discuss FTA and cooperation.

King, Clinton discuss relations

His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, yesterday received at Shaikh Hamad Palace former US President, Bill Clinton, who arrived in Bahrain at the invitation by the Economic Development Board. Present was the Crown Prince and Commander-in-Chief of the BDF, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa.

HM the King hailed relations with the US and stressed that the FTA signed between the two countries would bolster economic cooperation. He lauded Clinton's role during his tenure in bolstering cooperation and preserving peace in the region.

Clinton lauded bilateral relations and the democratic and reforms process in the Kingdom under the leadership of HM the King.

HM, Premier greet new Kuwait Amir

His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, and the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday met the new Kuwaiti Amir, Shaikh Sabah Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, at the Bayan Palace and congratulated him on his appointment.

HM the King wished Shaikh Sabah success in continuing the development process in Kuwait, hailing the historic bilateral relations.

King Hamad also praised Kuwait's support for the GCC, Arab and Islamic causes.

Earlier, HM the King and the Prime Minister were welcomed at Kuwait International Airport by the First Deputy Prime Minister and Minister of Interior, Shaikh Nawaf Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, the Deputy Prime Minister and Minister of Defence, Shaikh Jaber Al Mubarak Al Hamad Al Sabah, the Deputy Prime Minister and Minister of State for Cabinet and Parliament Affairs, Mohammed Daifallah Sharrar, the Minister of Foreign Affairs, Dr Shaikh Mohammed Sabah Al Salem Al Sabah, the Minister of Finance and Health, Shaikh Ahmed Al Abdullah Al Ahmed Al Sabah, Shaikh Hamad Sabah Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, the Minister of Power, Shaikh Ahmed Al Fahad Al Ahmed Al Sabah, the Chairman of the Citizen Service System, Shaikh Mohammed Al Abdullah Mubarak Al Sabah, diplomats and senior officials.

Later, HM the King and the Premier returned home.

The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday arrived in Tunisia to head Bahrain's delegation in the two-day 23rd meeting of the Arab Ministers of Interior Council which starts today. Shaikh Rashid was welcomed at the airport by the Tunisian Minister of Interior, Rafeeq Balhaj Qassim, the Secretary-General of the Arab Interior Ministers Council and other officials.



workers packed

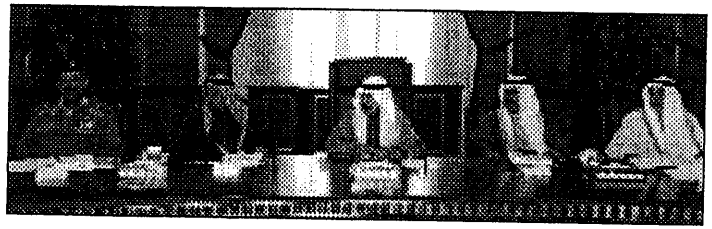
Cabinet asks employers to deposit wages in banks every month in an organised manner

The Cabinet yesterday congratulated Shaikh Sabah Al Ahmed Al Jaber Al Sabah on his appointment as the Amir of Kuwait, wishing him success in continuing the development process in Kuwait and the GCC.

The weekly meeting, chaired by the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, at Al Gudaibiya Palace, also recalled the contribution of former Amir, Shaikh Saad Al Abdullah Al Salem Al Sabah, to serving his country as well as the Arab and Islamic causes.

Then, the Cabinet approved a draft law related to the private sector which is in line with the government's effort to upgrade rules and regulations to cope with the developments and comply with agreements signed between the Kingdom and friendly countries.

The bill takes into account opinions and suggestions of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, the General Federation of Bahrain Trade Unions, the Bahrain Businessmen Society, and other societies concerned as well as the Economic Development Board. The Cabinet referred the bill to the Shura Council and the Chamber of Deputies.



MEETING: The Prime Minister chairs the weekly Cabinet session yesterday.

The Cabinet approved a draft law to amend some articles of the Arab League Charter which was approved by the Arab League Summit in Algeria in March 2005. The Cabinet referred the bill to parliament.

The Cabinet also approved a proposal submitted by the chamber of Deputies to Bahrainise jobs at Bahrain International Airport and border security jobs.

The Cabinet then discussed a proposal to honour outstanding Bahraini employees in the private sector and decided to implement the proposal in phases by increasing the number of employees for the annual ceremony to be held under the patronage of His Majesty the King. The Cabinet also decided to allocate a special budget for the purpose.

The Cabinet asked private sector businesses to deposit the wages of their employees with banks in an organised way every month.

The Cabinet discussed a number of options to expand and establish industrial zones to encourage investment. It requested the ministerial committee for public facilities to study the matter.

The Cabinet also discussed a draft law for commercial companies as part of the government's keenness on providing a suitable commercial and investment environment to attract more investments.

The bill aims to coordinate with all companies and bolster their relations with the Ministry of Industry and Commerce.

The bill was referred to the ministerial committee for legal affairs.

The Cabinet then reviewed the annual report of the industrial activities at the Ministry of Industry and Commerce in 2005, a report by the Minister of Labour on the number of Bahrainis employed in the sectors allocated by the Cabinet for Bahrainis only, and a report by the Minister of Information and Minister of State for Foreign Affairs on the recent extraordinary meeting of the Arab Ministers of Information in Cairo.

Full support for investors: PM



The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the Chairman of Calyon French Corporate and Investment Bank's Board of Directors, Jean Laurent, and affirmed the Kingdom's keenness on continuing its policies and plans to attract more financial and banking organisations by providing a safe investment environment.

He said secure legislations were in place to protect the investors and wished the bank success. The Premier lauded the deep-rooted relations with France, stressing that the projects in both countries would help bolster cooperation and relations.

He welcomed international financial organisations which are making the Kingdom their headquarters to start financial and banking operations.

Shaikh Khalifa called upon the investors to benefit from the facilities and regulations provided by the Kingdom to protect their interests.

Women empowerment in focus

Text 7

Translated Copy:

The Minister of Industry and Commerce, Dr Hassan Abdullah Fakhro, yesterday chaired the seventh meeting of the joint economic committee between the ministry and the Bahrain Chamber of Commerce and Industry and said that the ministry was keen to improve the development movement in the Kingdom via finding new investment sources in all the economic and industrial fields and attract more regional and foreign investments.

Dr Fakhro assured that the ministry carried out a number of procedures in cooperation with the Economic Development Board for this purpose including lowering commercial registration fees and renewing commercial registration to BD20 only and canceling the bank insurance as well as amending a number of laws and regulations .

The ministry procedures where in line with similar procedures by the chamber to further push the economic wheel forward during the recent local economic developments reflected in the FTA signed between the Kingdom and the US and the success of the sixth ministerial conference of the International Commerce Organisation in Chinese Hong Kong.

Dr Fakhro stressed the importance of bolstering cooperation with the chamber to attract local and foreign investment through holding seminars or businessmen meetings.

Edited Copy:

The Minister of Industry and Commerce, Dr Hassan Abdullah Fakhro, yesterday affirmed that the ministry was keen to bolster the development movement by identifying new investment sources in all the economic and industrial areas and attracting more regional and foreign investment.

Chairing the seventh meeting of the joint economic committee between the ministry and the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, Dr Fakhro said the ministry had implemented a number of procedures in cooperation with the Economic Development Board to attract foreign capital. Among them are lowering the fee to BD20 for commercial registrations and their renewal, doing away with the bank insurance; and amending a number of laws and regulations .

The procedures were in line with those adopted by the chamber to bolster economic development as reflected in the FTA signed between Bahrain and the US and the success of the sixth ministerial conference of the International Commerce Organisation in Hong Kong.

Dr Fakhro stressed the importance of bolstering cooperation with the chamber to attract local and foreign investment by holding seminars or meetings.

30 يناير 2006

تطرقت لعدد من القضايا الإقتصادية الهامة
وزير الصناعة والتجارة الدكتور حسن بن عبدالله فخرو يرأس الإجتماع المشترك السابع بين الوزارة وغرفة تجارة وصناعة البحرين
التأكيد على أهمية الإجراءات الأخيرة لوزارة الصناعة والتجارة في تنشيط الحركة الإقتصادية في البلاد

المنامة / وزارة الصناعة والتجارة :

ترأس وزير الصناعة والتجارة الدكتور حسن بن عبدالله فخرو اعمال الإجتماع السابع للجنة الإقتصادية المشتركة الرئيسية بين وزارة الصناعة والتجارة وغرفة تجارة وصناعة البحرين .

وفي كلمته الإفتتاحية للإجتماع أعرب وزير الصناعة والتجارة عن تأييده التام لتطلعات ومتطلبات القطاع الخاص، إنطلاقاً من الإيمان الراسخ باهمية الدور الذي يلعبه في التنمية الإقتصادية والإجتماعية، ورغبة في تمكينه من ان يكون المحرك الأساسي للإقتصاد الوطني في المستقبل.

وفي هذا السياق أشار وزير الصناعة والتجارة الدكتور حسن بن عبدالله فخرو الى طموح وزارة الصناعة والتجارة لزيادة وتنشيط الحركة التنموية في مملكة البحرين في الفترة المقبلة، عبر خلق آفاقاً جديدة لتنمية الإستثمارات في شتى المجالات التجارية والصناعية، وجذب المزيد من الإستثمارات الإقليمية والخارجية الى البلاد. وتطرق في هذا الصدد الى الإجراءات الجديدة التي إتخذتها الوزارة بالتعاون مع مجلس التنمية الإقتصادية والمتثملة في تقليص أعداد وتخفيض رسوم تسجيل وتجديد السجلات التجارية بكافة أنواعها الى 20 ديناراً فقط، وإلغاء الضمان البنكين بالإضافة الى تعديلات قانون الشركات وغيرها من الإجراءات التي إلتقت بدورها مع إجراءات مماثلة من قبل غرفة تجارة وصناعة البحرين والمتثمله أيضاً في إعادة هيكلة رسوم الإنتساب للغرفة وتخفيض وتثبيت رسوم الإنتساب السنوية على كافة الأنشطة، مما يسهم في التسريع في الدفع بحركة الإقتصاد الى الأمام، خصوصاً مع المستجدات الاخيرة على الصعيد الإقتصادي المحلي والمتثمثل في تصديق الكونجرس الامريكي على إتفاقية منطقة التجارة الحرة بين مملكة البحرين والولايات المتحدة الامريكية، ونجاح المؤتمر الوزاري السادس لمنظمة التجارة العالمية في هونغ كونغ الصينية.

والى ذلك أكد وزير الصناعة والتجارة على جدوى التعاون مع الغرفة في التوجه لإستقطاب رؤوس الاموال المحلية والخارجية سواء عن طريق الندوات المحلية أو الخارجية، أو لقاءات رجال الأعمال والعروض الترويجية السريعة والمكثفة التي تعتزم الوزارة تنظيمها في الفترة المقبلة، مشيراً الى أهمية دور الغرفة في التعاون مع وزارة الصناعة والتجارة من خلال العديد من اللجان المهمة التي ترأسها وزارة الصناعة والتجارة حالياً.
ومن جانبه أشاد النائب الأول لرئيس مجلس إدارة غرفة تجارة وصناعة البحرين إبراهيم زينل والذي رأس جانب الغرفة نيابة عن رئيس مجلس الإدارة الدكتور عصام فخرو الذي كان خارج البلاد، أشاد بالخطوات الإيجابية التي قامت بها الوزارة لتعزيز دور القطاع الخاص وإدماجه بشكل أكبر في عملية التنمية الإقتصادية، ملمحاً في هذا الصدد الى الإجراءات التي أقرتها الوزارة مؤخراً والهادفة الى تسهيل عملية تسجيل الشركات التجارية والمؤسسات الفردية، والتشجيع على إقامة المؤسسات التجارية الصغيرة والمتوسطو ودعمها بكافة الطرق. كما اشاد بمبادرة وزير الصناعة والتجارة لإشراك القطاع الخاص ممثلاً بغرفة تجارة وصناعة البحرين في إجتماعات اللجان الوزارية لمجلس التعاون، مما يدلل على قناعة الوزارة بالدور الهام الذي يمكن ان تلعبه الغرفة في هذا الجانب.

وكان الإجتماع قد إستعرض عدداً من الموضوعات المدرجة ضمن جدول أعماله والتي من بينها موضوع الربط الإلكتروني بين وزارة الصناعة والتجارة وإيرادات الغرفة المتأتية من الرسوم وإلزامية الإنتساب للغرفة، موضوع المخابز الآلية، إستيراد الرمل، نتائج اللجنة البحرينية الإيرانية المشتركة، وموضوع مركز التحكيم لدول مجلس التعاون الخليجي.

وقد إتفق الجانبان على الكثير من النقاط المدرجة ضمن بنود جدول الاعمال، وأكدا على اهمية تدوال الموضوعات المشتركة بشكل متواصل وحل القضايا العالقة في الوقت المناسب.

حضر الإجتماع من جانب غرفة تجارة وصناعة البحرين بالإضافة الى النائب الأول لرئيس مجلس الإدارة السيد إبراهيم زينل، الدكتور نزار صادق البحارنة النائب الثاني لرئيس مجلس الإدارة، السيد شريف احمدي عضو هيئة المكتب رئيس لجنة القطاع الصناعي بالغرفة، السيد جواد الحواج عضو مجلس الإدارة رئيس لجنة تجار التجزئة والسوق القديم، السيد فاروق المؤيد عضو الغرفة وعضو اللجنة الإقتصادية المشتركة، السيد يوسف الصالح عضو الغرفة وعضو اللجنة الإقتصادية المشتركة، السيد عبدالرحيم نقي نائب الرئيس التنفيذي بغرفة تجارة وصناعة البحرين، فيما حضره من

جانب وزارة الصناعة والتجارة الى جانب وزير الصناعة والتجارة الدكتور حسن بن عبدالله فخرو كل من الدكتور عبدالله منصور وكيل الوزارة لشؤون التجارة، السيد نادر المؤيد وكيل الوزارة لشؤون الصناعة، الشيخ دعيج بن سلمان آل خليفة وكيل الوزارة المساعد للتجارة الخارجية، السيد أحمد بوبشيت وكيل الوزارة المساعد للمواصفات وحماية المستهلك، السيد يوسف حسن وكيل الوزارة المساعد للإدارة الصناعية، السيد أسامة العريض القائم باعمال الوكيل المساعد لتنمية الصناعة، السيد عبدالرحيم السعيدي القائم باعمال المدير التنفيذي لهيئة البحرين للمؤتمرات والمعارض، السيد حميد رحمه القائم باعمال الوكيل المساعد للتجارة المحلية، السيد عبدالرزاق زين العابدين مدير إدارة العلاقات التجارية الخارجية، السيد حسن زليخ رئيس شئون مجلس التعاون والغرفة التجارية بالوزارة، خالد ربيعة حسين مدير مكتب وزير الصناعة والتجارة.

● The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the Minister of the Prime Minister's Court, Shaikh Khalid bin Abdullah Al Khalifa, the Prime Minister's Legal Affairs Advisor, Jawad Salem Al Arrayed, the Prime Minister's Cultural Affairs Advisor, Mohammed Ibrahim Al Mutawa, the Prime Minister's Economic Affairs Advisor, Abdullah Hassan Saif, the Minister of Finance, Shaikh Ahmed bin Mohammed Al Khalifa, the Chairman of Bapco, Shaikh Salman bin Khalifa Al Khalifa, the Prime Minister's Security Affairs Advisor, Dr Shaikh Abdulaziz bin Attiyatallah Al Khalifa, the Director of the Prime Minister's Office and acting head of the Prime Minister's Court, Ali Mohammed Al Arrayed, and the Cabinet Secretary-General, Dr Yasser bin Isa Al Naser.

● The Crown Prince and Commander-in-Chief of the BDF, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday exchanged with Arab and Islamic countries leaders, prime ministers, crown princes and ministers of defence cables of congratulations on the New Hijri Year.

● The Crown Prince and Commander-in-Chief of the BDF, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday sent a cable of congratulations to the Amir of Kuwait, Shaikh Saban Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, on his appointment.

CP leaves for UK

The Crown Prince and Commander-in-Chief of the BDF, Shaikh Salman bin Hamad al Khalifa, yesterday left for the United Kingdom on a business visit. He will hold talks with officials on bilateral relations and the latest regional and international developments.

Focus on national job programme

The Minister of Labour, Dr Majeed Mohsin Al Alawi, yesterday discussed with the Minister of Education, Dr Majid bin Ali Al Nuaimi, means of bolstering cooperation between both ministries to support the National Employment Project and identify methods of employing jobseekers at the posts available at the Ministry of Education.

Dr Al Alawi stressed the importance of coordinating efforts between the two ministries and said the Ministry of Labour needed to make use of the government schools to conduct training programmes for jobseekers.

Dr Al Nuaimi lauded the efforts of the Ministry of Labour towards finding suitable jobs for jobseekers, affirming that his ministry would provide all facilities to implement the training programmes.

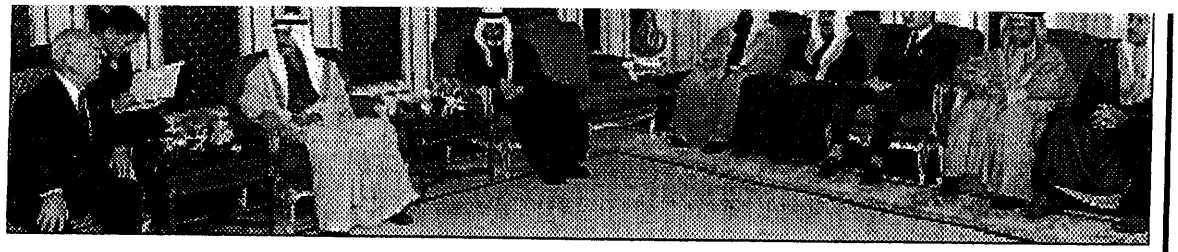
The ministers agreed that those wishing to work as teachers should register within the National Employment Project and those on the waiting list of the Ministry of Education should submit fresh applications by registering at any of the employment project centres.

They also agreed to form a joint committee between the two ministries in cooperation with the Civil Service Bureau to employ Bahrainis with B.A. degrees based on the available posts at the Ministry of Education.

They also agreed to rope in technical school teachers and technical school workshops to train and qualify 500 jobseekers. The Ministry of Labour will pay overtime to the teachers who will take part in the training courses.

Ex-president Rau mourned





Meeting: Shaikh Khalifa holding talks with Kyuma in the presence of Al Dhahrani and officials yesterday.

The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the head of the Japanese General Council of the Liberal Democratic party and member of Parliament, Fumu Kyuma, and discussed with him bilateral relations and means of bolstering cooperation as well as the latest regional and international developments.

The Premier asked Kyuma to convey his greetings to the Japanese Prime Minister, Junichiro Koizumi.

Shaikh Khalifa expressed happiness with the strong ties between the two countries, hailing the level of cooperation between both parliaments.

He called for more initiatives to boost joint investment projects.

Kyuma lauded Bahrain's achievements, affirming Japan's keenness on bolstering parliamentary cooperation.

Present were the Speaker of the Chamber of Deputies, Khalifa Ahmed Al Dhahrani, and a number of officials.

Fakhro: New investment sources to be identified



SUPPORT: Dr Fakhro attending the BCCI meeting yesterday.

The Minister of Industry and Commerce, Dr Hassan Abdullah Fakhro, yesterday affirmed that the ministry was keen to bolster the development movement by identifying new investment sources in all the economic and industrial areas and attracting more regional and foreign investment.

Chairing the seventh meeting of the joint economic committee between the ministry and the Bahrain Chamber of Commerce and Industry, Dr Fakhro said the ministry had implemented a number of procedures in cooperation with the Economic Development Board to attract foreign capital. Among them are lowering the fee to BD20 for commercial registrations and their renewal, doing away with the bank insurance; and amending a number of laws and regulations.

The procedures were in line with those adopted by the chamber to bolster economic development as reflected in the FTA signed between Bahrain and the US and the success of the sixth ministerial conference of the International Commerce Organisation in Hong Kong.

Dr Fakhro stressed the importance of bolstering cooperation with the chamber to attract local and foreign investment by holding seminars or meetings.



Minister attends security meeting

The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday took part in the 23rd meeting of the Arab Ministers of Interior Council in Tunisia.

Shaikh Rashid thanked the Tunisian President, Zine El Abidine Ben Ali, for his country hosting the meetings. He also lauded the constant support of the Saudi Minister of Interior and honorary chairman of the Council, Prince Naif ibn Abdulaziz Al Saud, which, he said, contributed to bolstering the joint Arab security work. Shaikh Rashid praised the Arab countries' security achievements, highlighting the role of media and the Arab media plan. He stressed that Bahrain supported the joint security work to ensure a peaceful and secure life for the Arab citizens.

On the sidelines of the Council sessions, Shaikh Rashid held talks with the Qatari Minister of Interior, Shaikh Abdullah bin Nasser Al Thani, the Yemeni Minister of Interior, Dr Rashid Mohammed Al Alaimi, and the Lebanese Minister of Interior and Municipalities, Hassan Al Sibae, on relations, means of bolstering security cooperation as well as the Council's agenda.



Noor hospital inaugurated

The Minister of Health, Dr Nada Abbas Haffadh, yesterday inaugurated the Noor Specialists Hospital at Joslin Diabetes Centre. A number of senior officials of the ministry and the centre as well as diplomats and businessmen were present.

Dr Nada toured the facilities and affirmed the ministry's full

Text 8

Translated Copy:
Based on the Royal Decrees No. 42 for 2005 and 1 for 2006 appointing 6 military students in the rank of officers.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, accompanied by the Interior Undersecretary, Major Shaikh Duaij bin Khalifa Al Khalifa, and the Commander of the Security Guard, Major General Shaikh Abdullatif bin Rashid Al Zayani, presented the ranks to the officers, congratulating them and calling them to serve the Kingdom and preserve its achievements.

Edited Copy:
Six military students have been appointed officers following the Royal Decrees No. 42 for 2005 and 1 for 2006. The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, presented the ranks to the officers, calling upon them to serve the Kingdom and preserve its achievements. The Interior Undersecretary, Major-General Shaikh Duaij bin Khalifa Al Khalifa, and the Commander of the Security Guard, Major-General Shaikh Abdullatif bin Rashid Al Zayani, were present.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

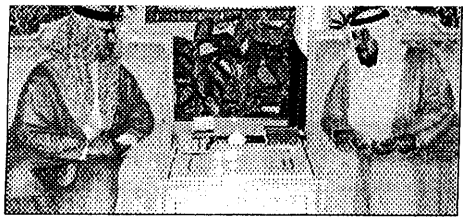
٢٠٠٦/٢/٧

((خبر للنشر))

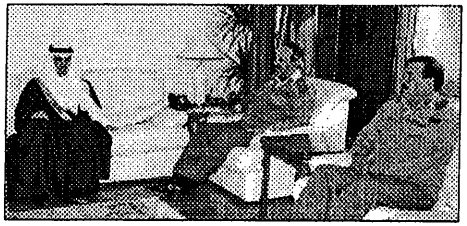
بناء على الأمرين الملكيين الساميين رقم (٤٢/ع) لسنة ٢٠٠٥ و (١/ع) لسنة ٢٠٠٦ بتعيين ٦ تلاميذ عسكريين في رتبة الملازم.

قام الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبدالله آل خليفة وزير الداخلية يوم أمس بحضور اللواء الشيخ دعيج بن خليفة آل خليفة وكيل وزارة الداخلية واللواء الركن عبداللطيف بن راشد الزياني رئيس الأمن العام بتسليم رتبة الملازم للضباط المعينين بديوان الوزارة مهنئا اياهم بدخول الخدمة العسكرية الميدانية وحثهم على الالتزام بالاستحقاقات الموكلة اليهم والتفاني والاخلاص والنزاهة والشفافية وسرعة الاستجابة في خدمة الوطن والمواطن وترسيخ دعائم حقوق الإنسان وصيانة الحريات العامة التي ينص عليها القانون واقامة أقوى الصلات مع المجتمع من أجل مكافحة الجريمة وتعزيز ركائز الأمن والاستقرار.

وسوف تصلكم الصورة لاحقا مع المندوب



The UAE President, Shaikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, yesterday received the outgoing Bahraini Ambassador, Shaikh Ahmed bin Khalifa Al Khalifa, and lauded his efforts in bolstering cooperation between the two countries. Shaikh Khalifa also conferred upon him the UAE First Class Independence Medal, congratulating him on his appointment as the Secretary-General of the Supreme Defence Council.



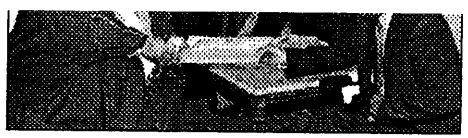
The Minister of Defence and Deputy Commander-in-Chief of the BDF, General Shaikh Khalifa bin Ahmed Al Khalifa, yesterday received the Chairman of the Bahrain Track and Field Federation, Shaikh Talal bin Mohammed Al Khalifa, and a number of the athletes who have achieved outstanding success in regional, Arab and international championships. Shaikh Khalifa congratulated the athletes, wishing them success.



The Minister of Defence and Deputy Commander-in-Chief of the BDF, General Shaikh Khalifa bin Ahmed Al Khalifa, yesterday received the Director of *Al Jazeera* newspaper, Jamal Mohammed Yaqout, who presented him with a copy of a publication on late King Fahad ibn Abdulaziz Al Saud. Shaikh Khalifa lauded the book which highlights King Fahad's achievements.

a letter from the Yemeni Foreign Minister, Dr Abu Baker Abdullah Al Ghurabi, on bilateral relations and means of bolstering cooperation.

In separate meetings, Shaikh Khalid also received the US Ambassador, William Monroe, the British Ambassador, Robin Lamb, the German Ambassador, Ronald Fedrieck Herrmann, and the French Ambassador, Maieka Barek, and discussed with them bilateral relations, means of bolstering cooperation as well as the latest regional and international developments.



CONVEYED: Shaikh Khalid receives the letter from Al Behairi.

Officers appointed



Six military students have been appointed officers following the Royal Decrees No. 42 for 2005 and 1 for 2006. The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, presented the ranks to the officers, calling upon them to serve the Kingdom and preserve its achievements. The Interior Undersecretary, Major-General Shaikh Duaij bin Khalifa Al Khalifa, and the Commander of the Security Guard, Major-General Shaikh Abdullatif bin Rashid Al Zayani, were present.

Danish apology to government

The Danish Foreign Minister, Dr Per Stig Moller, at a Press conference in Copenhagan on Sunday said that his government respected Islam and had no intention to insult Muslims.

Referring to the protest against the publication of cartoons showing disrespect to Prophet Mohammed, he said the Danish government urged all political and religious leaders in the countries concerned to call on their populations to remain clam and refrain from violence.

"We all have a responsibility to avoid that the situation escalates any further and to contain the violent protests and to return to dialogue," a statement from the Royal Danish embassy quoted Moller as saying.

"We all have a responsibility to talk down the crisis and to contribute constructively in order to move forward together, as the United Nations Secretary-General, Kofi Annan, has encouraged all parties to do.

"It is my firm belief that the only way ahead is a dialogue that allows us to strengthen our insights and understanding of each other," Moller said.

Indian falls to death

Srinivas Ananth, a 26-year-old Indian yesterday fell from the 14th floor of a building under construction in Juffair and died on the spot. Witnesses said the accident occurred while he was removing the shutterings. He fell head down on a pile of bricks. Srinivas, married with two children, had been in Bahrain for two years. The body was sent to the morgue at the Salmaniya Medical Complex.



NOOR MOHAMED/BIJU HARIDAS

Tragedy: Srinivas (inset) who fell from the 14-storey building yesterday.

Support affirmed for Gulf Press Federation

The Minister of Information and Minister of State for Foreign Affairs, Dr Mohammed bin Abdulghaffar, yesterday received Gulf Press Federation chairman Turki Al Sudairi and members and affirmed the Kingdom's full support for the federation to enable it perform its role in bolstering Gulf Press cooperation.

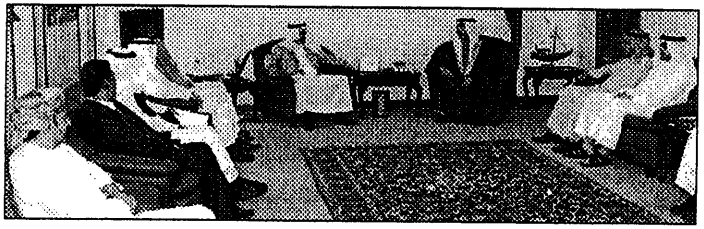
He also stressed the importance of benefiting from the freedom of Press in the Gulf to reinforce democracy and development.

Dr Abdulghaffar said the Gulf Press cooperation had witnessed a turning point as the federation was expected to play a vital role in bolstering the Gulf Press work, and promoting freedom of speech.

He called upon the federation to train journalists who are committed to the profession and able to keep pace with the development.

Al Sudairi expressed the federation's thanks and appreciation to the ministry for support.

Later, the federation held its first meeting under Al Sudairi and condemned the disrespect to Prophet Mohammed by a Danish newspaper. It also rejected the justifications provided by the newspaper and the Danish government.



STANCE: Dr Abdulghaffar with the federation delegation.

The federation also condemned other newspapers which carried the insulting cartoons under the pretext of freedom of speech and the Press. It said freedom of the Press did not mean trespassing the sanctity of prophets, religions and faiths.

The meeting discussed the plans to set up the federation's headquarters and agreed on a temporary budget to start works. The members also agreed on the federation plan to set up a committee to amend the federation's bylaws and prepare an overall report on all the topics to be discussed in the next meeting.

Prayer Times

Dhohr	11.52
Asr	3.02
Maghreb	5.26
Esha	6.56
Fajr (tomorrow)	4.59

WEATHER

TODAY

Forecast: Hazy at times and partly cloudy.

Temperatures Max: 29°C Min: 18°C

YESTERDAY

Temperatures Max: 25°C Min: 17°C

Text 9

Translated Copy:
Three Asians were yesterday produced before the Public Prosecutor after being arrested for robbing a 20-year-old Arab housewife while she was walking.
The Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said that one of the police while he was out of duty saw three men assaulting a woman at the marina beach and were trying to steal her handbag.
"The woman struggled and ran away, while the three were arrested," he said.

Edited Copy:
Three Asians were arrested for robbing a 20-year-old Arab housewife while she was walking, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said a policeman who was returning home after duty saw three men assaulting and robbing the woman of her handbag at the Marina beach. "The woman ran away and the policeman arrested the three men who have been produced before the Public Prosecutor".

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

التاريخ : ٢٠٠٦/٠٢/١٥م

((خبر للنشر))

أحالت مديرية شرطة محافظة العاصمة ٣ آسيويين تبلغ أعمارهم ٢٠، ٢٠ ، ١٨ سنة إلى النيابة العامة يوم ٢٠٠٦/٠٢/١٤م بعد توقيفهم لارتكابهم السرقة بالإكراه من ربة بيت عربية تبلغ من العمر ٢٠ سنة أثناء ممارستها لرياضة السير على الأقدام .

وابلغ مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة العقيد عيسى عبدالله المسلّم أن أحد رجال شرطة المديرية كان قد شاهد أثناء تواجده خارج ساعات عمله ثلاثة أشخاص يعتدون على امرأة بساحل النادي البحري ويحاولون سرقة محفظتها.

وقد قاومت المرأة اللصوص وفرت هاربة منهم فلحقوا بها لكنهم لم يتمكنوا من انتزاع محفظتها فسحبوا المعطف الذي كانت ترتديه غير انهم وقعوا في قبضة الشرطة وكان مصيرهم مواجهة العدالة جراء الجريمة التي ارتكبوها ضد امرأة آمنة .

ط ا / ٧-٦١

promotion companies had defrauded a number of citizens by promising accommodations, has agreed on and only Bahrain should have the jurisdiction to handle disputes.

Hajj council holds meeting

The Deputy Prime Minister, Minister of Islamic Affairs and Chairman of the Supreme Council for Hajj Affairs, Shaikh Abdullah bin Khalid Al Khalifa, yesterday chaired the council meeting.

Shaikh Abdullah thanked His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the Crown Prince, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, and the Saudi government for support and facilities provided for the pilgrims. The meeting discussed a report by the head of the Bahraini Hajj Mission, Shaikh Adnan Al Qattan, as well as the recommendations submitted to the council by pilgrims to ensure safety during the next pilgrimage. The meeting approved the restructuring of the Hajj and Umrah Section at the ministry and the setting up of a number of committees under the Hajj council.



The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday received Bahrain Insurance Society chairman Sameer Al Wazan and Cars Committee chairman Yahia Nooruldeen and discussed with them strategies to ensure road safety. The meeting follows the ministry's initiative to privatise some activities of the General Directorate for Traffic. Shaikh Rashid said the proposed insurance company would help the private sector play a major role in the development process and easing the workload on the directorate.

King's Deputy receives Algeria officer





HM the King's Deputy, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday received at Riffa Palace the Algerian Commander of National Military, Major Ahmed Gayed Saleh, and discussed with him bilateral relations and means of bolstering cooperation, stressing the importance of exchanging visits to bolster military coordination.

Later, Saleh visited the Royal Special Forces where he was welcomed by the Chief-of-Staff, Major-General Shaikh Duaij bin Salman Al Khalifa, and the Commander of the forces, Shaikh Ahmed bin Khalifa Al Khalifa, who briefed him on various weapons used.

Saleh, accompanied by Shaikh Duaij, also visited the Royal Navy Force where he was welcomed by the Commander, Col. Abdullah Saeed Al Mansouri, who briefed him on the force.

Farm, dairy products may become costlier

Suad Hamada
Staff Reporter

Wheat, butter and skim milk may become costlier.

White sugar already costs BD3 more for a bag of 50kg. The price from BD7 to BD10 has gone up in phases.

The prices of agricultural and dairy products have been increasing as European countries have decided to withdraw the subsidy in phases by 2012 following complaints from developing and poor countries about the tough competition from European products.

The World Trade Organisation has also called on members to stop the subsidy and provide equal business opportunities for all countries.

According to the London Commodities Stock Exchange yesterday, the sugar prices went up by 10 cents per tonne ($5), corn by 25 Euro cents per metric tonne (12.50€) and wheat by 5 pence per tonne (£5).

"Yet, the European sugar is still cheaper and of good quality than what Asian or Southern American countries supply us," Shura member and businessman Yousif Al Saleh told *Bahrain Tribune* yesterday.

"My losses due to the hike in the sugar prices are expected to be about $4.5 million a year. I import 25,000 tonnes at $350 each. But now a tonne costs $500," Al Saleh said. "We businessmen worry when prices increase by BD1 or BD2. Now it is huge sums."

Al Saleh's business depends on sugar, butter and skim milk to manufacture ice-cream, soft drinks, long-life milk, yogurt and several other food items. "The demand for sugar is high from manufacturers of pastries, soft drinks and diary products. Naturally, if the prices keep going up, then many food items would become costlier."

He said local businessmen should not be blamed for a hike in the prices because Bahrain and many countries in the region depend on imports, especially consumer goods. "Our government has been supporting these imports by not charging duties or taxes. But it is always the international markets which decide the prices," said Ibrahim Zainal who deals in food products.

"Sugar and other farm products are important for food factories and we will be affected even if we increase the prices. Some factories have switched over from the European sugar to other varieties which are cheaper and of poorer quality to cut production costs," he said. Zainal said the prices of farm products would go up, and cited the brand cheese which had become costlier in the past two months.

Deputy and economist Jihad Bukamal said local businessmen had nothing to do with the price hike. "It all depends on international factors. Oil prices are regulated by market demands. So are the prices of consumer goods."

Ali Sanad, a consumer, said he wasn't aware of the new prices of sugar. "Our sugar consumption is very law. I don't mind buying sugar for 2 or 3 fils more but I will be upset if I have to pay even one fils more for a fizzy drink."

Assailant held, thanks to screw-driver scratch on car

A Bahraini man assaulted a Gulf citizen with a screw-driver while the latter was returning home on Tuesday.

The incident occurred around 1.30am. The Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday that three Bahrainis had followed the Gulf citizen's Mercedez. One of them hit the man, another stole some items from the vehicle while the third was waiting in their Caprice car. When the three escaped, the Gulf citizen hit their car with the screw-driver, leaving scratches on the trunk.

"The directorate circulated the description of the car and in about 30 minutes police arrested the three assailants and seized their car," Al Musallam said. The Gulf citizen identified his attackers.

3 in police net for robbing woman

Three Asians were arrested for robbing a 20-year-old Arab housewife while she was walking, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said a policeman who was returning home after duty saw three men assaulting and robbing the woman of her handbag at the Marina beach. "The woman ran away and the policeman arrested the three men who have been produced before the Public Prosecutor."

Houseowner arrested for tenant's murder

An Asian houseowner was yesterday arrested for allegedly murdering his young Sri Lankan woman tenant in her room in Manama, the head of the Directorate for Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mauwda, said.

"The houseowner tried to hide his crime and prove innocence by calling the police to the scene of crime.

"The man maintained that he had gone to the woman's room to collect rent. When there was no response, he opened the doors with his key and found the body lying on the floor," Al Mauwda said.

However, during intensive interrogation, the houseowner succumbed and confessed that he had strangulated the woman, Al Mauwda said, adding that the man had been remanded in custody for further investigation.

Woman, 89 rescued from fire

An 89-year-old Bahrain woman was rescued when a fire broke out in her house, the Director of the Civil Defence, Col. Khalid Salem Al Absi, said yesterday.

He said a burning bokhor had fallen on the woman's bed, leading to the fire. The women was taken to the Salmaniya Medical Complex.

Prayer Times

Dhohr	11.52
Asr	3.06
Maghreb	5.31
Esha	7.01
Fajr (tomorrow)	4.54

WEATHER

TODAY
Forecast: Cloudy at times and humid with mist at first.
Temperatures
Max: 27°C
Min: 17°C

YESTERDAY
Temperatures
Max: 23°C
Min: 17°C

Text 10

Translated Copy:

The Kuwait Ambassador, Shaikh Azam Mubarak Al Sabah, yesterday said in a statement to mark Kuwait's 45th National Day Anniversary and the 15th Freedom Anniversary that Kuwait remembers its late leader Shaikh Jabber Al Ahmed Al Jabber Al Sabah, who found the basis for the comprehensive development in Kuwait.

Shaikh Azam affirmed that the Kuwaiti leadership led by the Amir of Kuwait, Shaikh Sabah Al Ahmed Al Jabber Al Sabah, will continue on the path paved by late Shaikh Jabber to further push the development wheel forward.

He affirmed that the upcoming stage is the building and achievements stage, highlighting Shaikh Sabah's speech upon his appointment as Amir of Kuwait in which he called everyone to cooperate to further achieve development for the country.

In regard to the Kuwait-Bahrain relations, Shaikh Azam assured that the deep-rooted bilateral relations will flourish and develop as both countries led by Shaikh Sabah and His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, are keen on bolstering relations and cooperation.

Edited Copy:

The Kuwaiti Ambassador to Bahrain, Shaikh Azam Mubarak Al Sabah, said yesterday that his country's deep-rooted ties with the Kingdom would flourish as both countries were keen on bolstering relations and cooperation.

In a statement to mark his country's 45th National Day and the 15th Freedom Anniversary, the ambassador said that Kuwait remembered its late leader, Shaikh Jaber Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, who had laid the foundations for a comprehensive development of the country .

He said the nation led by the Amir, Shaikh Sabah Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, will continue on the path paved by late Amir to further bolster the nation's development. He highlighted Shaikh Sabah's speech on his appointment as the Amir, in which he had called upon everyone to cooperate to further develop the nation.

Embassy of The State of Kuwait
Bahrain
Ambassador's Office

سفارة دولة الكويت
البحرين
مكتب السفير

أشار عزام مبارك الصباح سفير دولة الكويت لدى مملكة البحرين الى ان الكويت اذ تستقبل الذكرى الخامسة والاربعين للعيد الوطني وذكرى يوم التحرير الخامسة عشر ، لتستذكر بوفاء وعرفان قائد نهضتها ومرسي قواعد الكويت الحديثة الراحل الكبير الشيخ جابر الاحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت طيب الله ثراه.

واضاف: لا شك بأننا تألمنا جميعا لفراق اب الجميع سمو الامير الراحل الذي استطاع برؤيته الثاقبة وقيادته الحكيمة أن يرتقي بشعبه وبلده الى مصاف متقدمه ، وان يغرس بذور التنمية والنهضة التي ينعم بوكلها كل الشعب الكويتي اليوم.

وأكد السفير عزام الصباح حرص القيادة الكويتية بالسير على نهج الراحل الكبير،قائلاً: لا شك بان سيدي حضرة صاحب السمو أمير البلاد الشيخ صباح الاحمد الجابر الصباح حفظه الله ، حريص كل الحرص بالمضي قدما على نفس النهج الذي أختطه الراحل الكبير ، وهذا ما يتجلى واضحا في خطابات وكلمات سمو الامير التي يلقيها في اكثر من محفل ، وهذا ان دل أنما يدل بشكل قاطع حرص سموه على دفع عجلة التطوير والتنمية مما سيعود بالنفع على الكويت وشعبها ، داعين المولى عز وجل أن يعينه وولي عهده الامين سمو الشيخ نواف الاحمد الجابر الصباح على ما فيه خير ورفعة الكويت.

وفيما يتطق بالمرحلة القادمة أكد السفير ان ملامحها غدت واضحة وقد وصفها بأنها مرحلة البناء والعمل والانجاز حيث قال: لا شك بأن الكويت ستدخل في المرحلة القادمة أفاقا جديدة من النهضة والنمو والتطور ، ولعل خطاب سيدي صاحب السمو امير البلاد المفدى عشية توليه مقاليد الحكم رسم ملامح هذه المرحلة والحقبة الجديدة ، حيث دعا من خلاله الجميع الى التعاون والعمل لبناء دولة عصرية وإيصالها الى مكانه مرموقة لتكون في مصاف الدول المتقدمة ، وهذا ما يعكس حرص سموه رعاه الله على النهوض بكافة قطاعات الدولة مما سيعود بالنفع أولا وأخيرا على الكويت وشعبها .

وعن العلاقات البحرينية الكويتية أكد السفير الكويتي بأن هذه العلاقه بدأها السالفون وتطورت مع مضي الوقت لتصبح مثالاً يحتذى به، وقد وصفها بانها فاقت كونها علاقة بلدين متجاورين وذلك لما يربط القيادتين والشعبين من وشائج وصلات وروابط صلبه لا تتغير مع تعاقب الازمان، وأضاف: لا شك بأن هذه العلاقة التي تربطنا بأخواننا في البحرين علاقة اضحت مضربا للأمثال على المستويين الرسمي والشعبي، وستشهد هذه العلاقة مزيدا من التطور والنمو تحت ظل القيادة الحكيمة في البلدين الشقيقين لا سيما وأن دولة الكويت وكذلك شقيقتها مملكة البحرين البحرين حريصة على تنمية هذه العلاقة في الوقت الذي اضحت فيه التكتلات الدولية هي السمة السائده في العالم ، ولعل هذه العلاقة محط اهتمام من لدن القيادتين الحكيمتين وعلى رأسها سيدي حضرة صاحب السمو الشيخ صباح الاحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت وأخيه حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين حفظهم الله ورعاهم.

Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday sent a cable of congratulations to Sultan Hassanal Bolkiah of of Brunei on his country's Independence Day.

Al Alawi leaves for Morocco meet

The Minister of Labour, Dr Majeed bin Mohsen Al Alawi, yesterday left for Morocco to take part in the 33rd meeting of the Arab Labour Organisation to be held under the patronage of the Moroccan Monarch, Mohammed VI, from tomorrow to March 3.

In a departure statement, Dr Al Alawi said the meeting would be an opportunity to exchange expertise with ministers from other Arab countries in the fields of labour and human resources development and activate cooperation agreements.

The minister said he would highlight the Kingdom's labour development projects. The meeting will discuss a report by the Director of the organisation and means of upgrading Arab labour production capacity as well as various agreements.

Titus Fillo

Staff Reporter

A new social insurance scheme for all working GCC citizens in Bahrain will be implemented soon.

The plan will benefit the GCC citizens working in the region.

Bahraini citizens working in any other GCC country will benefit from the programme. The scheme is part of initiatives by the region's policymakers to set up an integrated labour and insurance system for all citizens.

Officials from the General Organisation for Social Insurance (Gosi) held talks with representatives from various organisations and GCC citizens working in Bahrain on the programme at a forum at the Marina Club.

The scheme, when implemented, will be retroactive to last month. According to GOSI, 547 GCC citizens are working in the private sector in Bahrain.



WELFARE MEASURE: Dr Zakaria, centre, addresses the forum.

"The scheme means the social insurance system coverage has been extended to all GCC citizens, wherever they are working," the head of the GOSI social insurance contributions and statistics directorate, Dr Zakaria Sultan, said. "The plan was approved at the GCC Summit in Bahrain two years ago."

Bahrain needs to finalise its internal mechanisms to implement the programme.

A draft law to extend the coverage to all GCC citizens is in parliament. "We are ready to start the programme and it will be effective from January. Once mechanisms are finalised, we will send applications to GCC citizens working here," he said.

Dr Sultan said they did not have the figures on how many Bahrainis were working in the other GCC countries. Omanis constitute the biggest number of GCC citizens working in Bahrain.

Of 547 GCC citizens in Bahrain, 320 are Omanis, 191 Saudis, 22 Qataris, 17 Kuwaitis and 17 Emiratis.

Kuwait keen to bolster relations

The Kuwaiti Ambassador to Bahrain, Shaikh Azam Mubarak Al Sabah, said yesterday that his country's deep-rooted ties with the Kingdom would flourish as both countries were keen on bolstering relations and cooperation.

In a statement to mark his country's 45th National Day and the 15th Freedom Anniversary, the ambassador said that Kuwait remembered its late leader, Shaikh Jaber Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, who had laid the foundations for a comprehensive development of the country.

He said the nation led by the Amir, Shaikh Sabah Al Ahmed Al Jaber Al Sabah, will continue on the path paved by late Amir to further bolster the nation's development. He highlighted Shaikh Sabah's speech on his appointment as the Amir, in which he had called upon everyone to cooperate to further develop the nation.

No takers for Jaffari teaching

Suad Hamada

Staff Reporter

Deputy Abdullah Al A'ali's call to include Jaffari (Shia) teaching and other Islamic schools of thought in the Islamic Studies curricula at public schools has once again found no takers.

Al Aali has been calling for discussion on his proposal for three years but the government and most MPs feel that teaching different Islamic schools of thought might risk national unity by creating a wedge between youngsters in particular.

Al A'ali's pressed for the inclusion of Jaffari teaching in the curricula in his reaction to the answer by the Minister of Education to his question on the development of the religious studies curricula.

Al A"ali said his proposal aimed to enable Shia youngsters to study topics related to their religious following.

"The current curricula include Al Maliki thought and teaching and neglect other schools of thought which is unfair to a large number of students," Al A'ali argued. "Jaffari students are learning religious regulations, ways to perform prayers and basic Islamic obligations that they do not practise at home."

Al Aali said the proposal also aimed to bring various schools of thought closer and further unite Muslims by helping remove any differences.

He said the Chamber should highlight the importance of harmony and understanding between Islamic groupings. "The proposal aims to enhance understanding and cordial relations between the followers of Islam, according to their ethics and beliefs."

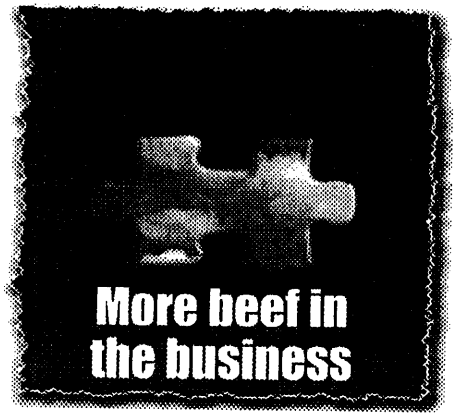
Al A'ali said the curricula should focus on the fact that Islam forbids violence and injustice and encourages peace and harmony. "Some Shia instructors teach the curricula although it is against their beliefs," he said.

The Minister of Islamic Affairs, however, maintained that the curricula included basic information on Islam that was shared by all schools of thoughts.

He said further teachings on all schools of thought were included in the curricula for the Religious Sunni Institute and the Jaffari Religious Institute.

Sudanese minister bid farewell

The Sudanese Minister of Federal Government, Abdel Basit Saleh Sabdarat, yesterday left following a visit during which he conveyed an invitation from the Sudanese President, Umar Hassan Ahmad Al Bashir, to His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, to attend the Arab League Summit in Sudan in March. Basit was bid farewell at Bahrain International Airport by the head of the Royal Court, Shaikh Mohammed bin Atiyatallah Al Khalifa, and acting Sudanese Ambassador Abdulmuniem Ahmed Al Amin.



First Hawwa Bazaar auction a big draw

By Our Staff Reporter

The Children and Mothers' Welfare Society added a new dimension to its 15th Hawwa Bazaar (Eve's Market) – with an auction for the best-decorated dinner tables. The response was overwhelming and the society hopes to continue the concept in its future fund-raisers.

The fair was inaugurated by Shaikha Mariam bint Salman Al Khalifa, wife of the Minister of the Prime Minister's Court, Shaikh Khalid bin Abdullah Al Khalifa. Present were CMWS president Shaikha Lulwa bint Mohammed Al Khalifa and president of the Information Centre for Women and Children Shaikha Hind bint Salman Al Khalifa. The bazaar attracted more than 23 companies. Five stands were put up by CMWS committees. "Proceeds raised from the rent of tables and donations will be used to support ICWC activities," Shaikha Marwah bint Rashid Al Khalifa of the society said. "All decorative pieces were bought. Two bids started at BD250, the others at BD200. We received a good response to the auction and hope to continue the concept in the future," Shaikha Marwa said.



MAJEED MOHAMMED

ARTISTIC: Lina Harb displays dolls from Beirut.

Prayer Times

Juma	11.51
Asr	3.09
Maghreb	5.36
Esha	7.06
Fajr (tomorrow)	4.48

WEATHER

TODAY

Forecast: Cool and partly cloudy at times.

Temperatures: Max: 20°C Min: 14°C

YESTERDAY

Temperatures: Max: 21°C Min: 18°C

Text 11

Translated Copy:

The Minister of Social Development, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, headed Bahrain's delegation in an official visit to Pakistan from February 20 to 24 upon an invitation by the Pakistani Minister of Social Care and Special Education, Dr Zubaida Jalal, to view Pakistan's expertise in the social work.

The delegation met with the Prime Minister, Shaukat Aziz, and discussed bilateral relations and means of bolstering social cooperation.

The delegation also visited a number of social care centers in Islam Abad and Lahore where they were briefed on their activities and programmes.

The two sides agreed to provide more training facilities between the two countries.

Dr Al Belushi invited Dr Zubaida to visit Bahrain.

Edited Copy:

Bahrain and Pakistan have agreed to exchange training programmes in the field of social affairs .

The decision was taken during the visit of the Minister of Social Development, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, to Pakistan at the invitation by the Pakistani Minister of Social Care and Special Education, Dr Zubaida Jalal.

During the five-day visit starting from February 20, Dr Al Belushi and her delegation were briefed on Pakistan's expertise in social work. She also held talks with Prime Minister, Shaukat Aziz, on bilateral relations and means of bolstering cooperation in social affairs. The delegation visited a number of social care centres in Islamabad and Lahore where they were briefed on various activities and programmes .

Dr Al Belushi invited Dr Zubaida to visit Bahrain.

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social development

مملكة البحرين
وزارة التنمية الاجتماعية

التاريخ:06/02/25
الرقم: 06/02/26

الصورة عبر الايميل

غير للنشر

وزيرة التنمية الاجتماعية تلتقي رئيس وزراء باكستان
تقديم تسهيلات تدريبية مشتركة بين البلدين في مختلف المجالات

قام وفد برئاسة الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي وزيرة التنمية الاجتماعي باجراء زيارة رسمية إلى الجمهورية الإسلامية الباكستانية خلال الفترة من 20-24 فبراير الجاري وذلك تلبية للدعوة الرسمية الموجهة للوزيرة من قبل الدكتورة زبيدة جلال وزيرة الرعاية الاجتماعية والتربية الخاصة الباكستانية وذلك للاطلاع على تجربة باكستان في مجال العمل الاجتماعي (برامج الأسر المنتجة، رعاية وتنمية المعاقين، المسنين و الطفولة)

وفي بداية الزيارة التقى الوفد بصاحب المعالي السيد عزيز شوكت رئيس الوزراء الباكستاني والذي رحب بالوفد وشكر الوزيرة على تلبيتها الدعوة وأكد من خلال اللقاء على أهمية تعزيز التعاون المشترك بين البلدين على كافة الأصعدة وبالأخص في المجال الاجتماعي.

وبدورها قدمت الوزيرة شكرها وتقديرها للحكومة الباكستانية على دعوتها لها لزيارة باكستان وقدمت لمعالي رئيس الوزراء تحيات القيادة الحكيمة بمملكة البحرين للحكومة والشعب الباكستاني الشقيق، كما أكدت على

حرص المملكة على تعزيز سبل التعاون المشترك بين البلدين في مجال الرعاية والتنمية الاجتماعية من خلال تبادل الخبرات في مجال تطوير البرامج الحرفية للاسر المنتجة في مجال رعاية وحماية المتعرضين للعنف الأسري والمتشردين والبرامج المقدمة للطفولة وغيرها.

الجدير بالذكر أن برنامج الزيارة تضمن إجراء زيارات ميدانية لمراكز ودور الرعاية في كل من مدينة إسلام أباد ومدينة لاهور للاطلاع عن قرب على الأنشطة الفنية والحرفية التي يتم تنفيذها علاوة على لقاء على عدد كبير من المسؤولين والمعنين بالعمل الاجتماعي سواء من الجانب الحكومي أو الأهلي في باكستان.

كما تم التعرف على آلية وسبل التعاون مع مؤسسات المجتمع المدني وتفعيل مبدأ الشراكة والمشاركة بين الجانبين لتقديم أجود الخدمات الاجتماعية للمواطنين والمقيمين في البلاد.

وتقرر خلال الزيارة تقديم تسهيلات تدريبية مشتركة بين البلدين في مجالات التعليم وصناعات الفخار والتطريز والحفر على الخشب والمعاقين.

وفي نهاية الزيارة وجهت البلوشي دعوة لدكتورة زبيدة جلال لزيارة مملكة البحرين، والتي وعدت بتلبية الدعوة في أقرب فرصة ممكنة برفقة وفد رفيع المستوى من باكستان وذلك للتعرف على تجربة مملكة البحرين في مجال العمل الاجتماعي التنموي.

رافق الوزيرة وفداً مكوناً من السيدة جميلة عبدالله الكوهجي مديرة مكتب الوزيرة والسيدة فتحية عبدالرزاق رئيسة قسم المراكز الاجتماعية بالوزارة، وقد قام بترتيب الزيارة واستقبال الوفد في المطار السفير الباكستاني السيد افتخار حسين كاظمي ومساعده السيد شوكت علي.

قسم العلاقات العامة والاعلام

National Day, Shaikh Salman sent similar cables to the Crown Prince, Shaikh Nawaf Al Ahmed Al Jabber Al Sabah, and the Prime Minister, Shaikh Nasser Al Mohammed Al Ahmed Al Sabah.

● The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the Deputy Prime Minister, Shaikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, the Minister of the Prime Minister's Court, Shaikh Khalid bin Abdullah Al Khalifa, the Minister of Foreign Affairs, Shaikh Khalid bin Ahmed Al Khalifa, the Prime Minister's Cultural Affairs Advisor, Mohammed Ibrahim Al Mutawa, the Prime Minister's Economic Affairs Advisor, Abdullah Hassan Saif, the Minister of Information and Minister of State for Foreign Affairs, Dr Mohammed bin Abdulghaffar, the Minister of Justice, Dr Mohammed Ali Al Sitri, the Minister of Education, Dr Majid bin Ali Al Nuaimi, the Minister of State and Chairman of the National Oil and Gas Authority, Dr Abdulhussain Ali Mirza, the Bapco Chairman, Shaikh Salman bin Khalifa Al Khalifa, Shaikh Turky bin Rashid Al Khalifa, the Prime Minister's Security Affairs Advisor, Dr Shaikh Abdulaziz bin Atiyatallah Al Khalifa, the Director of the Prime Minister's Office and acting head of the Prime Minister's Court, Ali Mohammed Al Arrayed, the Cabinet Secretary-General, Dr Yasser bin Isa Al Nasser, Shura Council member, Shaikh Fahad bin Ahmed Al Khalifa, Ibrahim Abdulkareem, and the Bahraini Ambassador to Japan, Dr Khalil Ibrahim Hassan.

Mubarak arriving today for talks

The Egyptian President, Mohammed Hosni Mubarak, is arriving today in Bahrain on an official visit, the Royal Court has announced. His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, will welcome President Mubarak at Bahrain International Airport. Both leaders will hold talks on bilateral relations and means of bolstering cooperation as well as the latest regional and international developments.

Pakistan to share expertise in social training



CORDIAL TALKS: Prime Minister Aziz with Dr Al Belushi

Bahrain and Pakistan have agreed to exchange training programmes in the field of social affairs.

The decision was taken during the visit of the Minister of Social Development, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, to Pakistan at the invitation by the Pakistani Minister of Social Care and Special Education, Dr Zubaida Jalal.

During the five-day visit starting from February 20, Dr Al Belushi and her delegation were briefed on Pakistan's expertise in social work. She also held talks with Prime Minister, Shaukat Aziz, on bilateral relations and means of bolstering cooperation in social affairs. The delegation visited a number of social care centres in Islamabad and Lahore where they were briefed on various

Deputy, Dr Ibrahim Yousif Al Abdullah, who presented him with a copy of his book, entitled "The Problems of Education, Reform and Educational Development" which focuses on the main problems of education. Shaikh Khalifa lauded Al Abdullah's efforts in compiling the book and wished him further success.



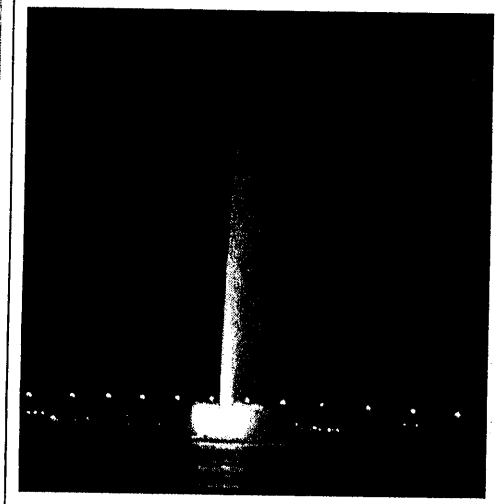
He stressed that the report of the Director of the Arab Labour Organisation on social communication in the Arab world was an important issue in line with the reform and democratic procedures initiated by Arab countries.

"The government is the strongest part of the production process in most of the Arab countries and responsible for achieving a balance between the interests of the employers and the employees by initiating all facilities to achieve successful social communication," Dr Al Alawi said.

He said Bahrain was keen to further develop social communication and highlighted its insurance project for the jobless and the National Employment Project.

123-metre-high joy for people

Fountain similar to Jet d'Eau in Geneva opened





UNIQUE: The fountain at night: Right: Shaikh Mohammed presses the button to activate the fountain off the Juffair corniche yesterday

The people of Bahrain celebrated yesterday when a 123-metre-high fountain was inaugurated by the Deputy Prime Minister, Shaikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, amid a spectacular display of fireworks as well as music shows organised by the Ministry of Works and Housing.

The fountain, off the corniche in the north of Juffair coast, is similar in height to the Jet d'Eau in Geneva, and has been gifted to the people in a gesture by His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa.

A number of ministers, dignitaries, businessmen, senior officials and people were present.

As the fireworks display began, three Royal Air Force F-16 jets flew by and the Interior Ministry's band performed.

The fountain site was selected because of its proximity to key landmark areas including the corniche coast, Al Fateh Highway, and the Shaikh Isa Library which is nearing completion.

The fountain has been equipped with powerful lights to ensure that the eight-meter high water sprays are visible at night. The main jet will spray more than 285,969 gallons of water per hour at an exit velocity of 142 mph and 40 smaller jets around the main jet will enable the ring of water to reach its impressive eight-metre height.

The fountain mechanism is contained in a barge, anchored to the seabed, with several anchors measuring 11.5 x 11.5 metres and weighing 300 tonnes. Two powerful pumps are used to deliver water through a nozzle designed to achieve the desired height. The operation is automatic and includes a control system in case of adverse sea conditions of high winds.

Sourced from specialists world-wide by limited tender, the fountain was designed and manufactured in Germany, Holland and the UK. The ministry's Special Projects Department managed the project.

Prior to the implementation of the project, an environmental impact report on the equipment and operation of the fountain was prepared by independent consultants and submitted for approval to the General Commission for the Protection of Marine Resources, Environment and Wildlife.

The safety features include a ring of marker buoys attached to a chain barrier and audible warning prior to fountain operation to alert bathers and boaters, warning signs and warning light.

All authorities concerned, have been asked to take measures for the protection of the public. For example, Civil Aviation Affairs will regulate the helicopters flying above the fountain.



Manama Council launches social services project

Text 12

Translated Copy:

The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday chaired the weekly Cabinet meeting and welcomed the visit of the Egyptian President, Mohammed Hosni Mubarak, to hold talks on bilateral relations and means of bolstering cooperation.

The Cabinet condemned the attacks on religious sanctities in Samarra, Iraq and denounced the attacks that targeted the shrines of Iman Al Hadi and Hassan Al Askeri.

Then, the Cabinet discussed the increasing prices of building materials and the possible alternatives that could ensure providing these materials at lower cost to maintain the housing and development boost. The Cabinet asked the Ministry of Industry and Commerce and the Ministry of Works and Housing to look into the matter.

The Cabinet approved the recommendation of the Civil Service Bureau regarding the Doctors Cadre to give night duty allowance and overtime, with back-dated payment starting from July 1, 2005 and give an allowance for full devotion to the profession consultant doctors.

The Cabinet also approved to increase the allowance given to the drivers of government cars from BD 20 to 30 .

Then the Cabinet discussed two draft laws in line with Shura Council proposals and referred them to the Ministerial Committee for Legal Affairs. The First draft law is on amending some laws of Judicial Authority issued by Decree No. 42 of 2002 and the second draft law is on a law to govern Trade Unions and organize their work.

Edited Copy:

The Cabinet yesterday welcomed the visit of the Egyptian President, Mohammed Hosni Mubarak, to Bahrain to hold talks on bilateral relations and means of bolstering cooperation.

The weekly session chaired by the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, condemned the attacks on religious sites and the shrines of Iman Al Hadi and Hassan Al Askeri in Iraq .

The Cabinet then discussed the increasing prices of building materials and means of maintaining the supplies at lower prices to help complete various housing and development projects. The Cabinet asked the Ministry of Industry and Commerce and the Ministry of Works and Housing to look into the matter.

The Cabinet approved the Civil Services Bureau's recommendation to pay night duty allowance and overtime to doctors with retrospective effect from July 1, 2005 and an allowance for consultant doctors. The Cabinet also raised the allowance for government drivers to BD30 from BD20.

Then the Cabinet discussed two draft laws based on Shura Council proposals and referred them to the Ministerial Committee for Legal Affairs. The first was to amend some laws issued under Decree No. 42 of 2002 and the second to regulate trade union work.

[redacted]

رأس صاحب السمو الشيخ خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء الموقر بقصر القضيبية صباح اليوم الاجتماع الاعتيادي لمجلس الوزراء . وعقب الاجتماع أدلى الشيخ أحمد بن عطية الله آل خليفة وزير الدولة لشئون مجلس الوزراء رئيس الجهاز المركزي للمعلومات بالتصريح التالي:

في مستهل الجلسة ، رحب المجلس بالزيارة التي يقوم بها إلى البلاد فخامة الرئيس محمد حسني مبارك رئيس جمهورية مصر العربية الشقيقة بدعوة من أخيه حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة ملك البلاد المفدى لإجراء مباحثات تتناول العلاقات بين البلدين والقضايا ذات الاهتمام المشترك . وفي هذا الإطار أشاد صاحب السمو رئيس الوزراء بالمستوى الذي وصلت إليه العلاقات البحرينية المصرية المتميزة وما تشهده من تطور وتنسيق حول مختلف القضايا الراهنة إقليمياً ودولياً .

بعدها تابع المجلس بقلق بالغ تطورات الأحداث في العراق ، مستنكراً ومنددا بشدة الجريمة النكراء التي استهدفت بعض الأماكن المقدسة في مدينة سامراء بالعراق وهي مرقدي الإمامين علي الهادي والحسن العسكري عليهما السلام يوم الأربعاء الماضي وما تبع ذلك من تفجيرات لمساجد ودور عبادة للمسلمين ، وإذ يعرب المجلس عن عميق أسفه لمثل هذه الأعمال التي من شأنها زرع الطائفية البغيضة وضرب الوحدة الوطنية العراقية ، دعا المجلس إلى ضبط النفس وتغليب لغة التهدئة والتعامل مع الحدث بروح المسئولية والعقلانية والحكمة ، معرباً عن ثقته في قدرة الشعب العراقي الشقيق حكومة وشعباً على تجاوز تداعيات هذا الحادث الخطير .

ثم خصص المجلس جزءً من جلسته لمناقشة أسعار مواد البناء الأساسية والبدائل المختلفة التي تكفل حصول المستهلكين على هذه المواد الأساسية بأسعار تنافسية أرخص وبشكل يخدم الحركة التنموية والعمرانية في البلاد ، وكلف المجلس كل من وزارتي الصناعة والتجارة والأشغال والإسكان التنسيق فيما بينهما لتحقيق ذلك .

بعدها بحث المجلس الموضوعات المدرجة على جدول أعماله ، واتخذ بخصوصها ما يلي :

أولاً : في ضوء توجيهات صاحب السمو رئيس الوزراء الموقر بالموافقة على توصيات لجنة الكادر المقترح لوظائف الأطباء ، وبعد الإطلاع على توصيات ديوان الخدمة المدنية ، فقد وافق مجلس الوزراء على منح بدل الخفارة والعمل الإضافي للأطباء في الكادر الجديد وذلك بمعدل أجر الساعة لمستوى رواتبهم ، على أن يتم ذلك بأثر رجعي اعتباراً من الأول من شهر يوليو ٢٠٠٥م ، كما وافق على منح بدل التفرغ للعمل الحكومي للأطباء الاستشاريين بحيث يكون البدل كنسبة مئوية من الراتب الأساسي الفعلي وبمعدلات ٥٠% و٦٠% و٧٠% للأطباء الاستشاريين بالدرجات الوظيفية التخصصية ما بين الثامنة والعاشرة على التوالي ، فيما وافق المجلس أيضاً على منح بدل المناوبة للأطباء الاستشاريين بحيث يكون البدل ١% من الراتب الأساسي للطبيب الاستشاري عن كل يوم يكلف فيه بالمناوبة ، وقد تم تكليف ديوان الخدمة المدنية بتنفيذ هذه القرارات وإصدار التعليمات اللازمة لتنفيذها .

ثانياً : ضمن سياسة الحكومة في مراجعة وتقييم العلاوات الحكومية بحيث تكون متلائمة مع الظروف والمستجدات ، فقد وافق المجلس على تعديل علاوة المهارة التي تصرف للموظفين الذين يقومون بسياقة السيارات الحكومية إلى جانب أعمالهم الاعتيادية وقرر زيادتها من ٢٠ دينار إلى ٣٠ دينار شهرياً وتغيير مسماها الحالي إلى علاوة سياقة ، وكلف المجلس ديوان الخدمة المدنية بوضع الضوابط اللازمة لذلك .

ثالثاً : بحث المجلس مشروعين بقانون تمت صياغتهما في ضوء الاقتراحين بقانون المرفوعان من مجلس الشورى كاقتراح بقانون ، وقرر إحالتهما إلى اللجنة الوزارية للشئون القانونية ، وذلك على النحو التالي :

١ . مشروع قانون بتعديل بعض أحكام قانون السلطة القضائية الصادر بالمرسوم رقم (٤٢) لسنة ٢٠٠٢م ، والذي يرمي إلى تعديل بعض الشروط الواجب توافرها في من يولى القضاء في المحاكم البحرينية وتقييم القضاة وتدريبهم .

٢ . مشروع قانون النقابات المهنية والهادف إلى تنظيم إنشاء وعمل النقابات المهنية وواجبات أعضاء النقابات وصندوق المعاشات والإعانات لها .

King, Mubarak discuss relations

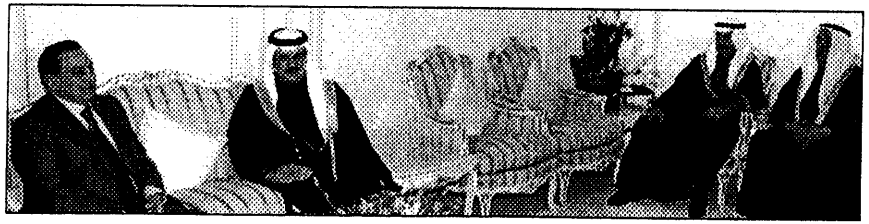
His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, and the Egyptian President, Mohammed Hosni Mubarak, yesterday held talks on bilateral relations, means of bolstering cooperation in various areas and a number of Arab and international issues of mutual interest including Iraq, Palestine and the forthcoming Arab League Summit.

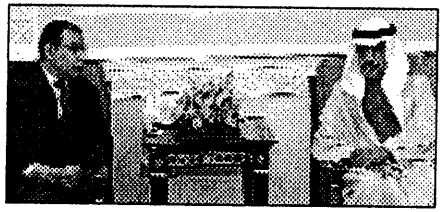
Present were the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, the Deputy Prime Minister, Shaikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, and a number of ministers and officials.

King Hamad and President Mubarak expressed happiness with the advanced relations as well as political, economic, education, media and cultural cooperation between the two countries. They affirmed their keenness on bolstering cooperation and coordination for the benefit of the two countries and their peoples.

HM the King hailed Egypt's role under President Mubarak's leadership in bolstering Arab unity. Both leaders also discussed the agenda of the Arab League Summit to be held in Sudan. They called for a halt to violence against the Palestinian people and a final solution to the Palestine-Israel conflict. They also affirmed keenness on exerting all efforts to enable the Iraqi people regain their national unity and independence.

HM the King hosted a dinner banquet in honour of President Mubarak and his delegation.





LETTER PRESENTED: The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received at Al Gudaibiya Palace the Egyptian Ambassador, Dr Azmi Khalifa, who presented him with a letter from the Egyptian Prime Minister, Dr Ahmed Mohammed Nazif, on bilateral relations and means of bolstering cooperation in various areas.

Allowances for doctors

Cabinet condemns Iraq shrines attacks

The Cabinet yesterday welcomed the visit of the Egyptian President, Mohammed Hosni Mubarak, to Bahrain to hold talks on bilateral relations and means of bolstering cooperation.

The weekly session chaired by the Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, condemned the attacks on religious sites and the shrines of Iman Al Hadi and Hassan Al Askeri in Iraq.

The Cabinet then discussed the increasing prices of building materials and means of maintaining the supplies at lower prices to help complete various housing and development projects. The Cabinet asked the Ministry of Industry and Commerce and the Ministry of Works and Housing to look into the matter.

The Cabinet approved the Civil Services Bureau's recommendation to pay night duty allowance and overtime to doctors with retrospective effect from July 1, 2005 and an allowance for consultant doctors. The Cabinet also raised the allowance for government drivers to BD30 from BD20.

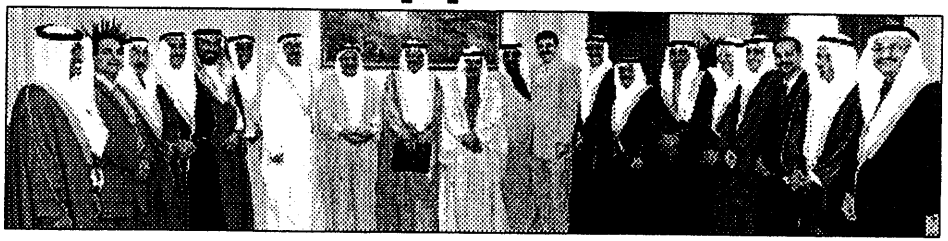
Then the Cabinet discussed two draft laws based on Shura Council proposals and referred them to the Ministerial Committee for Legal Affairs. The first was to amend some laws issued under Decree No. 42 of 2002 and the second to regulate trade union work.



FOCUS ON CITIZENS: The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received at Gudaibiya Palace the Shura Council Chairman, Dr Faisal Radhi Al Mousawi, and a number of ministers and senior officials and discussed with them issues related to citizens and the government's policies to provide all facilities and services to ensure a better standard of life.

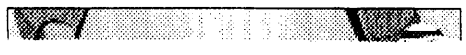
PM affirms full support for BCCI

The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received at Gudaibiya Palace the Bahrain Chamber of Commerce and Industry board, led by chairman, Dr Essam Fakhro, and affirmed that the government would continue to cooperate with the private sector to strengthen the national economy by attracting more foreign investment.



The delegation briefed the Premier on the BCCI activities and programmes to further promote commercial activities. Shaikh Khalifa lauded the BCCI's role and affirmed the government's full support for its activities.

Shaikh Khalifa stressed that the economic openness should be used to attract more investment projects and hailed the private sector's role in training Bahrainis and creating more job opportunities.



GP reviews ties with



Text 13

Translated Copy:
Sources told Bahrain Tribune that a new ministry will be set up as part of the upcoming Cabinet reshuffle as a Ministry of Environment will be headed by a current governor.
The sources said that the governor has experience in the field of environment and all its requirements.
The same sources said that a governorates coordinator will be set up with the rank of minister and will be handed to a current governor who is likely to be Muharraq Governor, Salman Bin Hindi.

Edited Copy:
A Ministry of Environment is likely to be created as part of the Cabinet reshuffle, sources said yesterday.
The sources said a governor, who had experience in environment affairs, was likely to head the ministry.
In another change, Muharraq Governor Salman bin Isa Bin Hindi is likely to become the coordinator for all the five governorates, with the rank of minister, the sources said.

from Khalid alhmed 39064175

0624 loc

محافظ يتقلد منصب منسق شئون المحافظات برتبة "وزير"
استحداث وزارة لـ " البيئة " يتسلمها محافظ حالي

كتب – طاهر الموسوي

قالت مصادر عليمة للأيام أن هناك توجه لاستحداث وزارة جديدة ضمن التغيرات الوزارية المقبلة حيث تدخل وزارة " للبيئة " يتسلمها محافظ حالي.

وأكدت المصادر أن وزارة البيئة سوف يتسلمها محافظ حالي صاحب خبرة وثيقة وخلفية كبيرة وعمل واسع في الجوانب البيئية ومستلزماتها وكل ما يحيط بها.

ومن جانب آخر قالت ذات المصادر أن هناك توجه لاستحداث منصب منسق المحافظات برتبة وزير و سيتسلمها محافظ حالي، تشير المعلومات إلى تسلك محافظ المحرق سلمان بن هندي لهذا المنصب.

هذا فيما أكدت المصادر أن عملية تدوير لنواب المحافظين ستبدأ خلال أيام حيث سيتسلم جاسم الوافي منصب نائب محافظ الشمالية، بدلا من منصبه الحالي نائبا لمحافظ الوسطى فيما يستعد عبد اللطيف السكران لتقلد منصب نائب محافظ العاصمة فيما تجري مشاورات لتعيين نائبا للمحافظ في محافظة المحرق.

والجدير ذكره أن الهيئة العامة لحماية الثروة البحرية و البيئة عبارة عن جهاز مستقل إلا أنها كانت تابعة لوزارة الإسكان في وقت سابق حيث كانت هناك وزارة للإسكان والبيئة سابقا وتعد المرة الأولى الذي يكون فيها توجه لإنشاء وزارة مستقلة للبيئة في الوقت الذي تصاعد فيه العمل البيني وتوسع بشكل كبير.

واتسعت دائرة العمل البيني في البحرين حيث يشتمل العمل البيئي على المشاريع المرتبطة بحماية البيئة الفطرية إضافة إلى حماية الثروة البحرية والحفاظ على المخزون السمكي والثروة السمكية.

ويضاف لذلك رقابة جهاز البيئة على العديد من المشروعات والخطط الحديثة مثل مواقع انشاء المدن مثل المدينة الشمالية وجسر البحرين وقطر ومواقع انشاء الجسور والطرق البحرية والمحميات الطبيعية التي باتت تحت مراقبة دولية ومحلية والخلجان والسواحل.

● His Majesty the King, Hamad bin Isa Al Khalifa, yesterday received a cable of thanks from the Saudi Monarch, Abdullah ibn Abdulaziz Al-Saud, in reply to his cable of condolences on the death of Prince Fahad ibn Abdullah ibn Farhan Al Saud.

● The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received a cable of thanks from the Saudi Monarch, Abdullah ibn Abdulaziz Al Saud, in reply to his cable of condolences on the death of Prince Fahad ibn Abdullah ibn Farhan Al Saud. Shaikh Khalifa also received a cable of thanks from the Saudi Crown Prince, Deputy Prime Minister, Minister of Defence and Aviation and Inspector-General, Prince Sultan ibn Abdulaziz Al Saud.

● The Prime Minister, Shaikh Khalifa bin Salman Al Khalifa, yesterday received the Deputy Prime Minister, Shaikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, the Deputy Prime Minister and Minister of Transportation Shaikh Ali bin Khalifa Al Khalifa, the Minister of the Prime Minister's Court, Shaikh Khalid bin Abdullah Al Khalifa, the Prime Minister's Cultural Affairs Advisor, Mohammed Ibrahim Al Mutawa, the Minister of Municipalities Affairs and Agriculture, Ali Saleh Al Saleh, the Prime Minister's Economic Affairs Advisor, Abdullah Hassan Saif, the Minister of Justice, Dr Mohammed Ali Al Sitri, the Bapco Chairman, Shaikh Salman bin Khalifa Al Khalifa, HM the King's Legal Affairs Advisor, Shaikh Abdulrahman bin Mohammed bin Rashid Al Khalifa, the Prime Minister's Security Affairs Advisor, Shaikh Dr Abdulaziz bin Attiyatallah Al Khalifa, the head of the Civil Service Bureau, Shaikh Abdullah bin Khalifa Al Khalifa, the head of the Financial Audit Court, Hassan Khalifa Al Jalahma, Abdulnabi Abdullah Al Sho'ala, the Director of the Prime Minister's Office and acting head of the Prime Minister's Court, Ali Mohammed Al Arrayed, and the Cabinet Secretary-General Dr Yasser bin Isa Al Nasser.

● The Crown Prince, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa, yesterday received cables of thanks from the Saudi Monarch, Abdullah ibn Abdulaziz Al Saud, and the Crown Prince, Deputy Prime Minister, Minister of Defence and Aviation and Inspector-General, Prince Sultan ibn Abdulaziz Al Saud, in reply to his cables of condolences on the death of Prince Fahad ibn Abdullah ibn Farhan Al Saud.

Ministry helpless

Not enough inspectors to prevent violations at private clinics, says the minister

Suad Hamada
Staff Reporter

Many private clinics have been violating medical regulations and offering sub-standard services, according to the Minister of Health, Dr Nada Haffadh.

The ministry is unable to address the issue because it has just a handful of inspectors, Dr Nada told the extraordinary session of the Chamber of Deputies yesterday.

Blaming the Civil Service Bureau for delaying the recruitment of inspectors, the minister said major violations that risked the lives of patients were committed by private clinics on a daily basis.

"Because of the rush and the workload on health centres and other public health facilities, people opt for private clinics and many ended paying more than expected for treatment and medicine. And many receive wrong treatment," Dr Nada said.

The minister urged the legislative authority to join forces with the government and tackle the problem that could endanger many a life.

She said the ministry had been working to its ability to solve the problem, by punishing those behind violations.

Deputy Ali Mattar stressed parliament's full support for the ministry and said the minister should not fail to prevent irregularities in the health sector and let down Bahraini women who admired her for her achievements.





The Minister of Defence and Deputy Commander-in-Chief of the BDF, General Shaikh Khalifa bin Ahmed Al Khalifa, yesterday received the Commander of the Egyptian Navy College, Lt. Mustafa Mohammed Ezz Al Deen, and discussed with him bilateral relations and means of bolstering military cooperation.

The Minister of Information and Minister of State for Foreign Affairs, Dr Mohammed bin Abdulghaffar, yesterday received Iran's Deputy Minister of Foreign Affairs, Mehdi Mustafawi, the Director of Nuclear Safety, Ismael Musaad, and Ambassador Mohammed Frazmand and discussed with them the peaceful use of nuclear power.

Environment Ministry likely to be set up

A Ministry of Environment is likely to be created as part of the Cabinet reshuffle, sources said yesterday.

The sources said a governor, who had experience in environment affairs, was likely to head the ministry.

In another change, Muharraq Governor Salman bin Isa Bin Hindi is likely to become the coordinator for all the five governorates, with the rank of minister, the sources said.

Turkey minister to sign security MoU





A few dead birds? Don't panic

Bahrain is safe and has in place fool-proof preparations to prevent an outbreak

Don't panic if you come across a few dead birds.

Instead, you should immediately call the hotline and report the incident to the authorities for confirmation that it is bird flu.

Rumours leading to false alarm against the disease do not serve the interests of the nation and its effort to prevent the outbreak of bird flu, the acting head of Animal Wealth Directorate, Dr Salman Abdulnabi, says.

"People should not rush forget the fact that if bird flu strikes, the toll of dead birds would be high," he said.

Dr Abdulnabi affirmed that no bird flu case had been reported in the Kingdom. "Bahrain is safe. We are confident that we have in place foolproof preparations to prevent an outbreak.

The International Animal Health Organisation will convene on March 7 at the Bahrain International Exhibition Centre. Professor, Dr Hassan Al Adous will bird flu symptoms.

cable diseases section at the Ministry of Health, Dr Muna Al Mousawi, said: "There is some worry about migratory birds bringing bird flu into Bahrain. But our preparations are fool-proof."

She said both the ministries were coordinating in checking each bird. "By looking at the flight pattern, it can be determined whether a bird is sick."

She said the national plan to combat the outbreak of the disease included emergency

Al Alawi back from 'fruitful' meeting

The Minister of Labour, Dr Majeed bin Mohsen Al Alawi, yesterday returned home after taking part in the 33rd Arab Labour Ministers' meeting in Morocco.

In an arrival statement, Dr Al Alawi said that the week-long meeting which concluded on March 3, was successful for Bahrain as many members of the Bahrain Chamber of Commerce and Industry were

Text 14

Translated Copy:
The Drug Combat Directorate at the Ministry of Interior yesterday arrested a foreign businessman for selling cocaine in one of the biggest arrests since 1999, the Director of Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mouwda, said.
"The businessman was arrested red-handed early morning yesterday and a large amount of cocaine costing BD6,000 was seized at his house when it was investigated," Col. Al Mouwda said, adding that cocaine is not common in Bahrain due to its expensive price as it costs BD150 per gram.

Edited Copy:
The Anti-Drug Directorate at the Ministry of Interior yesterday arrested a foreign businessman for selling cocaine.
"It was one of the biggest seizures since 1999," the Director of Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mouwda, said. "A team had raided the businessman's house on a tip-off and impounded cocaine worth BD6,000," Col. Al Mouwda said, adding that the use of cocaine was not common in Bahrain because it cost about BD150 per gram.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٠٢/٢١

(خبر للنشر)

نجحت إدارة مكافحة المخدرات في ثاني اكبر عملية من هذا النوع منذ عام ١٩٩٩ في إطار خططها المبذولة في مكافحة المخدرات بكل اشكالها وتصنيفاتها وايا كانت مصادرها وذلك بكشف نشاط رجل أعمال اجنبي استغل هذه الصفة في ترويج مادة الكوكايين.

صرح بذلك العميد فاروق سلمان المعاودة المدير العام للإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية وافاد أن إدارة مكافحة المخدرات التي تبذل قصارى جهودها في مراقبة ورصد التحركات التي يشتم منها رائحة نشاط ترويجي للمخدرات والتحقق من صحة المعلومات أو الشكوك التي تحوم حول أشخاص محددين، احكمت نصب فخ لرجل الأعمال المذكور فوقع فيه متلبسا بجريمة الترويج والبيع في الساعة الأولى من صباح يوم أمس الثلاثاء ٢٠٠٦/٠٢/٢١ وضبطت معه باقي كمية مادة الكوكايين المخدرة عند تفتيش منزله وفقا للاجراءات القانونية.

واستطرد العميد فاروق سلمان المعاودة قائلا: أن هذه هي المرة الثانية التي تضبط فيها عملية اتجار بالكوكايين منذ العام ١٩٩٩ مضيفا أن هذه المادة المخدرة غالية الثمن غير منتشرة في البحرين وتستخدم تبعا لذلك من طبقات المجتمع الثرية في الدول الاجنبية لارتفاع سعرها وبعد أماكن انتاجها حيث يبلغ سعر الجرام الواحد ١٥٠ ديناراً والكمية المضبوطة تقدر قيمتها بحوالي (٦٠٠٠ ديناراً) ستة آلاف دينار.

ح م ٧-٨٣

Call for Murbati's immediate release

By Our Staff Reporter

Deputy Mohammed Khalid yesterday took up the case of Abdulraheem Al Murbati, detained in Saudi Arabia, and highlighted the suffering and torture the Bahraini had been undergoing for two years. He said Al Murbati had been in jail for two years without trial or knowing why he had been arrested.

Khalid made his comments during a debate on a bill on Bahrain joining the Arab Human Right Action Charter, in the Chamber of Deputies which was approved with majority vote.

But Khalid voted against the bill and said the agreement could not facilitate the exchange of prisoners between Arab countries or ensure fair treatment of detainees. He said the government should tell citizens who were crime or political suspects because such people only came to know that they were being monitored when they faced difficulties in passing borders of many Arab countries. Khalid called upon the government to press for Al Murbati's immediate release.

Foreign trader held with cocaine worth BD6,000

The Anti-Drug Directorate at the Ministry of Interior yesterday arrested a foreign businessman for selling cocaine.

"It was one of the biggest seizures since 1999," the Director of Criminal Investigation, Col. Farooq Salman Al Mouwda, said. "A team had raided the businessman's house on a tip-off and impounded cocaine worth BD6,000," Col. Al Mouwda said, adding that the use of cocaine was not common in Bahrain because it cost about BD150 per gram.



World Trade Centre in final stages

Arthur Macdonald
Business Editor

The state-of-the-art twin towers of the Bahrain World Trade Centre (BWTC) are in the final stages of completion.

Construction work on the twin towers has been completed and, currently the fixing of the exterior curtain walling system is in progress, with the first tenants expected to be announced in the coming weeks.

The twin towers are the first of their kind in the world, using wind energy to provide between 11 and 15 per cent of the electricity needs of the building.

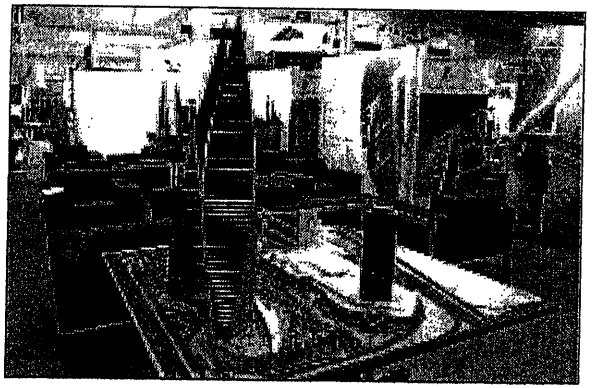
Wind power will be harnessed by three massive turbines, supported by bridges spanning the space between the two towers, giving a dramatic look to the sail-shaped towers.

The BWTC will also one the world's most 'intelligent' buildings, offering tenants a host of sophisticated SMART features, from world class connectivity to surveillance and security systems.

Duaij Al Rumaihi, Associate Director of DTZ Bahrain, who are the managing and leasing agents of BWTC, said: "We are delighted by the progress on the project and are on schedule to meet all our project development targets.

"This is a landmark project, offering a unique value proposition, which will set a new precedent in terms of design and technological advancement, in addition to stimulating commercial growth on a local, regional and international scale."

Situated on the Manama seafront and rising 240 metres from the ground, the 50-storey office towers are part of a larger complex, which includes a modern shopping mall with over 150 multi-brand retail outlets and exclusive boutiques and the 5-star Sheraton Hotel.



UNIQUE: A model of the BWTC twin towers, which was on show at the recent Middle East Financial Technology Exhibition and Conference and the Government Technology Middle East Conference and Exhibition.

BMA remittance regulations breached

Factory official fined BD500, faces deportation

Nada Al Abbas
Staff Reporter

Judge Khalid Al Maddfa of the Lower Court fined a 39-year-old Indian director of a factory BD500 and ordered his deportation, for breach of Bahrain Monetary Agency regulations.

According to prosecution, the convict had collected BD9,000 from friends who wanted to remit money to India. But he went to an exchange company and transferred the amount to his friends in Dubai and availed of the rebate provided for remitting large amounts. His friends in Dubai then transferred the amount to India, availing similar benefit.

Following about six transactions, the exchange company got suspicious as the director's salary did not exceed BD400. It then alerted the BMA. The agency investigated and found that the director did not have a permission to send money to Dubai.

During hearing at the court, the director submitted that he was not aware of what he had been doing was illegal.

Reporter found not guilty

Judge Shaikh Mohammed bin Ali Al Khalifa of the Higher Court has found reporter Yaseer Al Mulla of *Akbar Al Khaleej* not guilty of slander. A former president of the General Commission for Pension Fund had filed a complaint that Al Mulla had defamed him in one of his weekly columns in the newspaper. The Public Prosecutor charged Al Mulla with defamation under Article 365 of the Criminal Law and transferred the case to the Higher Court. Al Mulla's lawyer pleaded that his client had not used any names or specified any person in his column which had highlighted corruption and the right of the people to fight it.

Student fined for manslaughter

Judge Ibrahim Al Zayed of the Appeal Court fined a Bahraini student BD1,000 for manslaughter. As per the report, the student was on his way to college and talking to someone on his mobile phone while driving. He ran into a person and killed him on the spot. The student appealed against the sentence of one year in jail pronounced by the First Court. During the hearing at the Appeal Court, the student said he was in his final semester.

Jail term halved to one year

The Appeal Court yesterday halved the sentence of an Indian to one year in jail for running over an Indian while driving. The Indian was sentenced to two-year imprisonment by the the First Court. During the hearing at the Appeal Court, he said the visibility was very poor at 5am and the weather was inclement and he could not see the man.

Robber nabbed; hunt on for two

The Central Governorate Police Station yesterday arrested an Asian for assaulting and robbing another Asian on February 19. The victim provided the police with the details of the car his assailant and two others had been driving, the Director of the police station, Col. Abdulaziz Hamad Al Binali, said. "The police traced the rented car and obtained arrest warrants for the driver and his friends," he said, adding that the victim identified the assailant who had been arrested, while a search was on for his friends.

Prayer Times

Dhohr	11.51
Asr	3.08
Maghreb	5.35
Esha	7.05
Fajr (tomorrow)	4.50

WEATHER

TODAY
Forecast: Cloudy with a chance of scattered rainshowers.
Temperatures Max: 24°C Min: 13°C

YESTERDAY
Temperatures Max: 21°C Min: 14°C

Text 15

Translated Copy:
The General Directorate of Traffic established a mobile cabin to look in to accidents equipped with all the facilities that link it with the traffic observation room.
The Director of Traffic Enlightenment, Moosa Al Dosari, said that this step comes to ease up the procedures at the place of the accident so that the people involved do not have to go to the traffic offices.

Edited Copy:
The General Directorate of Traffic has come out with a mobile unit to deal with road accidents .
The unit is equipped with all modern facilities and linked to the traffic observation room.
The Director of Traffic Enlightenment, Moosa Al Dosari, said the unit aimed to ease the official procedures at the accident sites so that the people involved would not have to visit the directorate.

الصالح يستقبل النائب السعيدي والمهندي والعاثم

استقبل علي بن صالح الصالح وزير شئون البلديات والزراعة في مكتبه امس عضو مجلس النواب النائب جاسم السعيدي برفقة عضوي مجلس بلدي المنطقة الجنوبية علي خليل المهندي وخالد سالم العاثم، اذ تباحث معهم في عدد من الامور التي تدخل ضمن اختصاصات الوزارة.

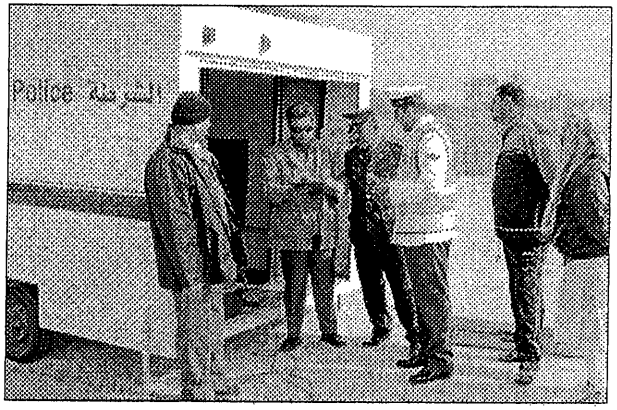
واشاد الوزير الصالح خلال الاجتماع بدور مجلس النواب في ترسيخ المشروع الاصلاحي لجلالة الملك المفدى كما ابدى استعداد الوزارة للتعاون الكامل مع المجلس واعضائه في المجالات كافة بما يعود بالخير على مواطني مملكة البحرين.

التربية تنفذ برنامجاً للإرشاد الأكاديمي للتعريف بتوحيد المسارات

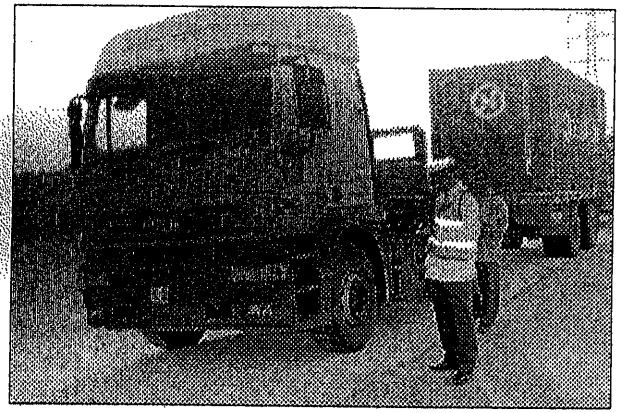
نفذت قبل نهاية الفصل الدراسي الاول من العام الدراسي الجاري لجنة المتابعة لتنفيذ نظام توحيد المسارات الاكاديمية برنامج التوعية والارشاد الاكاديمي الذي يهدف الى شرح النظام لطلبة الصف الثالث الاعدادي بحيث تشمل عملية التوجيه والارشاد 8042 طالبا وطالبة في المرحلة الاعدادية، منهم 4088 طالبا، و3954 طالبة: موزعين على 48 مدرسة اعدادية، منها 24 مدرسة للبنين، و24 مدرسة للبنات، وهي المدارس التي تغذي مدارس توحيد المسارات بعد الشروع في المرحلة الثالثة من تطبيق النظام.

وقال الوكيل المساعد للتعليم العام والفني بوزارة التربية والتعليم رئيس لجنة المتابعة لتنفيذ نظام توحيد المسارات الاكاديمية د. ابراهيم جناحي ان اللجنة وفي اطار تنفيذ توجيهات د. ماجد النعيمي وزير التربية والتعليم اخذت على عاتقها توعية جميع الطلبة المقبلين على المرحلة الثانوية وأولياء أمورهم بالنظام بناء على قرار وزارة التربية والتعليم بالشروع في المرحلة الثالثة لنظام توحيد المسارات من خلال التوسع في التطبيق ليشمل سبع مدارس جديدة، منها 3 للبنين و4 للبنات، بحيث يكون مجموع المدارس المطبقة 14 مدرسة تغطي المحافظات الخمس وفئتي الطلبة من البنين والبنات.

من جانبه أوضح المنسق العام لنظام توحيد المسارات ابراهيم جمعان ان خطة التوجيه والارشاد الاكاديمي تعتمد على تقديم المعلومات للطلبة المعنيين عن طريق اقامة المحاضرات وتوفير المطويات واجراء الزيارات الميدانية للالتقاء بطلبة الصف الثالث الاعدادي في مناطق المملكة في المحافظات الخمس، مبيناً انه تم اطلاع الهيئات الادارية في جميع المدارس الاعدادية على برامج الزيارات لاعداد الطلبة وتهيئتهم، كما تم تشكيل 13 فريقاً للتوجيه والارشاد، منها خمسة فرق لمدارس البنين وسبع لمدارس البنات، وتضم هذه الفرق أكثر من 28 من الأخصائيين التربويين والمرشدين الاكاديميين والمهنيين، ويقوم كل فريق بزيارة اربع مدارس تقريبا، وسوف تتم العروض عن طريق «الباور بوينت»، للتعريف بالاطار المرجعي للمسارات باعتبارها خيار المستقبل بدءا بشرح وظيفة المدرسة الثانوية، وأهدافها، وأهداف منهج التعليم الثانوي، والخطة الدراسية لهذه المرحلة، والتعريف بالمساقات المشتركة، والمساقات الاختيارية، والمساقات التطبيقية الاثرائية، وتناول العرض التعريف بنظام توحيد المسارات، ومميزاته.



الكابينة المتحركة في أحد المواقع


أحد رجال المرور يحرر مخالفة لأحد السواق

ضبط 62 شاحنة مخالفة في حملة واحدة

المرور تستحدث مكاتب مخالفات متنقلة

كتب - مهند سليمان:

استحدثت الادارة العامة للمرور كابينة متحركة لتخليص المخالفات في مواقع الحملات المرورية مزودة بكافة الاجهزة التقنية المرتبطة بغرفة المراقبة المرورية.

وقال الرائد موسى الدوسري رئيس قسم التوعية المرورية والعلاقات العامة بالإدارة ان هذه الخطوة ستسهل انهاء الاجراءات في موقع الحادث وعدم حاجة المخالفين للذهاب إلى مكاتب المرور.

واكد الدوسري ان الإدارة كثفت خلال الايام القليلة الماضية الحملات على الشاحنات تحديدا ،وتم ضبط اكثر من 62 شاحنة مخالفة في حملة واحدة وتحويل عدد كبير من المخالفين إلى النيابة العامة لاتخاذ الاجراءات القانونية ضدهم.

وقال بان الحملة الاخيرة استمرت لاكثر من 7 ساعات وتم مراقبة الشاحنات وضبط المخالفين، واضاف انه تم ضبط 14 شاحنة مخالفة لشروط الوزن.

واكد بان تجاوزات الحمولات الزائدة تجاوزت من 5 إلى 30 طناً، وان مثل هذه الحمولات تسبب خطورة كبيرة على الطريق ومستخدميه اضافة إلى المادة الاسفلتية.

واوضح ان المخالفات الاخرى التي ضبطت شملت عدم صلاحية الاطارات والانارة وعدم تثبيت الحمولة وعدم وضع اللوحات الخاصة بالوزن.

واكد الدوسري ان الحملات ستستمر لضبط مثل هذه التجاوزات، لافتا إلى ان الحملة شارك فيها فنيون ومروريون تحت اشراف النقيب محمد الحسيني، وتم استخدام جهاز خاص بالوزن لضبط المخالفين.

وجدد الدوسري دعوته للشركات والمؤسسات بضرورة الالتزام بالقوانين المرورية وخصوصا مع دخول فترة الشتاء التي تشهد حوادث بسبب الامطار، مشيرا الى ان المرور خاطبتها وطالبتها بعدم تعريض حياة الناس للخطر وحياة سائقيها والالتزام بالقواعد المرورية العامة.

واكد الرائد الدوسري ان المرور تشير خلال تحويل اي قضية للنيابة الى المخالفات السابقة التي ارتكبتها الشاحنة او المركبة لكي يتم تشديد العقوبة على سائقها او مالكها.

The Minister of Education, Dr Majid bin Ali Al Nuaimi, acknowledged the leadership's efforts in bolstering the literacy movement by allocating annual budgets for the construction of schools, annexes and other educational projects.

The minister said the government was keen to offer the best educational services to learners in various age groups.

The projects include the establishments of four schools, 18 annexes and two multi-purpose halls as well as 200 works such as labs, teachers' rooms and educational halls.

"The projects meet the ministry's development plans to ensure a better learning environment for students," he said.

The ministry regularly builds schools and annexes to cope with the ever-increasing number of students. "Thousands of students join public schools every year. For example, more than 8,000 children joined the academic year 2005-2006," Dr Al Nuaimi said. The construction cost of schools reached BD3.8 million, annexes BD3 million, learning centres BD2 million and labs and workshops BD6 million.

'NEP only for jobseekers'

The Assistant Undersecretary for Training at the Ministry of Labour and Director of the National Employment Project, Ahmed Al Banna, yesterday said that teachers who were working in the jobs that did not suit their qualifications in the private sector should neither resign nor register under the National Employment Project which is only for jobseekers. He said the project would look into the teachers' issues by the middle of the year.

He said the Labour Undersecretary, Shaikh Abdulrahman bin Abdullah Al Khalifa, and Education Undersecretary, Hussain Al Sada, would look into these issues. Al Banna stressed that the ministry was aware of the problems of these teachers, including the wages, and affirmed that it regularly held meetings with the officials concerned to find solutions.

Mobile unit to deal with road accidents

The General Directorate of Traffic has come out with a mobile unit to deal with road accidents. The unit is equipped with all modern facilities and linked to the traffic observation room. The Director of Traffic Enlightenment, Moosa Al Dosari, said the unit aimed to ease the official procedures at the accident sites so that the people involved would not have to visit the directorate.

GSM fraud prevention in focus

Meera Ravi
Staff Correspondent

With the mobile telecom industry moving increasingly into financial services, there is a growing risk of GSM operations being targeted by fraudsters, delegates at a key meeting heard yesterday.

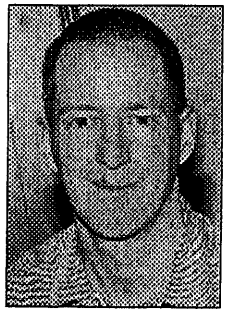
The three-day forum is discussing payment card fraud prevention and will tackle thorny issues such as identity theft, where criminals use personal information to access accounts and defraud operators and their customers. "There are an estimated 100 variations of fraud that are regularly practised against GSM services," David Maxwell said.

"Non-technical fraud – telling lies, identity theft and other fraud in plain terms, lying about the tool of payment to be used etc. is more prevalent. But customers also make the system lie for them by using false pin numbers, stealing pin numbers, inflating bills etc."

Industry sources estimate that the telecommunications industry globally suffers an annual loss of $40 billion from fraud perpetrated over fixed lines, mobile phones and Internet lines.

GSM technology is not just about mobile phones, it accounts for 75 per cent of the world's digital mobile market and 74 per cent of the wireless market. The global GSM industry provides service to over 1.6 billion customers around the world.





KEY SPEAKERES: Nick Mann and David Maxwell

"Although difficult to precisely quantify, fraud represents a significant cost to the GSM industry and the Fraud Forum's role is to help operators tackle the problem by making relevant information available," said GSM Association Fraud Forum Chair Nick Mann, from Vodafone Group.

"The forum has a wealth of expertise available, based on the experience of its members, and this week's meeting provides a valuable opportunity to promote fraud awareness and encourage best practice. Since its inception, the forum has endeavoured to help operators better manage fraud by identifying and analysing fraud threats.

"The sharing of experiences and knowledge, which is a critical part of what the forum facilitates, is key to resolving new and innovative fraud problems that crop up as a consequence of evolving methods used by fraudsters.

"The meeting is an essential element of protecting our customers' interests and our companies' security."

The forum at the Regency Inter-Continental is sponsored by MTC-Vodafone Bahrain. A number of the world's leading mobile operators are holding discussions to analyse and formulate anti-fraud policies and plans to reduce the impact of fraud.

MTC-Vodafone (Bahrain) managers will take part in the three-day forum alongside over 30 operators from the association's 210 country members.

"Training is an essential part of our support to GSM operators, and meetings like this are essential to ensure the lessons learned in our training programmes are getting through to the operators and that they are able to implement new operating policies and adapt their technology as a result," Mann said.

MTC-Vodafone's (Bahrain) Chief operating Officer Dr Marwan Alahmadi said the company was committed to supporting the association's aims: "Our management team in Bahrain is keen to fully support the association's aims and hosting the forum in this way is proof of our commitment to this. In just over two years of operation in Bahrain we have seen huge developments in technology and capability.

"It has given our customers an unrivalled service; but due to the success of GSM it is inevitable that criminals are taking an interest in this sector, and the only way to stay ahead of them is through the sharing of information and constant cooperation," he said.

Founded in 1987, the GSM Association has played a pivotal role in the development of the GSM platform, the global wireless industry, and the prevention of its abuse.



NOOR MOHAMED

ATTENTIVE: A section of the participants at the forum sponsored by MTC Vodafone, Bahrain.



Wafa ... vital strategy

Bahrain tourism to be showcased abroad

Mandeep Singh
Staff Correspondent

In a first for Bahrain and the Middle East, 75 international Mice (meetings, incentives, conferences, exhibitions) planners will be in the country in May to have a look at the tourism facilities and promote the Kingdom abroad. The organisers of the second Bahrain International Travel Expo (BITE), at Bahrain International Exhibition Centre from May 9 to 11, will host the experts who have been drawn from all over the world.

The event will be under the patronage of the Crown Prince, Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa. "Bahrain has a lot of potential, and we want the world to have a look at what we have to offer," said chairman and chief executive of Unitag Group Jamil A. Wafa. "These visitors would be our special guests with all their expenses being met. They will comprise senior corporate executives, travel experts and journalists who will hold one-on-one meetings, availing themselves of the opportunity for proactive interaction among buyers and sellers." Wafa said the show, organised by Sunshine Tours, a subsidiary of Unitag Group, would be four times bigger than last year's event. "The focus of BITE is to bring together representatives from the travel, tourism and hotel industries, providing them the opportunity to interact directly with consumers, both local and expatriates, from Bahrain and neighbouring GCC countries.

"This year, in response to high demand from participants at last year's show and keen interest expressed by various countries and tourism boards, we decided to increase the exhibition area from 1,000 to 4,000 square metres." He said about seven-tenths of the exhibition space has already been sold out.

"About 50 exhibitors from 20 countries have registered, and we hope the number will reach around 70." Speaking about the event, Hisham Al Baradie, chief executive, Sunshine Tours and World Travel Service, said tourism in Bahrain is looking up.

Prayer Times

Dhohr	11.51
Asr	2.58
Maghreb	5.21
Esha	6.51
Fajr (tomorrow)	5.03

WEATHER

TODAY
Forecast: Partly cloudy.
Temperatures Max: 21°C Min: 11°C

YESTERDAY
Temperatures Max: 19°C Min: 13°C

Appendix 2
The translation instructors' survey

Translation instructor 1

by Dr. Riyad Jazzar

Sunday, April 30, 06

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
وزارة الداخلية
الإعلام الأمني

Rabee 2, 1427

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المعاودة مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا اذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

Translation 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Translation 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

I do prefer the second translation for Journalism purposes. The translator has changed the position of some sentences in the source Language

Yet, the first one is more accurate on the basis of the full meaning of Arabic.
I like the first translation as a natural translation of the source Language.

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبدالله عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

Translation 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Translation 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

I find that the first translation is more acceptable despite its simple style.

The second, is too short.

SOURCE TEXT

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

الرقم: ٤١/١٠/٢٠٠٥
التاريخ: ١٨/١٠/٢٠٠٥

يرجى نشر صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة، بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي، وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيداً (معاق)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية لتسلم مكافآتهم المشكورة لحساب مستحقاتهم الشهرية.

العلاقات العامة والاعلام

Translation 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Translation 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

I find the second translation more acceptable, mostly because it covers all of the needed information for journalism purposes.

al Directorate
The Interior Court
edia Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٠٠٦/٢/٢٩

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة العاصم
عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم ٢٩/
/٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت شرط
مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص يتهمور
رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة محافظ
العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختلفة مر
المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الصراف
والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبيرة أثنا
مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته مبال
داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا ضده
السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال بسلد
الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحرٍ حصل على صو
من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث يمك
التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الاستدلا
على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات التجار
والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Translation 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Translation 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

The second translation, seems to me more relevant to the Arabic source language, and therefor more acceptable.

The first translation is characterized by its long sentences, and by some ambiguity as well

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Translation instructor 2

Translation 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Translation 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

?

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Both are acceptable; but I prefer the first translation. It is more comprehensive and more effective.

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المناوبة مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا اذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

Translation 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Translation 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which translation do you think is more acceptable? Why? 2

It is formal, less redundant

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

Translation 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Translation 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which translation do you think is more acceptable? Why? 2

It is an adaptation. It is not a translation

SOURCE TEXT

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

الرقم: ٤١/١٠/٢٠٠٥
التاريخ: ١٨/١٠/٢٠٠٥

يرجاء نشر صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة، بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيد(معاق)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي، وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية تباعاً لحساباتهم البنكية لسحب مستحقاتهم المالية.

العلاقات العامة والاعلام

Translation 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Translation 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which translation do you think is more acceptable? Why? (

But it is not a translation
It is an adaptation.
It is formal impersonal
and informative

al Directorate
f the Interior Court
Iedia Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٨/٦

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة العاصمة عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم ٢٩/١/٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت شرطة مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص يتهمون رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختلفة من المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الصرافة والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبيرة أثناء مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته مبالغ داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا ضدهم السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال بسلب الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحرٍ حصل على صور من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث يمكن التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الاستدلال على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات التجارية والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Translation 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Translation 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which translation do you think is more acceptable? Why? 2

It is formal. correct and clear

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Translation 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Translation 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which translation do you think is more acceptable? Why? 2

Impersonal, formal

Translation instructor 3

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المناوده مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا اذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

Translation 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Translation 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation 1. Because T1 is a mere reduction of words in comparison with T1 which tries to give the intended meaning, but not in a precise concise manner.

This holds for all of them

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبدالله عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

Translation 1:

The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.

The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.

The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.

The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.

Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Translation 2:

The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.

The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation 1

SOURCE TEXT

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

الرقم :٤١/ ١٠/ ٢٠٠٥
التاريخ:١٨/ ١٠/ ٢٠٠٥

يرجاء نشر صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة، بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيداً (معاق)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية فوراً لتسلم مستحقاتهم المتكررة لحساب مستحقاتهم الشهرية.

المكاتب الصحفية والاعلام

Translation 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Translation 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation 1

d Directorate
the Interior Court
edia Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة العاصم
عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم ٢٩/
/٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت شرط
مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص يتهمو
رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة محافظ
العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختلفة مر
المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الصراف
والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبيرة أثنا
مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته مبال
داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا ضده
السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال بسلد
الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحرٍ حصل على صو
من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث يمكن
التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الاستدلا
على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات التجار
والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Translation 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Translation 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation 1.

Translation 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Translation 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation 2

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Translation instructor 4

Dr Nuri

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
وزارة الداخلية
الإعلام الأمني

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المعاودة مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا اذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

Translation 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Translation 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Trans no. (1) is formal and faithful
Trans no. (2) is more idiomatic and natural in English.

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبدالله عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

Translation 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Translation 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Trans. no. (2) is a gist translation of the ST.
The Translation (1) which is faithful is acceptable with some modification

SOURCE TEXT

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

الرقم :٤١/١٠/٢٠٠٥
التاريخ:١٨/١٠/٢٠٠٥

بوفاء نشير صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيداً (حالي)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية لبدأ انسيابيتهم المكفولة لمتابعة مستحقاتهم الشهرية.

المملكة الصحفية والاعلام

Translation 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Translation 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation no. (2) is more natural and idiomatic than no. (1)

al Directorate
The Interior Court
edia Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٢

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة العاصم
عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم ٢٩/
/٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت شرط
مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص يتهمو
رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة محافظ
العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختلفة مر
المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الصراف
والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبيرة أثنا
مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته مبال
داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا ضده
السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال بسلد
الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحرٍ حصل على صو
من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث يمك
التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الاستدلا
على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات التجار
والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Translation 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Translation 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Transl. no (2) is more acceptable. It uses more natural cohesive devices. Besides, the style is better.

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Translation 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Translation 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Translation (2) is better because it observes natural English sentence structure with regard to subordination and coordination.

Translation instructor 5

SOURCE TEXT

التاريخ : ٢٠٠٥/١٠/١١

((خبـــر للنشـــر))

صرح العميد فاروق سلمان المعاودة مدير عام الإدارة العامة للمباحث والأدلة الجنائية بان بعض الفنادق والمحلات العامة تقوم بوضع أجهزة خاصة في الأساس بالعاب التسلية والترويح عن النفس في مقارها لا اذات الهدف بل حولتها لأغراض المقامرة وهو ما يعتبر عملا مؤثماً قانونياً ومحرماً دينياً ومخالفاً للشريعة والقيم والتقاليد المرعية في المملكة .

ونوه العميد فاروق إلى إن المادة (٣٠٨) من قانون العقوبات تضمنت عقوبة السجن مدة لا تجاوز ثلاثة اشهر لمن يقامر في مكان عام ، وعقوبة الحبس مدة لا تجاوز سنة لكل شخص يدير محلاً عاماً لألعاب القمار أو يشترك بأي صفة في تنظيم اللعب أو الإشراف عليه فضلاً عن الحكم بمصادرة الماكينات وجميع المتحصلات الناتجة عن تلك الجريمة ، مؤكداً بان الماكينات المستخدمة تعد من وسائل القمار المجرمة قانونياً لكونها العاب يكون احتمال الكسب والخسارة فيها متوقفاً على الحظ ، لا على عوامل يمكن تعيينها والسيطرة عليها .

واختتم تصريحه بان المسئولين المختصين بالوزارة سوف يبدأون بحملات دهم وتفتيش على مختلف المواقع المعنية واتخاذ الإجراءات القانونية وضبط المخالفين .

Translation 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Translation 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Source Text

(خبر للنشر)

في إطار زيارته الحالية إلى المملكة المتحدة، وقع وزير الداخلية الفريق الركن معالي الشيخ راشد بن عبد الله آل خليفة مذكرة تفاهم مع كلية التخطيط للطوارئ (التابعة لرئاسة الحكومة البريطانية)، يتم بمقتضاه وضع أطر التنسيق لإلحاق الكوادر البحرينية الأمنية بالدورات الدراسية في المملكة المتحدة، ووضع مناهج لدورات داخلية على أرض البحرين.

وتهدف مذكرة التفاهم إلى تمكين الكلية من القيام بتوفير خدمات التدريب وتقديم الاستشارات في مجال الحماية المدنية بالبحرين لتعزيز أمن وسلامة المملكة وشعبها وسلامة البيئة فيها.

وتتضمن المذكرة بنود عدة تحدد طبيعة خدمات التدريب والاستشارات التي تقدمها الكلية، ونطاق الدورات الدراسية المتاحة في كلية التخطيط للطوارئ للطلاب المرشحين من قبل الوزارة.

وتعرف المذكرة الحماية المدنية بأنها نطاق المهام التي تضطلع بها الدولة لمنع أو تخفيف الآثار الناتجة عن حالة الطوارئ أو الكوارث, وتشمل هذه المهام: تقييم وإدارة المخاطر، الحماية، التخطيط للطوارئ وإدارتها، وإدارة استمرارية الأعمال، عمليات استعادة الأوضاع الطبيعية.

وفيما يتعلق بمعايير الجودة أكدت المذكرة على ضرورة أن تكون كافة الخدمات وبرامج التدريب التي تقدمها الكلية بموجبها على درجة من الجودة ومستوى مماثل للخدمات والبرامج التي تقدم للحكومة البريطانية.

وقد وقع هذه المذكرة عن كلية التخطيط للطوارئ اللواء متقاعد مايكل تشارلتون ويدي الرئيس التنفيذي للكلية كما حضر التوقيع القائم بأعمال سفارة مملكة البحرين في بريطانية السيد عبدالله عبداللطيف والوفد المرافق للوزير.

وبهذه المناسبة صرح معالي الوزير بأن توقيع هذه الاتفاقية يأتي من خلال سعي وزارة الداخلية لترسيخ دورها في إطار جهود الدولة لمنع أو التخفيف من الآثار المترتبة على أية حالة طارئة أو كارثة تنشأ عن أية أسباب في إطار التواصل والتضافر والتنسيق مع وزارات ومؤسسات الدولة والفعاليات الأهلية ذات العلاقة المرتبطة بالإستراتيجية والخطة الوطنية للتصدي للطوارئ والكوارث.

وأضاف الشيخ راشد بان ذلك يجسد نهج الوزارة في الاستفادة من خبرات الدول الصديقة والتعاون معها من خلال التنسيق وتبادل و تزويد الأجهزة والإدارات الأمنية بالكوادر البشرية المؤهلة وذات الكفاءة في إطار برامج الوزارة الرامية إلى الارتقاء بمستوى رجل الأمن.

كما أشار بأن ذلك يتوافق مع سعي مملكة البحرين في تطوير التعاون الأمني مع الدول الشقيقة والصديقة لتعزيز الأمن الداخلي بالمملكة وصولاً الى تحقيق التكامل الأمني.

Translation 1:

The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.

The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.

The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.

The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.

Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Translation 2:

The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.

The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

SOURCE TEXT

مملكة البحرين
وزارة الشؤون الاجتماعية

Kingdom Of Bahrain
Ministry Of Social Affairs

الرقم: ٤١/ ١٠/ ٢٠٠٥
التاريخ: ١٨/ ١٠/ ٢٠٠٥

بوطاء نشر صورة سعادة الوزيرة المعتمدة لديكم

وزارة الشؤون الاجتماعية تصرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة، بميزانية تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار

كشفت الدكتورة فاطمة بنت محمد البلوشي، وزيرة الشؤون الاجتماعية عن صرف الدفعة الخامسة لمكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة مؤخراً، حيث بلغ عدد المستفيدين منها ٢٦٩٠ مستفيداً (معاق)، بميزانية معتمدة خصيصاً لهذه الدفعة تبلغ ٢٧٧٢٦٠ دينار.

وقالت البلوشي في تصريحها أن إجمالي ما تم صرفه من ميزانية مكافأة ذوي الاحتياجات الخاصة من شهر يناير الماضي وحتى أكتوبر الجاري وصل إلى ٨٠٧٢٩٠ ديناراً.

وتهيب وزارة الشؤون الاجتماعية بالمستفيدين من هذه المكافأة مراجعة البنوك التجارية لبدأ استلام مستحقاتهم المالية لتلافي مستحقاتهم المالية.

العلاقات العامة والاعلام

Translation 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Translation 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Directorate
Interior Court
Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

((خبر للنشر))

أسفرت الجهود التي بذلها رجال مديرية شرطة محافظة الع
عن القبض على عصابة أخرى مطابقة للأولى التي ضبطت يوم
/٢٠٠٦ والتي كانت تمارس السرقة عن طريق السحر.. وكانت
مديرية محافظة العاصمة قد تلقت بلاغات من ثلاثة أشخاص بـ
رجلين وامرأة بسرقة ما بعهدتهم من أموال في ظروف غريبة .

وقال العقيد عيسى عبدالله المسلّم مدير عام مديرية شرطة م
العاصمة أن الأشخاص المبلغين تعرضوا للسرقة في أماكن مختل
المنامة كان أحدهم يحمل دولارات أمريكية في إحدى محلات الد
والثاني يعمل محاسبا في إحدى محلات السوبر ماركيت الكبير
مزاولة عمله والثالث يعمل في أحد الفنادق بينما كانت في عهدته
داخل أحد المصارف ويعتقد الضحايا أن اللصوص قد مارسوا
السحر أو التنويم المغناطيسي لعدم شعورهم في التو والحال
الأموال ((العهدة)) .

واوضح أن الإدارة قد شكلت فريق بحث وتحر حصل على
من المحلات التي تمت فيها السرقات كانت من الوضوح بحيث
التعرف على الأشخاص وكان هذا هو الخيط الذي قاد إلى الا
على اللصوص من خلال تعميم الصور على اغلب المحلات الذ
والفنادق والشقق المفروشة والمصارف والصرافات ومنافذ المملكة

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

واشار إلى أن يقظة أحد رجال الشرطة في مطار البحرين الدولي لم تمكن اللصوص من الهروب عندما كانوا ينوون مغادرة البلاد إذ تعرف عليهم من الصور المعممة التي تطابقت مع وجوههم فهرعت دورية من الإدراة والقي القبض عليهم بحضور مدير عام مديرية شرطة محافظة العاصمة وتم توقيفهم وتدوين محاضر القضية التي اقروا بوقائعها وقدموا إلى النيابة العامة يوم أمس الاثنين .

وأشاد العقيد عيسى عبدالله المسلّم بيقظة رجل الشرطة التابع لمديرية شرطة المطار وبالدور الذي قام به ولم يمكن اللصوص من جني ثمار سرقاتهم الغريبة .

Translation 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Translation 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

General Directorate
Ministry of the Interior Court
Police Media Directorate

الإدارة العامة
لديوان وزارة الداخلية
إدارة الإعلام الأمني

٢٠٠٦/٢/٦

((خبر للنشر))

ألقت شرطة مديرية جسر الملك فهد القبض على بحريني يبلغ من العمر ٢٥ عاما عندما كان عائداً إلى البلاد في الرابع من فبراير الجاري ٢٠٠٦ على خلفية التعميم الصادر بملاحقته بعد فراره إلى إحدى دول مجلس التعاون متواريا عن الشرطة.

ويفيد تقرير صادر عن مديرية شرطة محافظة العاصمة أن المتهم كان قد تورط في سرقة تحت تهديد السلاح هو وثلاثة من اصدقائة أحدهم سعودي والآخران بحرينيان ارتكبا جريمتي سرقة من كافيتريا القفول وشقق الحورة بلازا يوم ٢٠٠٦/١/٢٣ وقد تم توقيف المتهم لاستكمال الإجراءات القانونية ومن ثم إحالته إلى النيابة العامة بينما تواصل الشرطة التحري والبحث عن رفاقه الآخرين المتورطين بالحادثتين.

Translation 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Translation 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which translation do you think is more acceptable? Why?

Appendix 3

The English native-speaking instructors' survey

English native-speaking instructor 1

Text 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Text 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2 – more concise, though Text 1 could also be a news report – Not clear what kind of news reports these are – newspaper articles or TV/radio oral accounts?

Text 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Text 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Neither is unquestionably "more native-like as a news report" (written? oral?) though obviously the second is again more concise.

Text 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Text 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

? sounds ? reads ^

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Neither

Text 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Text 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2 at least uses idiomatic diction, unlike Text 1's "received incidents from three people" which makes no sense in English.

Text 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Text 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Both contain ~~same~~ omissions

Text 1 - "after a circulation [was] issued ...

Text 2 - "A 25-year-old Bahraini .... [was] arrested

English native-speaking instructor 2

Text 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Text 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

CSC: Text 2 is more brief, more concise, and states the title of the law in which Article 308 is found.

Text 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Text 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

CSC: Text 2 is brief and concise and better written.

Text 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Text 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

CSC: Text 1 is better written, though the last line should include why the beneficiaries should check their bank accounts. In Text 2, there is no need to indicate that the information came from a press release, though the last line does indicate why beneficiaries should check their bank accounts.

Text 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Text 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

CSC: Text 2 is more detailed and better written.

English native-speaking instructor 3

Text 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Text 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

TEXT 2 is more idiomatically and grammatically correct in its FORMAT. (except for paragraphing).

Text 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Text 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 1: Text 2 has confusing syntax and presupposes information not likely to be known by the average reader.

Text 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Text 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

TEXT 1 has grammatical errors and problems with punctuation that would not be in a "native" news report. TEXT 2 is better but does not conform to standard paragraphing FORMAT.

Text 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Text 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

CSC: Text 2 is better written.

Text 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Text 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 1 has some problems, but is better than text 2, which has confused syntax and other problems.

Text 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Text 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

TEXT 2 is definitely better in syntax and clarity, but it also does not follow a clear or standard paragraphing format.

Text 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Text 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

not much difference between these two, but text 1 is a little more "native-like" again, neither use appropriate paragraphing

English native-speaking instructor 4

Text 1:
The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.
Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets maximum three months in prison, whoever owns a public store for gambling or takes part in organizing it gets one year in prison and the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Text 2:
The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.
Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.
He said that Article 308 of Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2: ① More compact, less circumlocution; ② first sentence in Text 1 doesn't follow the typical pattern of news reports (too many details); ③ collocations

Text 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provide should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in presence of the acting Bahrain Ambassador to UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the effects of emergency incidents and to make use of the international expertise via cooperation and expertise exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friend countries to further increase the Kingdom's internal security.

Text 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain Interior personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahrain personnel in various security matters.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2: Too many words in text 1 !
Lack of precision in text 1.

Text 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Text 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
'The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman,' the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
'A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them,' Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2: However, both had room for further editing - both are clumsy and lack precision. My preferred answer here is 'neither'!

Text 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Text 2:
A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been arrested by King Fahad Causeway police on his return.
He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be produced before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was on for the other suspects.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

Text 2: Precision, clarity of expression, genre-features such as general-specific organization.

English native-speaking instructor 5

Text 1:

The Director of Investigation, Col. Farooq Salman Al Moawdah, yesterday said that some hotels and stores have entertainment machines that are not used for entertainment, but they are used for gambling which is an illegal and forbidden act in the Kingdom.

Col. Al Moawdah said that Item 308 of the punishment law states that whoever is found gambling in a public area gets a maximum three months in prison, and whoever owns a public store for gambling, or takes part in organizing it, gets one year in prison ~~and~~ as well as the seizure of all the store's machines and income from gambling. He said that the machines used at those stores are methods of illegal gambling and that the ministry officials will start an investigation campaign to all concerned stores and take legal actions against them.

Text 2:

The Directorate of Investigation will soon start inspection visits to stores and hotels involved in gambling.

Some hotels and stores have entertainment machines which are being used for gambling, the Director, Col. Farooq Salman Al Muawda, said yesterday.

He said that Article 308 of the Criminal Procedures Law stipulates a maximum of three months in prison for gambling in public areas, one year in prison for using a public store for gambling, as well as the seizure of all the machines and income from gambling.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

"Text 2" seems like a news report in an English (native speaker's) newspaper (with the exception of a missing "the" that should have come immediately before the phrase "Criminal Procedures Law").

The second text seems to be written for a native speaker's newspaper because it is condenses the apparent facts and, especially for journalistic purposes, puts the most important news in the first line. Thus, the "news" is that there will soon be official inspections of hotels and stores to look for illegal gambling machines.

Text 1:
The Minister of Interior, Lt.Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, yesterday signed a memorandum of understanding with the British Emergency Planning College which enables Bahraini security personnel to take part in educational courses at the college and organize internal courses in Bahrain.
The MoU aims to enable the college to provide training services and counseling in ~~the~~ civil protection field in Bahrain to increase the security levels.
The agreement also states that the services the college provides should be of the same quality as those provided in the UK.
The MoU was signed by the Executive Chairman of the college, Michael Charlton, in ~~the~~ presence of the acting Bahrain Ambassador to the UK, Abdullah Abdullatif.
Shaikh Rashid said that this agreement is part of the ministry's policy to prevent the ill effects of emergency incidents and to make use of ~~the~~ international expertise via cooperation and ~~expertise~~ exchange. He also affirmed that this comes in line with the Kingdom's keenness to bolster security cooperation with the friendly countries to further increase the Kingdom's internal security.

Text 2:
The world renowned security expertise of the United Kingdom will be made available for Bahrain's Interior Ministry personnel soon.
The Minister of Interior, Lt.-Gen. Shaikh Rashid bin Abdullah Al Khalifa, and the Executive Chairman of the British Emergency Planning College, Michael Charlton, yesterday signed an agreement to pave the way for the best training for Bahraini personnel in various security matters.

Which text looks more native-like as a news report? Why?
"Text 2" seems more like one in a native speaker's newspaper; it is shorter and compresses the available information, using the apparently newest information first. However, there is a missing "i" to make Bahrain into a qualifier (adjective) before "Interior Ministry personnel...". Also, the word "Ministry" itself was missing though, it is probably needed for clarity. The "i" in Bahraini is also missing in the next to last line.

Text 1:
A total of 3,690 people with special needs are benefiting from a budget of BD277,269 earmarked by the Ministry of Social Affairs. The Minister, Dr. Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the distribution of the assistance had begun for the fifth batch of special-needs people. Since January, a budget of about BD807,290 has been allocated, she said, calling upon the beneficiaries to check their bank accounts.

Text 2:
The Minister of Social Affairs, Dr Fatima Mohammed Al Belushi, yesterday said that the ministry has started cashing the fifth batch of the special needs award for more than 3690 disabled beneficiary with a budget of BD277269.
Dr Al Belushi in a press release said that the budget of the award since issuing it in January in BD807290 and called all those benefiting of it to check their bank accounts to get their awards.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

"Text 1" seems to be written in a more native English speakers' style. However, there is a certain lack of clarity in the meaning of the last line. In that sentence, it is somewhat unclear about what action and/or for what reason the beneficiaries should check their accounts. I think the reason is that there is a missing bit of transition information between the overall budget allocation of BD 807, 290 and the message about individual awards. What needs to be specified is this: assistance awards will be distributed by direct deposit into individuals' bank accounts.

Text 1:
The Capital governorate police arrested another gang involved in robbery with magic similar to the gang arrested earlier on January 29, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday.
'The police station received incidents from three people who were robbed by two men and a woman in vague ways,' he said, adding that the three robbed people were from different places in Manama.
He said that an investigation team was set up and the descriptions of the robbers were easily identified and were circulated to most of the shops, hotels, banks and borders.
'One of the police personnel at the airport identified them while they were trying to escape from the country and arrested them,' he said, adding that they were produced before the Public Prosecutor yesterday.

Text 2:
The Capital governorate police have arrested yet another gang of 'magicians' involved in a series of robberies. On January 29 the police had busted a gang using similar tricks to rob shops.
The police station had received complaints from three victims, who had been robbed by a gang of two men and a woman, the Director of the Capital Governorate Police Station, Col. Isa Abdullah Al Musallam, said yesterday. He said the three victims had shops in different areas of Manama.
Following the complaints, an investigation team prepared the sketches of the suspects based on details provided by the victims and circulated them to shops, hotels and banks as well as to border security.
A policeman attached to the airport identified the gangsters while they were trying to escape and arrested them, Al Musallam said, adding that they had been produced before the Public Prosecutor.

Which text looks more native-like as a news report? Why?

"Text 2" seems to be from a native speakers' newspaper. The first sentence is better written and clearer, especially using the phrase "another gang of 'magicians.'" The phrase "involved in robbery with magic" is misleading and forces the reader to re-read several times. One problem in Text 2, is that even though "busted" means arrested in colloquial (slang) American speech, it's not usually found, when used as a verb, in mainstream journalism; one might find it used in a headline that might read, "Drug Ring Bust," or something like that. It is true that less-mainstream newspapers do use "busted," (instead of arrested)

"Text 1" ↑ but not the NY Times, The Guardian, S.F. Chronicle, London Times or others, as common usage.

Text 1:
The King Fahad Causeway police personnel arrested on February 4 a 25 year old Bahraini while he was returning to the Kingdom after a circulation issued to arrest him after he ran away to one of the GCC countries.
The arrested Bahraini was involved in an armed robbery with three other people, a Saudi and two Bahrainis, on January 23. The arrested will be presented before the Public Prosecutor while police continue the search for the other three suspects.

Text 2:
Line
1 A 25-year-old Bahraini, who had escaped police and fled to a GCC country, had been
2 arrested by King Fahad Causeway police on his return.
3 He and three others, including a Saudi, had been involved in an armed robbery on
4 January 23, the Ministry of Interior said in a statement yesterday. The Bahraini will be
5 ~~produced~~ before the Public Prosecutor, the ministry said, adding that the search was
6 on for the other suspects.

press release

Which text looks more native-like as a news report? Why?
Again" Text 2" reads more like a native-speakers' expectation of journalistic (standard) style, However, the word "produced" in line 5 would not be used. The words would be "brought before" or "arraigned," instead, in a U.S. newspaper. Also, the phrase in line 4, "...Ministry of Interior said in a statement," would probably be changed to read, as follows (line 4): "...January 23, said a Ministry of the Interior spokesperson in a statement yesterday." The reason is that an entire Ministry cannot "say" something (if one is being entirely correct in usage). But a spokesman/person can say something -- or the Ministry can issue a printed press release,

Appendix 4

The 10 GDN's translated and edited news reports

(1)

Bahrain Chamber of Commerce and Industry will hold a meeting with King Fahd Causeway Organisation on Wednesday (Jan 24).

~~The~~ problems facing Bahraini traders and transport companies on the Saudi side of the ~~causeway~~ will rank high on the agenda, BCCI board member Abdulhakim Al Shammari.

Bahraini customs authorities will also attend ~~the meeting~~ as well as their Saudi counterparts.

P. 37

no change

(2)

Bahrain businessmen will today meet ~~will today meet~~ a German trade delegation at 3 p.m at Hawar Ballroom, the Regency Hotel. The delegation represents 14 companies specialised in medical technology and health services.

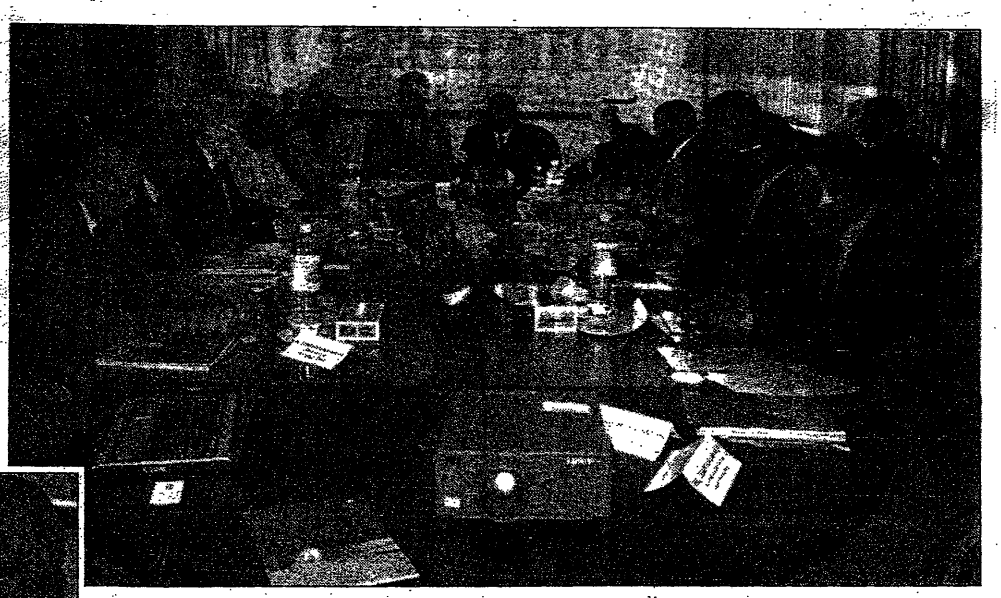
P. 37

no change

development Nabeel Abdulla Al Jawea. Present were assistant under-secretary for training Ahmed Al Banna and other officials.

ident David Gibson and discussed co-operation in investment events in Bahrain.

ancial firms vow to
k African businesses



■ *Officials attending the consultative meeting. Left, Dr Yumkella*

River Union countries of Sierra Leone, Liberia and Guinea.

Leading regional financial institutions such as the Jeddah-based Islamic Development Bank (IDB), Bahrain-based Kuwait Finance House (KFH) and Dubai-based EMAAR Industries & Investment, as well as Agfund, offered their support to fund projects in African countries in partnership with Unido.

The Bahrain Model of Enterprise Development is to be used as a blueprint to nurture development in the countries, said Unido-Investment and Technology Promotion Office (ITPO)–Bahrain head Dr Hashim Hussein.

Dr Yumkella visited the Bahrain Business Incubator Centre in Hidd yesterday.

The meeting yesterday at the Unido-ITPO office was also attended by Sierra Leone Trade and Industry Minister Dr Kady Sesay, Liberia's Commerce and Industry Deputy Minister Prof [illegible] Unido ITPO [illegible] Bahrain Trade Promotion Chief Dr Mohamed El [illegible] and [illegible] chiefs from various financial institutions.

Before leaving Bahrain Dr Yumkella will meet Industry and Commerce Minister Dr Hassan Fakhro to discuss the development of co-operation programmes between Unido and Bahrain.

Dr Yumkella will speak on Unido's involvement and activities in the water sector at the official opening of the fourth International Water Middle East 2007 at the Bahrain International Exhibition Centre today.

Dr Yumkella is accompanied by senior staff from Unido headquarters in Vienna and the Unido country office for the Mano River Union countries.

acquires 75pc stake

vide Inter Yatirim with the resources and expertise required to carve a clear niche for the company and to propel future growth."

Inter Yatirim's chairman of the board Mehmet Necati Yagci said the company was looking forward to working with UIB given that it had repeatedly demonstrated the strength of its business model in the past two years.

ANY OTHER BUSINESS

● Meeting set

MANAMA: Bahrain Chamber of Commerce and Industry (BCCI) will hold a meeting with the King Fahad Causeway Organisation on Wednesday.

Problems facing Bahraini traders and transport companies on the Saudi side of the bridge will rank high on the agenda, BCCI board member Abdulhakim Al Shammari.

Bahraini customs authorities will also attend as well as their Saudi counterparts.

● Traders to hold talks

MANAMA: Bahrain businessmen will today meet a German trade delegation at 3pm at Hawar Ballroom, Regency Hotel. The delegation represents 14 companies specialised in medical technology and health services.

● Focus on investment strategy

MANAMA: Merrill Lynch is hosting an Investment Strategy Morning on February 4, at the Bahrain Conference Centre, at the Crowne Plaza.

Speakers include Merrill Lynch chief emerging market strategist Michael Hartnett, Hari Hariharan representing Permal and in charge of the FISO fund, talking about Debt and Interest Rate issues; Ahmed Fattouh, founding partner of Landmark Advisors on the Hedge Fund industry; William Wells of Schroders on Europe and Merrill Lynch foreign exchange director Tom Grant.

The event is free and runs from 9am to 12pm.

LUNCH OR D
OPEN FOR
We are open for lunc
from 11.00am - 2.00p
and dinner from 5.00
For reservations
Tel: 1771 2767
KRUMZ
BISTRO

fareed 21/1/2007 governor

(3)

Capital Governor Shaikh Humood bin Abdulla Al Khalifa opened ~~on Friday~~ ready made clothes stores "Most Famous". ~~The governor~~ He hailed ~~the~~ its efforts ~~exerted by~~ businesswomen and businessmen of the country to establish commercial projects. Shaikh Humood toured the new extension of the Seef Mall.

2.39

no change

The Business

In asso



■ *Capital Governor Shaikh Humood bin Abdulla Al Khalifa opened a ready-made clothes store "Most Famous". He hailed the efforts of Bahrain's businessmen and women to establish commercial projects. Shaikh Humood also toured the new extension of the Seef Mall.*

Kuw

KUWAIT CITY: approved a budge
lion dinars ($10.2
March 2008.

The budget ass
oil income, settin
barrel in the budg
cial *Kuwait Ne*
Minister Bader A

The bill sets e
and allocates 832
fund as required
state sees revenue

"We should tak
caution and circu
leaning towards
said.

Kuwait's expo
cent from an Aug

Deficits are tr

Libya to lay off 4 workers to ease

TRIPOLI: The Libyan government plans to lay off 400,000 people, or more than a third of its workforce, to try to ease budget pressures and stimulate the private sector, Prime Minister Al Baghdadi Ali Al Mahmoudi said.

Mahmoudi told the General Peoples Congress or parliament yesterday the number of civil servants and state employees had grown excessively to more than one million in recent years and their salaries ate up 4 billion dinars ($3.13bn) in 2006.

Outlining a 31bn dinar draft budget for 2007 at the assembly in the town of Sirte, Mahmoudi said those who lost their jobs would receive assistance.

"Each released public employee will be given his full salary for three years or will be granted up to 50,000 dinars in loans for each one who wants to start his own business," he said in a speech broadcast on national television.

"The objectives of this budget are to increase Libyans' standard living by the rate of 5pc during this year and to promote productive activities," he said without elaborating.

Mahmoudi added that he wanted to improve health and education and encourage the private sector to make manufactured goods of sufficient quality to compete with imports.

Libyan leader Muammar Gadaffi ularly scolds the north African member country of 5 million for reliance on oil, which is the sour almost all Libya's hard currency ings.

Gadaffi also says Libyans are dependent on foreigners and impo consumer goods.

He is pushing for more econ self-reliance and private sector-fri reforms to fight an unemployment of at least 13pc.

The state-dominated economy long been enfeebled by internat sanctions, old-fashioned centra

France's deficit at $47 billion

PARIS: France's 2006 budget deficit stands at 36.15 billion



Tata mot

CALCUTTA In

fareed 21/1/2007 fakhro

(4)

Industry and Commerce Minister Dr Hassan Fakhro said - in response to ~~a~~ parliamentary ~~query~~ Ahmed Rice prices query - that government subsidiaries include 3 main commodities; meat, poultry and flour, under ministerial decisions. Three major companies benefited; Bahrain Flour Mills, Bahrain Poultry and Bahrain Live-stock Company. Flour prices have been unchanged since 1973. Dr Fakhro pointed out that the ministry is reviewing the subsidies to guarantee that worthy receive it.

P. DR. ALI

P.39

fronting - backgrounding

caution and circumspection since oil prices are leaning towards decline on world markets," he said.

Kuwait's export crude is down about 32 per cent from an August peak of over $68 per barrel.

Deficits are traditionally covered from state

ment. The budget bill becomes law only after approval by parliament and the head of state.

Expenditure on infrastructure projects and maintenance of public facilities was put at 1.75bn dinars, up nearly 39pc from 1.26bn dinars in the current fiscal year, he said.

ff 400,000 se budget

ete with imports.
leader Muammar Gadaffi reg-
lds the north African Opec
ountry of 5 million for over-
n oil, which is the source of
Libya's hard currency earn-

also says Libyans are too
on foreigners and imports of
goods.
ushing for more economic
e and private sector-friendly
fight an unemployment rate
13pc.
te-dominated economy has
enfeebled by international
old-fashioned centralised

management, a primitive banking sector, corruption and red tape.

But hopes of change have risen with the revival of diplomatic relations with Washington.

In May 2006, the US administration said it would restore formal ties with Tripoli as a reward for Libya's scrapping of its weapons of mass destruction programme.

While most US sanctions were lifted in 2004, the revival of formal ties is expected to loosen a remaining web of financial curbs placed on US-Libya investment in the decades of estrangement when the West accused Libya of supporting terrorism.

Tata kicks off motor project

CALCUTTA: **India's Tata Group held a brief prayer ceremony at the site of a new car factory in eastern India yesterday to mark its initial construction, ignoring widespread local opposition to the project.**

Security was beefed up at the construction site in Singur in West Bengal state and more than 500 policemen were deployed to prevent protesters disrupting the traditional rituals conducted before the start of any major project.

The state government had banned gatherings of four or more people at the site to prevent protests by local residents and political activists.

"The situation in Singur is peaceful, so far. We have made adequate police arrangements," said Raj Kanojia, West Bengal's police chief.

The government of West Bengal sold fertile agricultural land to Tata Motors, a division of the Tata Group, for a factory to make small cars.

The plan sparked repeated protests from farmers and opposition politicians last month, who say the compensation offered to farmers for the land is below market rates.

Tata Motors in a statement released said it had "initiated preliminary steps for the construction" of its plant with the approval of the state government and had employed people from Singur for jobs.

The company also said that it has begun training local people for future employment at the 10 billion-rupee ($226 million) plant.

Tata Group is one of India's leading business conglomerates with interests spanning steel, software services, hotels, chemicals and insurance. Its vehicle division, Tata Motors, makes cars, buses and trucks and is listed on the New York Stock Exchange.

Gulf Diary

Jan 22

● Subsidies 'are being reviewed'

MANAMA: Industry and Commerce Minister Dr Hassan Fakhro yesterday said that government subsidises three main commodities – meat, poultry and flour – and that these are being reviewed. He was responding to a query by MP Dr Ali Ahmed regarding rising commodity prices. The three main companies benefiting from these subsidies are Bahrain Flour Mills, Bahrain Poultry and Bahrain Livestock Company, Dr Fakhro said, according to a report in our sister paper *Akhbar Al Khaleej*. Flour prices have been unchanged since 1973.

● Bank gains at $1.9bn

RIYADH: **The Saudi Al Rajhi Bank said yesterday it posted net profits of 7.3 billion riyals ($1.9bn) in 2006, up 29.6 per cent on the previous year. The profits in 2006 compare with 5.633 billion riyals ($1.5bn) in 2005, CEO Abdullah Al Rajhi said in a statement. Net assets rose to 105.2bn riyals ($28bn), while total revenues increased by 22.7pc to reach 9.51bn riyals ($2.5bn). The results reflect the growth in the performance and activities of the bank in the kingdom, Rajhi said.**

● ADCB profits rise

ABU DHABI: Abu Dhabi Commercial Bank (ADCB) posted a record net profit of 2.147 billion dirhams ($584.7 million) in 2006, up 12pc on the previous year, a statement said yesterday. The net profit last year compares with $523m in 2005. Operating profit rose to 3.1bn dirhams ($844m) in 2006, a 16pc increase over 2005, said the bank, which has two branches in India in addition to 43 in the UAE. Total assets increased by 41pc from 57.7bn dirhams ($15.7bn) in 2005 to 81.1bn dirhams ($22bn) in 2006. About 65pc of ADCB's shares are held by the state Abu Dhabi Investment Authority, while the rest are held by institutions and nationals of the UAE. Dubai Islamic Bank (DIB) meanwhile said it posted a net profit of 1.56bn dirhams in 2006, up 47pc on the 1.06bn dirhams in profits the previous year.

fareed 22/1/2007 interior

(5)

Interior Minister Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa yesterday received the Iranian ambassador Mohammed Mand. Bilateral relations were discussed.

P.10

omission

fareed 22/1/2007 asala

(6)

Minister of State for Cabinet Affairs Shaikh Ahmed bin Atteyatala Al Khalifa received Al Asala bloc Mps headed by Parliament First Deputy Chairman MP Ghanim Al Buainain and hailed the King's reformative project which availed co-ordinations between ministries and the parliament.

R.10

no change

(7)

Municipalities and Agriculture Minister Mansoor bin Rajab yesterday received Bahrain Political Development Institute executive director Dr Abdulla Al Ashaal and discussed the ~~role of~~ BPDI's in promote political atmosphere in Bahrain.

P.10

no change

COURT CIRCULAR

LOCAL NEWSBITES

■ Pension increased

DEPUTY Prime Minister Shaikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa issued a decision increasing the minimum pension of pensioners and retirees to BD130 and their inheritors' minimum quotas to BD45.

In case the beneficiary's pension was below the minimum amount in the previous period, it would be beefed up even though the total pension received by the inheritors exceeds the salary according to which the pension is measured. The decision went into effect on January 1 and annuls all contradictory articles, provided that the public budget bears the resulting financial expenses.

■ Envoy met

INTERIOR Minister Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa yesterday received Iranian Ambassador Mohammed Mandi.

■ MPs received

MINISTER of State for Cabinet Affairs Shaikh Ahmed bin Ateyatala Al Khalifa received Al Asala bloc MPs headed by parliament first deputy chairman MP Ghanim Al Buainain and hailed the King's reforms that facilitated co-operation between ministries and the parliament.

■ Politics in focus

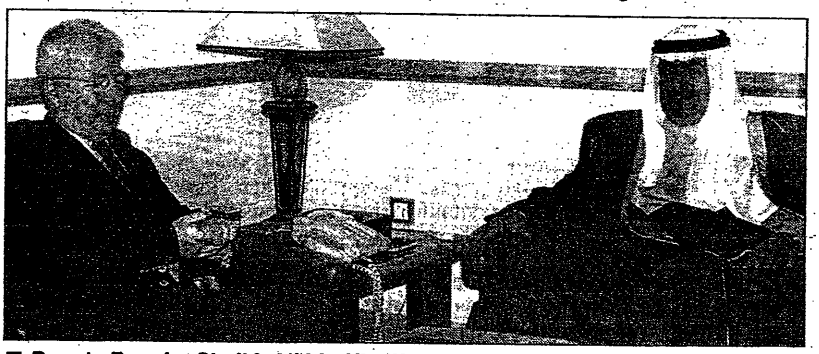
MUNICIPALITIES and Agriculture Minister Mansoor bin Rajab yesterday received Bahrain Political Development Institute executive director Dr Abdulla Al Ashaal and discussed the role of the institute in promoting political awareness in the country.



■ His Majesty King Hamad yesterday received US deputy secretary of defence Gordon England. They reviewed bilateral co-operation, regional and international issues. His Majesty affirmed the importance of the role performed by the US in maintaining peace and stability in the region.



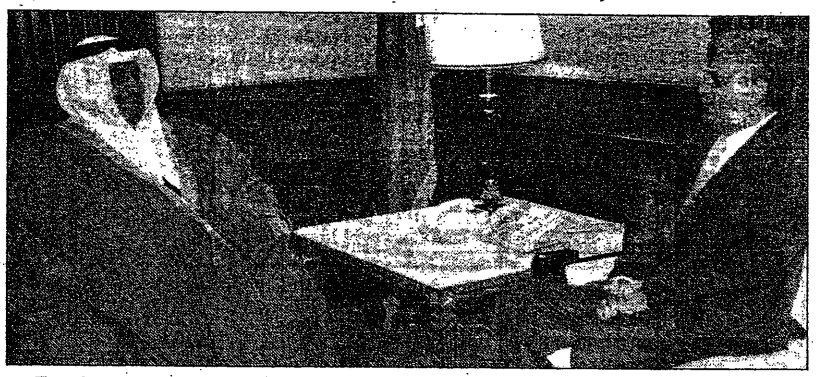
■ Deputy Prime M... day received in the p... Fakhro, general d... (UNIDO) Dr Kande... commerce ministe... Deputy Prime Mini... dom, notably in ... UNIDO in promot... UNIDO's



■ Deputy Premier Shaikh Ali bin Khalifa Al Khalifa yesterday received Turkish Ambassador Haldun Othman and discussed bilateral relations, stressing Bahrain's keenness to promote economic co-operation.



■ Shaikh Ali ye...



■ Foreign Minister Shaikh Khalid bin Ahmed bin Mohammed Al Khalifa yesterday reiterated Bahrain's firm stance in supporting Palestinians' right to establish a viable state with Al Quds as their capital. He was speaking as he received Palestinian Ambassador Ahmed Ramadan to discuss bilateral co-operation.

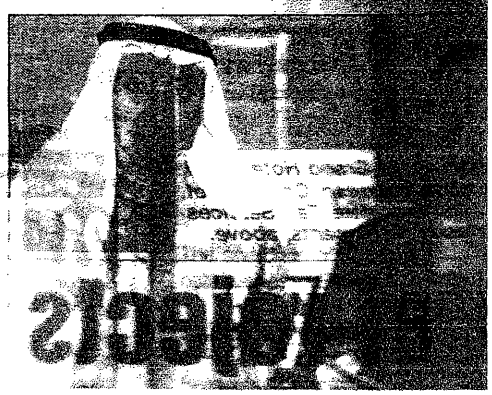


■ The Foreign ... Ahmed Shafiq Ag...

The Royal Society of St. George

Bahrain Branch

Tomorrow night



(.8)

Education ministry Examination Director Ebrahim Al Hassan said secondary school results will be announced today and the certificates will be distributed at the schools, for the three levels of the secondary schools classes. 17,800 students (males and females) undergone first and second levels exams and 9,500 students did the third level exams.

P. 2

no change

fareed 22/1/2007 halls

(9)

A decisive meeting to discuss information ministry decision to close hotels' music halls and preventing serving alcohol will be held between Bahrain Chamber of Commerce and Industry delegation headed by Nabeel kanoo and Information Ministry delegation headed by Tourism Affairs Acting Assistant Under-secretary Fawzi Tulifat. The meeting aims to close the gap between hotel owners and information ministry. Our sister paper Akhbar Al Khaleej learnt that tourism directorate is insisting on its position, considering the decision is final and it is time to move on to implementation and that tourism directorate aims to widened is high class tourist base.

p. 21

~~[illegible]~~ summary translation

...ent with a former policeman, ...r is accused of running up a ...0 (BD9,072) bill on his ...d card.

...Noor's lawyer, Abdulwahab ...ain, says he has been approached by ...esentatives of American Express ...dle East (Amex) to reach an agree-...nt.

...Mr Noor, from Pakistan, has lived in ... in July 2005 for allegedly running up the Amex bill – despite having a credit limit of just $1,000 (BD378).

"A lawyer from Amex approached me in court and said her client wants to settle the matter amicably," Mr Amin told the *GDN* yesterday.

"I have accepted the verbal request on behalf of my client and have said the terms could be discussed.

"Initially they (Amex) claimed the money owed was $24,000 (BD9,072), ... [illegible] ... falsely implicated in the case.

"How can the money keep piling up when the card should have stopped working after the limit of $1,000 had been reached?" he asked.

The *GDN* reported on January 13 how the Pakistan Embassy in Bahrain accused Amex of ignoring its letters and telephone calls after it intervened on ... [illegible] ... paid 100 by Commercial Bank in Bahrain [illegible] Hadi Ghulam [illegible]

His story first appeared ... November 10, but Mr ... again visited Mr Noor's ... 11. "and yesterday they ... had been in touch with ... report on January 13.

They apparently asked ... letters sent to them by ...

"We have given them ... and we expect ... credit to come ... Mr Gilani.

However, Amex ... and North Africa ... chief executive ... Stokes yesterday ... pany could not ... issue.

"Amex Middle ... discuss with ... panies or any ... details of this ... a statement.

"Amex Middle ... as per the law of ... of Bahrain and ... fully co-operate ... authorities as ... required."



■ *At the presentation are, from left, Mr Hanbali, Ms Daw, Fatima and Mr Hassan.*

Bahraini wins op scholarship

AHRAINI is one of five stu- ...s worldwide to be awarded prestigious Cambridge ...national Fellowship ...olarship.

...ma Ali Rahimi, a former stu- ... of Al Noor International ...ool, will receive £1000 ...752) per year for three years. ...award was presented by ...bridge University ...national Exam ... CIE Middle ... and North ...ca regional ...ager Christine ... and other ...r officials dur- ... visit to the ...ol in Sitra.

...bridge University Local ...mination Syndicate (UCLES) ...d senior executive Wascem ...bali and school officials ...ded the presentation.

...Rahimi, who graduated from ...oor International School last ... achieved three straight A's ... th AS and A Levels.

...s now pursuing an under- ...iate degree in finance and ...rmation technology at the ... York Institute of ...nology.

...law congratulated Ms ...mi while school chairman ...Hassan expressed immense ... at her achievement and ...ed her well in her future ...vours.

"...is a great achievement for ...ia as well as for the school," ...Mr Hassan, adding that the award made her family and Al Noor students proud.

Ms Rahimi thanked the CIE board, school management and staff for helping her get the scholarship.

BAHRAIN NEWSBITES

■ School results today

EDUCATION Ministry examination director Ebrahim Al Hassan said secondary school results will be announced today and certificates will be distributed at the schools, for the three levels of secondary schools classes.

A total of 17,800 students sat for first and second level exams and 9,500 for the third level.

■ Hotels clamp soon

A MEETING to discuss Information Ministry decision to close hotels' music halls and prevent serving of alcohol, will be held between Bahrain Chamber of Commerce and Industry delegation headed by Nabeel Kanoo and Information Ministry delegation headed by Tourism Affairs acting assistant under-secretary Fawzi Tulifat.

Our sister paper *Akhbar Al Khaleej* reports that the tourism directorate aims to arrive at a definite decision over this issue in this meeting and promote family tourism.



Bahrain Caledonian

Burns Supper

Thursday, 25th January 2

Bahrain Sheraton Hote

Members – BD23 Non-members –

National Dress or Black Tie **Reception**

Price to include 4 course dinner and a vast array of re

Music and dancing till the wee small

Grand Charity Draw



For more information and tickets, June Bell on +973 3941490

www.bahraincaledoniansociety.com

Please note that due to high demand for tickets th once a ticket is sold. No ticket bookings will be co collected and paid for.

fareed 22/1/2007 minister

(10)

Interior minister Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa said the new traffic law will help to curb the increasing horrific accidents, that worry the Bahraini society. As he finished touring General Traffic Directorate, Shaikh Rashid told our sister Akhbar Al Khaleej that the ministry finished preparing the law a year ago and passed it to the parliament. The new traffic law include various procedures which will secure traffic safety and crackdown on traffic violators. Illegal cars number-plates represent traffic violation and uncivilised behaviour. Traffic squads are instructed to firmly deal with the wrongdoers. The minister concluded by saying that the ministry will crackdown on the offenders and provide safety on the road

P.10

summary translation



lifa yesterday received Turkish bilateral relations, stressing iomic co-operation.



■ Shaikh Ali yesterday received MP Abdulrahman Bumajid and discussed issues of concern to the nation.



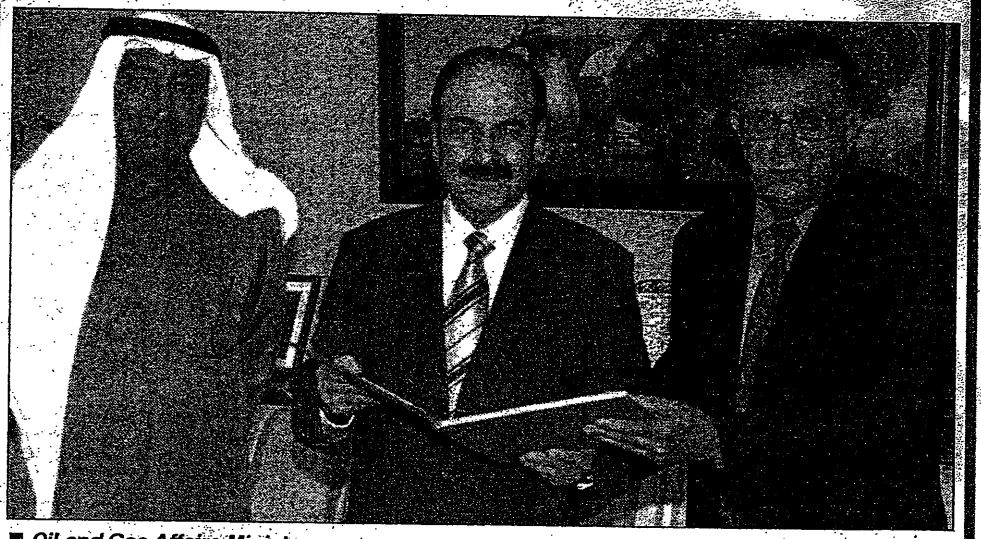
Mohammed Al Khalifa yesterg Palestinians' right to estabe was speaking as he received iscuss bilateral co-operation.



■ The Foreign Minister yesterday received Iraq Embassy charge d'affaires Ahmed Shafiq Agha and stressed Bahrain's support in preserving Iraq's stability and unity.

rge

ıttend.



■ Oil and Gas Affairs Minister Dr Abdulhussain Mirza yesterday received Isaac Khonji who presented a copy of his book on His Majesty King Hamad.

Law to curb accidents

INTERIOR Minister Shaikh Rashid bin Abdulla Al Khalifa said the new traffic law will help curb increasing accidents.

He told our sister paper *Akhbar Al Khaleej* strict procedures, under the law, will help crack down on violators.

He added, illegal numberplates represent traffic violation.

OPEN FOR LUNCH OR DINNER

We are open for lunch from 11.00am - 2.00pm, and dinner from 5.00pm



For reservations Tel: 1771 2767

KRUMZ BISTRO